

# Maria40

## Conversation details

**Participants:** Maria (MAR - 45 yr, female, Adult), Other *speaker* (OSE – Adult). **Background :** *MAR* is in a house with some of her friends. **Date :** 1 January 2008. **Transcriber :** Susana Sabín – Fernández, Rubén Chapela, Lara Gil Vallejo. Initial translation by Susana Sabín – Fernández.

---

(1) MAR: o\_k@s:eng&spa .

**MAR:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM

(2) OSE: www .

(3) MAR: y ya tú les preguntaste a todos los [/] los [/] los contrincantes ?

**MAR:** y ya tú les preguntaste  
**aut:** and.CONJ already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S them.PRON.OBL.MF.23P ask.V.2S.PAST  
a todos los los los contrincantes  
to.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL opponent.N.M  
did you ask the opponents yet ?

(4) OSE: www .

(5) MAR: no puedes hablar en otras palabras Ana@s:eng&spa &=laugh .

**MAR:** no puedes hablar en otras palabras Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be\_able.V.2S.PRES talk.V.INFIN in.PREP other.ADJ.F.PL word.N.F.PL name  
in other words you can't talk Ana .

(6) OSE: www .

(7) MAR: +< lo que dices no importa lo que digas .

**MAR:** lo que dices no importa  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.2S.PRES not.ADV mind.V.3S.PRES  
lo que digas  
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.2S.SUBJ.PRES  
what you say it doesn't matter what you say .

(8) OSE: www .

(9) MAR: +< Amparito@s:eng&spa xxx .

**MAR:** Amparito<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name

- (10) OSE: *www* .
- (11) MAR: +< para xxx para proteger la identidad .  
**MAR:** para para proteger la identidad  
**aut:** *for.PREP for.PREP protect.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG identity.N.F.SG*  
 to protect the identity .
- (12) OSE: *www* .
- (13) MAR: +< el nobel se llama [?] Gabriela@s:eng&spa .  
**MAR:** el nobel se llama Gabriela<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG unk self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*  
 the nobel is called [?] Gabriela .
- (14) OSE: *www* .
- (15) MAR: y ya se acabó el pepperoni@s:eng&spa ?  
**MAR:** y ya se acabó el  
**aut:** *and.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
 pepperoni<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*unk*  
 did we run out of pepperoni ?
- (16) MAR: ya voló ?  
**MAR:** ya voló  
**aut:** *already.ADV blast.V.3S.PAST*  
 is it finished ?
- (17) MAR: oh@s:eng&spa !  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (18) OSE: *www* .
- (19) MAR: y cuánto tiempo ando con la vaina esta ?  
**MAR:** y cuánto tiempo ando con  
**aut:** *and.CONJ how.much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG walk.V.1S.PRES with.PREP*  
 la vaina esta  
*the.DET.DEF.F.SG pod.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*  
 and how much time do I walk with this thing ?
- (20) OSE: *www* .

- (21) MAR: +< o\_k@s:eng&spa .  
**MAR:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (22) OSE: www .
- (23) MAR: +< mmhm mmhm .  
**MAR:** mmhm mmhm  
**aut:** unk unk
- (24) OSE: www .
- (25) MAR: +< mmm .  
**MAR:** mmm  
**aut:** unk
- (26) OSE: www .
- (27) MAR: +< <para xxx> [/] de un micrófono built@s:eng in@s:eng ?  
**MAR:** para de un micrófono built<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** for.PREP of.PREP one.DET.INDEF.M.SG microphone.N.M.SG built.AV.PAST in.PREP  
to [...] [  
] from a built in microphone ? //
- (28) OSE: www .
- (29) MAR: mejor porque la vainita está colgando luego del xxx .  
**MAR:** mejor porque la vainita está colgando  
**aut:** good.ADJ.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk be.V.3S.PRES hang.V.PRESPART  
luego del  
next.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
better because the thing is latter hanging out from the [...] .
- (30) OSE: +< www .
- (31) MAR: mmhm .  
**MAR:** mmhm  
**aut:** unk
- (32) OSE: www .
- (33) MAR: <ay qué> [/] ay qué chulo !  
**MAR:** ay qué ay qué chulo  
**aut:** oh.IM what.INT oh.IM what.INT unk  
oh, so nice !

- (34) OSE: +< &=laugh .
- (35) OSE: www .
- (36) MAR: ay qué cosa más bella !  
**MAR:** ay      qué      cosa      más      bella  
**aut:**    *oh.IM what.INT thing.N.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG*  
 oh what a beautiful thing !
- (37) OSE: +< www .
- (38) MAR: [- eng] <xxx found him> [?] [=! sings] .  
**MAR:** found<sup>E</sup>              him<sup>E</sup>  
**aut:**    *found.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (39) MAR: me encanta lo wishy wiper [?] .  
**MAR:** me                      encanta              lo                      wishy wiper  
**aut:**    *me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG unk      unk*  
 I love the wishy wiper .
- (40) MAR: &=sings .
- (41) MAR: ah pues si no te sabes la canción <te la> [/] te la tienen en +...  
**MAR:** ah      pues      si      no      te                      sabes  
**aut:**    *ah.IM then.CONJ if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S know.V.2S.PRES*  
**la                      canción      te                      la                      te**  
*the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S*  
**la                      tienen              en**  
*her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES in.PREP*  
 ah, if you don't know the song they have it in [...] .
- (42) OSE: www .
- (43) MAR: uhuh .  
**MAR:** uhuh  
**aut:**    *unk*
- (44) OSE: www .
- (45) MAR: un ce\_de .  
**MAR:** un                      ce\_de  
**aut:**    *one.DET.INDEF.M.SG unk*  
 a CD .

- (46) MAR: &=sings .
- (47) MAR: es cute@s:eng .  
**MAR:** es cute<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES cute.ADJ  
 it's cute .
- (48) OSE: www .
- (49) MAR: xxx .
- (50) OSE: www .
- (51) MAR: +< tráelo .  
**MAR:** tráelo  
**aut:** bring.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]  
 bring it .
- (52) OSE: +< www .
- (53) MAR: cuál es el tuyo ?  
**MAR:** cuál es el tuyo  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG  
 which one is yours ?
- (54) OSE: www .
- (55) MAR: el mío el Centro\_Gallego el tuyo el Capitolio y la xxx +...  
**MAR:** el mío el Centro\_Gallego  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG the.DET.DEF.M.SG name  
 el tuyo el Capitolio y  
 the.DET.DEF.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG the.DET.DEF.M.SG name and.CONJ  
 la  
 the.DET.DEF.F.SG  
 mine is the Centro Gallego, yours the the Capitol and the [...] .
- (56) OSE: www .

- (57) MAR: sí porque <a ve a ve> [/] <a veces> [/] a veces el [/] el [/] el [/] lo único que tiene eh eh cuando hay problemas económicos que no se construye nada es que se salva la ciudad &=laughs .

MAR: sí porque a ve

*aut:* yes.ADV because.CONJ to.PREP go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES

a ve

*to.PREP go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES to.PREP time.N.F.PL to.PREP*

veces el el el lo  
*time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*

único que tiene eh eh cuando hay  
*unique.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.3S.PRES eh.IM eh.IM when.CONJ there.is.V.3S.PRES*

problemas económicos que no se  
*trouble.N.M.PL inexpensive.ADJ.M.PL than.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*

construye nada es que se  
*construct.V.3S.PRES nothing.PRON be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*

salva la ciudad  
*save.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG*

yes because sometimes the only thing that is good in having economic problems when nothing is built is that the city is saved .

- (58) OSE: +< www .

- (59) MAR: ah pero es [?] qué frescura !

MAR: ah pero es qué frescura

*aut:* ah.IM but.CONJ be.V.3S.PRES what.INT freshness.N.F.SG

ah what a nerve !

- (60) OSE: www .

- (61) MAR: yo <en la ca> [/] en la caja negra yo creo que la boté .

MAR: yo en la ca en la

*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP the.DET.DEF.F.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG

caja negra yo creo que la  
*box.N.F.SG black.ADJ.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*

boté  
*bounce.V.1S.PAST*

me in the black box i thing I threw it away .

- (62) OSE: www .

- (63) MAR: +< ah o.k@s:eng&spa .

MAR: ah o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>

*aut:* ah.IM OK.IM

- (64) OSE: www .

(65) MAR: qué lindo está !

MAR: qué lindo está  
*aut:* how.ADV cute.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES  
it's so nice !

(66) MAR: <tiene las asitas> [?] de (.) la gente en la plaza .

MAR: tiene las asitas de la gente  
*aut:* have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
en la plaza  
*in.PREP the.DET.DEF.F.SG square.N.F.SG*  
it has the handles from the people in the square .

(67) MAR: qué lindo está !

MAR: qué lindo está  
*aut:* how.ADV cute.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES  
it's so nice .

(68) MAR: se puede colgar también .

MAR: se puede colgar también  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES hang.V.INFIN too.ADV  
you can hang it too .

(69) OSE: +< www .

(70) MAR: +< tal vez lo cuelgue .

MAR: tal vez lo cuelgue  
*aut:* such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S hang.V.13S.SUBJ.PRES  
I might hang it .

(71) OSE: www .

(72) MAR: xxx que lo cuelgue ?

MAR: que lo cuelgue  
*aut:* that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S hang.V.13S.SUBJ.PRES  
[...] that I hang it ?

(73) MAR: porque así +/.

MAR: porque así  
*aut:* because.CONJ thus.ADV  
because this way .

(74) OSE: +< www .

(75) MAR: +< sí todavía existe sí .

**MAR:** sí todavía existe sí  
**aut:** yes.ADV yet.ADV exist.V.2S.IMPER.[or].exist.V.3S.PRES yes.ADV  
yes it still exists yes .

(76) OSE: +< www .

(77) MAR: sí existe todavía .

**MAR:** sí existe todavía  
**aut:** yes.ADV exist.V.2S.IMPER.[or].exist.V.3S.PRES yet.ADV  
yes it still exists .

(78) OSE: +< www .

(79) MAR: bajo [?] a colgar el mío .

**MAR:** bajo a colgar el  
**aut:** low.ADJ.M.SG.[or].below.PREP.[or].lower.V.1S.PRES to.PREP hang.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
mío  
of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
I go down [?] to hang mine .

(80) MAR: esta es mi caja entonces ?

**MAR:** esta es mi caja entonces  
**aut:** this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG box.N.F.SG then.ADV  
is this my box then ?

(81) OSE: +< www .

(82) MAR: entonces de Jesús\_Javier@s:eng&spa debe ser +/.

**MAR:** entonces de Jesús\_Javier<sup>S</sup><sub>E</sub> debe ser  
**aut:** then.ADV of.PREP name owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES be.V.INFIN  
then it must be Jesus Javier's .

(83) MAR: no sabemos .

**MAR:** no sabemos  
**aut:** not.ADV know.V.1P.PRES  
we don't know .

(84) OSE: www .



(85) MAR: tú no conoces a tu hermano que todo lo inventa ?

**MAR:** tú                      no                      conoces                      a                      tu  
*aut:*      you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV meet.V.2S.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
**hermano                      que                      todo                      lo**  
*brother.N.M.SG that.PRON.REL all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S*  
**inventa**  
*invent.V.2S.IMPER.[or].invent.V.3S.PRES*

don't you know your brother, that invents everything ?

(86) OSE: +< www .

(87) MAR: qué bonito está !

**MAR:** qué                      bonito                      está  
*aut:*      how.ADV pretty.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES  
it's so nice !

(88) OSE: www .

(89) MAR: ella me lo dijo +"/.

**MAR:** ella                      me                      lo                      dijo  
*aut:*      she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST  
she told me .

(90) MAR: +" ya yo sé .

**MAR:** ya                      yo                      sé  
*aut:*      already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
I already know .

(91) MAR: +" yo les voy a regalar a los niños a todos algo .

**MAR:** yo                      les                      voy                      a                      regalar  
*aut:*      I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN  
**a                      los                      niños                      a                      todos**  
*to.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL to.PREP all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL*  
**algo**  
*something.PRON.M.SG*

I'm gonna give every kid a present .

(92) MAR: y yo dije que es que ahora estará inventando +"/.

**MAR:** y                      yo                      dije                      que                      es                      que                      ahora  
*aut:*      and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ now.ADV  
**estará                      inventando**  
*be.V.3S.FUT invent.V.PRESPART*

and I said that now he would be inventing .

(93) OSE: +< www .

(94) MAR: ella me dijo por [//] +"/.

**MAR:** ella                      me                      dijo                      por  
**aut:**    *she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST for.PREP*  
se told me because .

(95) MAR: +" [- eng] I'm fasting .

**MAR:** I'm<sup>E</sup>                      fasting<sup>E</sup>  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fast.ADJ+ASV*

(96) MAR: y yo no tengo bolsita .

**MAR:** y                      yo                      no                      tengo                      bolsita  
**aut:**    *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES bag.N.F.SG.DIM*  
and I don't have bag .

(97) MAR: la habré botado .

**MAR:** la                      habré                      botado  
**aut:**    *her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.FUT bounce.V.PASTPART*  
I would have thrown it away .

(98) OSE: www .

(99) MAR: el Centro\_Gallego .

**MAR:** el                      Centro\_Gallego  
**aut:**    *the.DET.DEF.M.SG name*  
the Centro Gallego .

(100) OSE: www .

(101) MAR: +< ella hizo el comentario que ella le tenía .

**MAR:** ella                      hizo                      el                      comentario                      que  
**aut:**    *she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG remark.N.M.SG that.PRON.REL*  
**ella                      le                      tenía**  
*she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF*  
she made a comment that she had it .

(102) OSE: +< www .

(103) MAR: se puede mover todos los juguetes de los hijos míos .

**MAR:** se                      puede                      mover                      todos                      los  
**aut:**    *self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES shift.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL*  
**juguetes de los hijos míos**  
*toy.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL*  
we can move the toys of my children .

(104) OSE: +< www .

(105) MAR: no sé xxx +/.

**MAR:** no sé

**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know [...]

(106) OSE: +< www .

(107) MAR: en el Freedom.Tower@s:eng&spa tien [/] <tienen que> [/] eh tenían  
<una exhibi> [/] no una exhibición como un evento (.) pa(ra) el  
Freedom.Tower@s:eng&spa la torre esa donde venían todos los cubanos .

**MAR:** en el Freedom.Tower<sup>S</sup><sub>E</sub> tien tienen que eh

**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG name unk have.V.3P.PRES that.CONJ eh.IM

tenían una exhibi no una exhibición

have.V.3P.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk not.ADV a.DET.INDEF.F.SG exhibition.N.F.SG

como un evento para el Freedom.Tower<sup>S</sup><sub>E</sub>

like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG event.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG name

la torre esa donde venían todos

the.DET.DEF.F.SG took.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG where.REL come.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL

los cubanos

the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL

in Freedom Tower they have an exhibition, not an exhibition, like an event to the Freedom  
Tower, the tower where all the Cubans came .

(108) OSE: www .

(109) MAR: +< y si vayas a &mia +/.

**MAR:** y si vayas a

**aut:** and.CONJ if.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP

and if you go to [...] .

(110) MAR: creo que yo les mandé a ustedes un link@s:eng .

**MAR:** creo que yo les mandé

**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P order.V.1S.PAST

a ustedes un link<sup>E</sup>

to.PREP you.PRON.OBJ.MF.3P one.DET.INDEF.M.SG link.N.SG

I think I sent you a link .

(111) OSE: www .

(112) MAR: no !

**MAR:** no

**aut:** not.ADV

no !

- (113) MAR: o me lo mandé a mí porque <era un [?]> [/] <era un> [?]  
Miami\_Herald@s:eng&spa article@s:eng .
- MAR: o me lo mandé a  
*aut:* or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S order.V.1S.PAST to.PREP  
mí porque era un era  
*me.PRON.PREP.MF.1S because.CONJ be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
un Miami\_Herald<sup>S</sup><sub>E</sub> article<sup>E</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG name article.N.SG*  
or I sended it to me because it was an article from Miami Herald .
- (114) MAR: que you@s:eng can@s:eng xxx eh gente can@s:eng record@s:eng their@s:eng  
experiences@s:eng eh pasando por el Freedom\_Tower@s:eng&spa que no sé qué .
- MAR: que you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> eh gente can<sup>E</sup>  
*aut:* that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES eh.IM people.N.F.SG can.V.123SP.PRES  
record<sup>E</sup> their<sup>E</sup> experiences<sup>E</sup> eh pasando por  
*record.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P experience.N.PL eh.IM pass.V.PRESPART for.PREP*  
el Freedom\_Tower<sup>S</sup><sub>E</sub> que no sé qué  
*the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT*  
that you can, people can record their experiences passing by the Freedom Tower that whatever .
- (115) MAR: porque ahora el Freedom\_Tower@s:eng&spa se lo regalaron a  
Miami\_Day\_College@s:eng&spa .
- MAR: porque ahora el Freedom\_Tower<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* because.CONJ now.ADV the.DET.DEF.M.SG name  
se lo regalaron a  
*to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3P.PAST to.PREP*  
Miami\_Day\_College<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
because now the Freedom Towe was given to Miami Day College .
- (116) MAR: y entonces ellos están haciendo actividades y eventos y eso (...) &=noise de gente <que de> [/] que pa ellos les habían dado ahí café  
Cocaco(la)s:eng&spa +//.
- MAR: y entonces ellos están haciendo actividades  
*aut:* and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES do.V.PRESPART activity.N.F.PL  
y eventos y eso de gente que  
*and.CONJ event.N.M.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP people.N.F.SG that.PRON.REL*  
de que pa ellos les habían  
*of.PREP that.CONJ unk they.PRON.SUB.M.3P them.PRON.OBL.MF.23P have.V.3P.IMPERF*  
dado ahí café CocaCola<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*give.V.PASTPART there.ADV coffee.N.M.SG name*  
and then they are organizing activities, events and that, of poeple, that they were given coffee,  
Coke .
- (117) MAR: no ni siquiera xxx .
- MAR: no ni siquiera  
*aut:* not.ADV nor.CONJ at\_least.ADV  
not even [...] .

- (118) MAR: <entonces le daba spam@s:eng> [?] .  
**MAR:** entonces le daba spam<sup>E</sup>  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF unk  
 then they were given spam .
- (119) MAR: yo conozco varia gente .  
**MAR:** yo conozco varia gente  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S meet.V.1S.PRES varied.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
 I know several people .
- (120) OSE: +< www .
- (121) MAR: +< sí .  
**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (122) OSE: www .
- (123) MAR: papi ?  
**MAR:** papi  
*aut:* Daddy.N.M.SG  
 daddy
- (124) OSE: www .
- (125) MAR: habrá que preguntarle porque no sabía eso yo .  
**MAR:** habrá que preguntarle porque no  
*aut:* have.V.3S.FUT that.CONJ ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] because.CONJ not.ADV  
 sabía eso yo  
*know.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S*  
 we should ask him, because I didn't know that .
- (126) OSE: www .
- (127) MAR: papi !  
**MAR:** papi  
*aut:* Daddy.N.M.SG  
 daddy !
- (128) OSE: www .

- (129) MAR: papi !  
**MAR: papi**  
*aut: Daddy.N.M.SG*  
 daddy .
- (130) MAR: dice el Jesusito@s:eng&spa que cuando ustedes primero estaban [?] aquí tú ibas al Freedom\_Tower@s:eng&spa a coger cosas ?  
**MAR: dice el Jesusito<sub>E</sub><sup>S</sup> que cuando**  
*aut: tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ when.CONJ*  
**ustedes primero estaban aquí tú**  
*you.PRON.SUB.MF.3P first.ADV be.V.3P.IMPERF here.ADV you.PRON.SUB.MF.2S*  
**ibas al Freedom\_Tower<sub>E</sub><sup>S</sup> a coger**  
*go.V.2S.IMPERF to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name to.PREP take.V.INFIN*  
**cosas**  
*thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*  
 Jesusito says that when you were first here you used to go to Freedom Tower to get things .
- (131) OSE: www .
- (132) MAR: <se ha inventa(do)> [?] [=! laughs] +...  
**MAR: se ha inventado**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES invent.V.PASTPART*  
 he invented [?] .
- (133) MAR: qué inventón !  
**MAR: qué inventón**  
*aut: what.INT unk*  
 what a imaginative man !
- (134) OSE: www .
- (135) MAR: qué mentiroso !  
**MAR: qué mentiroso**  
*aut: what.INT liar.N.M.SG*  
 what a liar .
- (136) OSE: www .
- (137) MAR: bueno ve .  
**MAR: bueno ve**  
*aut: well.E go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES*  
 ok go .

- (138) MAR: y preguntale porque dijo que nada que jamás .  
**MAR:** y preguntale porque dijo que  
**aut:** and.CONJ ask.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] because.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ  
nada que jamás  
nothing.PRON that.CONJ never.ADV  
and ask him because he said never .
- (139) OSE: www .
- (140) MAR: xxx y grabarle .  
**MAR:** y grabarle  
**aut:** and.CONJ record.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
[... ] and record him .
- (141) MAR: mira que mi Jesusito@s:eng&spa inventa .  
**MAR:** mira que mi Jesusito<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** look.V.2S.IMPER that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name  
**inventa**  
invent.V.2S.IMPER.[or].invent.V.3S.PRES  
my Jesusito invents a lot .
- (142) OSE: www .
- (143) MAR: +< sí sí sí sí él debería escribir de [/] ser un [/] un fiction@s:eng  
author@s:eng porque te lo dice con tanta convicción que tú juras y perjuras que  
es verdad .  
**MAR:** sí sí sí sí él debería escribir  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S owe.V.13S.COND write.V.INFIN  
de ser un un fiction<sup>E</sup> author<sup>E</sup>  
of.PREP be.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG fiction.N.SG author.N.SG  
porque te lo dice con  
because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PRES with.PREP  
tanta convicción que tú juras y  
so\_much.ADJ.F.SG unk that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S vow.V.2S.PRES and.CONJ  
perjuras que es verdad  
unk that.CONJ be.V.3S.PRES truth.N.F.SG  
yes yes yes yes he should write, be a fiction author because he says it with so much conviction .
- (144) OSE: www .
- (145) MAR: sí .  
**MAR:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes .

- (146) OSE: www &=noise .
- (147) MAR: el xxx <no lo> [/] te digo no lo pude resistir .  
**MAR:** el no lo te digo  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG not.ADV the.DET.DEF.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
 no lo pude resistir  
*not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1S.PAST resist.V.INFIN*  
 he can't , I say he can't resist .
- (148) OSE: www .
- (149) MAR: ah sí las [/] las banderas [?] hay que ponerla un poquitico más xxx .  
**MAR:** ah sí las las banderas hay  
*aut:* ah.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL flag.N.F.PL there\_is.V.3S.PRES  
 que ponerla un poquitico más  
*that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM.DIM more.ADV*  
 ah yeah the flags [?] we should put it a little bit more [...]
- (150) MAR: ah las +/.  
**MAR:** ah las  
*aut:* ah.IM the.DET.DEF.F.PL  
 ah the .
- (151) OSE: +< www .
- (152) MAR: +< sí .  
**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (153) MAR: no [/] no [/] no [/] no lo pude resistir cause@s:eng they@s:eng were@s:eng too@s:eng cute@s:eng .  
**MAR:** no no no no lo pude  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1S.PAST  
 resistir cause<sup>E</sup> they<sup>E</sup> were<sup>E</sup> too<sup>E</sup> cute<sup>E</sup>  
*resist.V.INFIN cause.N.SG they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST too.ADV cute.ADJ*  
 no no no I can't resist because they were too cute .
- (154) MAR: [- eng] it was too cute .  
**MAR:** it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> too<sup>E</sup> cute<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST too.ADV cute.ADJ
- (155) MAR: hay alguien xxx todo ?  
**MAR:** hay alguien todo  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES someone.PRON.MF.SG everything.PRON.M.SG  
 is there anybody [...] all ?



- (156) OSE: **www** .
- (157) MAR: +< tiene unas patas un poco extrañas .  
**MAR:** tiene unas patas un poco  
**aut:** have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.F.PL leg.N.F.PL one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 extrañas  
 weird.ADJ.F.PL  
 it has a little bit weird legs .
- (158) OSE: +< **www** .
- (159) MAR: +< es que es like@s:eng +//.  
**MAR:** es que es like<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ  
 it is that it's like .
- (160) MAR: [- eng] do you have to move them ?  
**MAR:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> move<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP move.V.INFIN  
 them<sup>E</sup>  
 them.PRON.OBJ.3P
- (161) MAR: [- eng] or maybe they have specific spots ?  
**MAR:** or<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> specific<sup>E</sup> spots<sup>E</sup>  
**aut:** or.CONJ maybe.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES specific.ADJ spot.N.PL
- (162) OSE: +< **www** .
- (163) MAR: [- eng] I ain't quite figured it out who goes where .  
**MAR:** I<sup>E</sup> ain't<sup>E</sup> quite<sup>E</sup> figured<sup>E</sup> it<sup>E</sup> out<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S ay.V.1S.PRES+NEG quite.ADV unk it.PRON.SUB.3S out.ADV  
 who<sup>E</sup> goes<sup>E</sup> where<sup>E</sup>  
 who.REL goes.SV.INFIN where.REL
- (164) MAR: [- eng] maybe they do have specific spots .  
**MAR:** maybe<sup>E</sup> they<sup>E</sup> do<sup>E</sup> have<sup>E</sup> specific<sup>E</sup> spots<sup>E</sup>  
**aut:** maybe.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES have.SV.INFIN specific.ADJ spot.N.PL
- (165) MAR: it@s:eng seems@s:eng kinda@s:eng stupid@s:eng porque el chiquito no va a saber quién le toca what@s:eng .  
**MAR:** it<sup>E</sup> seems<sup>E</sup> kinda<sup>E</sup> stupid<sup>E</sup> porque el  
**aut:** it.PRON.SUB.3S seem.V.3S.PRES unk stupid.ADJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 chiquito no va a saber  
 small.ADJ.M.SG.DIM not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN  
 quién le toca what<sup>E</sup>  
 who.INT.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PRES what.REL  
 is seems kind of stupid because the little one is not going to know who gets what .

(166) OSE: *www* .

(167) MAR: [- *eng*] but I don't know .

MAR: *but*<sup>E</sup> *I*<sup>E</sup> *don't*<sup>E</sup> *know*<sup>E</sup>  
*aut:* *but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

(168) MAR: pero bueno they@s:eng can@s:eng stand@s:eng on@s:eng their@s:eng own@s:eng .

MAR: *pero* *bueno* *they*<sup>E</sup> *can*<sup>E</sup> *stand*<sup>E</sup> *on*<sup>E</sup>  
*aut:* *but.CONJ well.E they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES stand.V.INFIN on.PREP*  
*their*<sup>E</sup> *own*<sup>E</sup>  
*their.ADJ.POSS.3P own.PRON*

anyway they can stand on their own .

(169) MAR: [- *eng*] they don't need to be in there .

MAR: *they*<sup>E</sup> *don't*<sup>E</sup> *need*<sup>E</sup> *to*<sup>E</sup> *be*<sup>E</sup> *in*<sup>E</sup>  
*aut:* *they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN in.PREP*  
*there*<sup>E</sup>  
*there.ADV*

(170) OSE: *www* .

(171) MAR: [- *eng*] I don't know .

MAR: *I*<sup>E</sup> *don't*<sup>E</sup> *know*<sup>E</sup>  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

(172) MAR: estaba too@s:eng cute@s:eng <para hacer> [?] *xxx* .

MAR: *estaba* *too*<sup>E</sup> *cute*<sup>E</sup> *para* *hacer*  
*aut:* *be.V.13S.IMPERF too.ADV cute.ADJ for.PREP do.V.INFIN*

it was too cute to make [?] [...] .

(173) MAR: me llamaban la atención las banderitas .

MAR: *me* *llamaban* *la* *atención*  
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG*  
*las* *banderitas*  
*the.DET.DEF.F.PL unk*

the little flags called my attention .

(174) MAR: dígame !

MAR: *dígame*  
*aut:* *tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
tell me !

(175) OSE: *www* .

(176) MAR: pero si me acaba de decir que no !

MAR: pero si me acaba de decir  
*aut:* but.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PRES of.PREP tell.V.INFIN  
que no  
*that.CONJ not.ADV*

but he just denied it !

(177) OSE: +< www .

(178) MAR: y [/ /] pero si acaba de decir que no .

MAR: y pero si acaba de decir que no  
*aut:* and.CONJ but.CONJ if.CONJ finish.V.3S.PRES of.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV  
and, he just denied it .

(179) OSE: +< www .

(180) MAR: +< y quién las iba a ir xxx +..?

MAR: y quién las iba a ir  
*aut:* and.CONJ who.INT.MF.SG them.PRON.OBJ.F.3P go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN  
and who was going to [...] .

(181) OSE: +< www .

(182) MAR: +< oh@s:eng&spa !

MAR: oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM

(183) OSE: www .

(184) MAR: si yo no me quejé .

MAR: si yo no me quejé  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk  
I didn't complain .

(185) MAR: no he dicho absolutamente nada .

MAR: no he dicho absolutamente nada  
*aut:* not.ADV have.V.1S.PRES tell.V.PASTPART utterly.ADV nothing.PRON  
I didn't say anything at all .

(186) OSE: www .

- (187) MAR: o\_k@s:eng&spa [?] .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM  
 ok [?] .
- (188) OSE: www .
- (189) MAR: no yo no trabajo hasta [?] +/.  
**MAR:** no yo no trabajo hasta  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV work.V.1S.PRES until.PREP  
 no I don't work until [?] .
- (190) MAR: me voy de vacaciones .  
**MAR:** me voy de vacaciones  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES of.PREP vacation.N.F.PL  
 I'm going on vacation .
- (191) MAR: me voy una semana .  
**MAR:** me voy una semana  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG  
 I'm going for a week .
- (192) MAR: la oficina está cerrada mañana .  
**MAR:** la oficina está cerrada mañana  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG be.V.3S.PRES shut.V.F.SG.PASTPART tomorrow.ADV  
 the office is closed tomorrow .
- (193) OSE: www .
- (194) MAR: la oficina está cerrada mañana .  
**MAR:** la oficina está cerrada mañana  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG be.V.3S.PRES shut.V.F.SG.PASTPART tomorrow.ADV  
 the office is closed tomorrow .
- (195) MAR: y vienes la semana que viene .  
**MAR:** y vienes la semana que  
**aut:** and.CONJ come.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL  
**viene**  
 come.V.3S.PRES  
 and friday next week .
- (196) OSE: www .

- (197) MAR: está [?] el [/] el veintiséis y el dos .  
**MAR:** está el el veintiséis y  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG twenty-six.NUM and.CONJ*  
el dos  
*the.DET.DEF.M.SG two.NUM*  
it is [?] the twenty sixth and the second .
- (198) MAR: cierran la oficina mañana .  
**MAR:** cierran la oficina mañana  
**aut:** *shut.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG tomorrow.ADV*  
they are closing the office tomorrow .
- (199) MAR: y que yo me cogí el veinticuatro y +/.  
**MAR:** y que yo me cogí  
**aut:** *and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S take.V.1S.PAST*  
el veinticuatro y  
*the.DET.DEF.M.SG twenty-four.NUM and.CONJ*  
and that I chose the twenty forth and .
- (200) OSE: www .
- (201) MAR: &=laughs .
- (202) MAR: [- eng] I think we gotta wait +/.  
**MAR:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> we<sup>E</sup> gotta<sup>E</sup> wait<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES+TO.PREP wait.V.INFIN*
- (203) MAR: [- eng] why don't we wait until +/.  
**MAR:** why<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> we<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> until<sup>E</sup>  
**aut:** *why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P wait.V.1P.PRES until.CONJ*
- (204) MAR: [- eng] the xxx is done eating .  
**MAR:** the<sup>E</sup> is<sup>E</sup> done<sup>E</sup> eating<sup>E</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF is.V.3S.PRES done.V.PASTPART unk*
- (205) MAR: [- eng] (be)cause I think it needs a little more (.) cause you want it to cook !  
**MAR:** because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** *because.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S*  
needs<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> more<sup>E</sup> cause<sup>E</sup>  
*needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ more.ADJ cause.N.SG*  
you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> it<sup>E</sup> to<sup>E</sup> cook<sup>E</sup>  
*you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP cook.N.SG*

- (206) OSE: *www* .
- (207) MAR: *afuera* .  
**MAR:** *afuera*  
*aut:* *outside.ADV*  
*outside* .
- (208) OSE: *www* .
- (209) MAR: +< *alright@s:eng vamos a ver* .  
**MAR:** *alright<sup>E</sup> vamos a ver*  
*aut:* *alright.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN*  
*all right let's go see* .
- (210) MAR: *xxx déjame* .  
**MAR:** *déjame*  
*aut:* *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
*[...] let me* .
- (211) MAR: *quieres que te traiga de lo de afuera el jamón ?*  
**MAR:** *quieres que te traiga de*  
*aut:* *want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S bring.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP*  
*lo de afuera el jamón*  
*the.DET.DEF.NT.SG of.PREP outside.ADV the.DET.DEF.M.SG ham.N.M.SG*  
*do you want me to bring that from outside, the ham ?*
- (212) OSE: +< *www* .
- (213) MAR: *vengan let's@s:eng see@s:eng* .  
**MAR:** *vengan let's<sup>E</sup> see<sup>E</sup>*  
*aut:* *avenge.V.3P.PRES[or].come.V.3P.SUBJ.PRES let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN*  
*come on let's see* .
- (214) MAR: *vas a ver cómo está xxx* .  
**MAR:** *vas a ver cómo está*  
*aut:* *go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES*  
*let's see hoe the [...] is* .
- (215) OSE: +< *www* .
- (216) MAR: [- eng] &uuu look !  
**MAR:** *look<sup>E</sup>*  
*aut:* *look.V.INFIN*

- (217) MAR: [- eng] they all need to look like that .  
**MAR:** they<sup>E</sup> all<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> look<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P all.ADJ need.SV.INFIN to.PREP look.V.INFIN like.CONJ  
**that**<sup>E</sup>  
that.DEM.FAR
- (218) MAR: so@s:eng we@s:eng gotta@s:eng wait@s:eng hasta que todos estén así .  
**MAR:** so<sup>E</sup> we<sup>E</sup> gotta<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> hasta que  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES+TO.PREP wait.V.INFIN until.PREP that.CONJ  
**todos** **estén** **así**  
everything.PRON.M.PL be.V.3P.SUBJ.PRES thus.ADV  
so we gotta wait until everyone is like that .
- (219) MAR: [- eng] you see how ?  
**MAR:** you<sup>E</sup> see<sup>E</sup> how<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES how.ADV
- (220) MAR: yeah@s:eng wait@s:eng until@s:eng they're@s:eng all@s:eng like@s:eng  
that@s:eng o\_k@s:eng&spa ?  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> until<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV wait.SV.INFIN until.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ  
**like**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup> **o\_k**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR OK.IM
- (221) MAR: [- eng] they're [/] they're getting there .  
**MAR:** they're<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES get.V.PRESPART there.ADV
- (222) OSE: +< www .
- (223) MAR: están llegando muñeca .  
**MAR:** están llegando muñeca  
**aut:** be.V.3P.PRES get.V.PRESPART wrist.N.F.SG  
they are gettin there honey .
- (224) OSE: www .
- (225) MAR: this@s:eng need@s:eng to@s:eng be@s:eng like@s:eng this@s:eng one@s:eng (.)  
o\_k@s:eng&spa ?  
**MAR:** this<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> like<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG need.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN like.CONJ this.DEM.NEAR.SG  
**one**<sup>E</sup> **o\_k**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
one.PRON.SG OK.IM

- (226) MAR: [- eng] put it back in there .  
**MAR:** put<sup>E</sup> it<sup>E</sup> back<sup>E</sup> in<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S back.ADV in.PREP there.ADV
- (227) OSE: www .
- (228) MAR: +< [- eng] I know .  
**MAR:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (229) MAR: [- eng] that one's ready .  
**MAR:** that<sup>E</sup> one's<sup>E</sup> ready<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG+GB ready.ADJ
- (230) MAR: [- eng] but the other ones need to get ready too .  
**MAR:** but<sup>E</sup> the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> ones<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.PL need.N.SG to.PREP get.V.INFIN  
**ready<sup>E</sup> too<sup>E</sup>**  
ready.ADJ too.ADV
- (231) OSE: www .
- (232) MAR: yo sé muñeca .  
**MAR:** yo sé muñeca  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES wrist.N.F.SG  
I know darling .
- (233) MAR: pero no están listos .  
**MAR:** pero no están listos  
**aut:** but.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES smart.ADJ.M.PL  
but they are not ready .
- (234) OSE: +< www .
- (235) MAR: qué quieres tomar ?  
**MAR:** qué quieres tomar  
**aut:** what.INT want.V.2S.PRES take.V.INFIN  
what do you want to have ?
- (236) MAR: no creo que haya orange@s:eng soda@s:eng&spa mama .  
**MAR:** no creo que haya orange<sup>E</sup> soda<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES orange.N.SG soda.N.SG  
**mama**  
mum.N.F.SG.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].suck.V.3S.PRES  
I don't think there's orange soda honey .



- (237) OSE: www .
- (238) MAR: [- eng] sweetie !  
**MAR:** sweetie<sup>E</sup>  
**aut:** sweetie.N.SG
- (239) MAR: is@s:eng there@s:eng any@s:eng orange soda@s:eng&spa ?  
**MAR:** is<sup>E</sup> there<sup>E</sup> any<sup>E</sup> orange soda<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** is.V.3S.PRES there.ADV any.ADJ unk soda.N.SG
- (240) OSE: www .
- (241) MAR: [- eng] I don't think so .  
**MAR:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> think<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (242) MAR: [- eng] let's go look .  
**MAR:** let's<sup>E</sup> go<sup>E</sup> look<sup>E</sup>  
**aut:** let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN look.SV.INFIN
- (243) OSE: www .
- (244) MAR: dile +"/.  
**MAR:** dile  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
say .
- (245) MAR: +" hello@s:eng Jaime@s:eng&spa .  
**MAR:** hello<sup>E</sup> Jaime<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** hello.N.SG name
- (246) MAR: ciérrame la puerta .  
**MAR:** ciérrame la puerta  
**aut:** shut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
close the door .
- (247) MAR: Trishie@s:eng&spa !  
**MAR:** Trishie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (248) MAR: cierra la puerta !  
**MAR:** cierra la puerta  
**aut:** shut.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
close the door !

(249) OSE: *www* .

(250) MAR: aquí te dejamos de señor solera [?] .

**MAR:** aquí        te                                dejamos                                de  
*aut:*        *here.ADV you.PRON.OBL.MF.2S let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES of.PREP*  
señor                                solera  
*gentleman.N.M.SG unk*  
we leave you here as mister tradition .

(251) OSE: *www* .

(252) MAR: dígame !

**MAR:** dígame  
*aut:*        *tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
tell me !

(253) OSE: *www* .

(254) MAR: yo no soy de aguacate si solitario y sin compromiso .

**MAR:** yo                                no                                soy                                de                                aguacate                                si  
*aut:*        *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES of.PREP avocado.N.M.SG if.CONJ*  
solitario                                y                                sin                                compromiso  
*lone.ADJ.M.SG and.CONJ without.PREP engagement.N.M.SG*  
I don't like avocado if it's single and without compromise .

(255) OSE: *www* .

(256) MAR: +< aquí [?] están .

**MAR:** aquí        están  
*aut:*        *here.ADV be.V.3P.PRES*  
here [?] they are .

(257) OSE: *www* .

(258) MAR: [- eng] oops !

**MAR:** oops<sup>E</sup>  
*aut:*        *oops.IM*

(259) MAR: Trisha@s:eng&spa !

**MAR:** Trisha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*        *name*

(260) OSE: *www* .

- (261) MAR: [- eng] pick it up !  
**MAR:** pick<sup>E</sup> it<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
**aut:** pick.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (262) MAR: [- eng] pick it up !  
**MAR:** pick<sup>E</sup> it<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
**aut:** pick.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (263) OSE: www .
- (264) MAR: [- eng] you don't want it ?  
**MAR:** you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> want<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (265) MAR: quieres un vasito Jack@s:eng&spa ?  
**MAR:** quieres un vasito Jack<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk name  
do you want a glass Jack ?
- (266) OSE: www .
- (267) MAR: oh@s:eng&spa !  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (268) MAR: o\_k@s:eng&spa .  
**MAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (269) MAR: o\_k@s:eng&spa ya no más papo [?] .  
**MAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub> ya no más papo  
**aut:** OK.IM already.ADV not.ADV more.ADV unk  
ok, that's enough, darling .
- (270) OSE: www .
- (271) MAR: +< ah !  
**MAR:** ah  
**aut:** ah.IM
- (272) OSE: www .

(273) MAR: ah &=laughs .

**MAR: ah**  
*aut:* ah.IM

(274) OSE: www .

(275) MAR: cuando acaban le digo que me caliento .

**MAR: cuando acaban le digo que**  
*aut:* when.CONJ finish.V.3P.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES that.CONJ  
**me caliento**  
*me.PRON.OBL.MF.1S warm.V.1S.PRES*  
when they are finished I say that I warm .

(276) MAR: cuando acabe [///] salga todo el mundo en la cocina .

**MAR: cuando acabe salga todo**  
*aut:* when.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES exit.V.13S.SUBJ.PRES all.ADJ.M.SG  
**el mundo en la cocina**  
*the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*  
when everybody is finished, out of the kitchen .

(277) MAR: hay mucha gente en la cocina .

**MAR: hay mucha gente en la**  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**cocina**  
*stove.N.F.SG*  
there are a lot of people in the kitchen .

(278) OSE: www .

(279) MAR: porque Jaime@s:eng&spa has@s:eng a@s:eng one@s:eng track@s:eng mind@s:eng !

**MAR: porque Jaime<sup>S<sub>E</sub></sup> has<sup>E</sup> a<sup>E</sup> one<sup>E</sup>**  
*aut:* because.CONJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF one.PRON.SG  
**track<sup>E</sup> mind<sup>E</sup>**  
*track.N.SG mind.N.SG*  
because Jaime has a one track mind !

(280) OSE: www .

(281) MAR: [- eng] what ?

**MAR: what<sup>E</sup>**  
*aut:* what.REL

(282) OSE: www .

(283) MAR: oh@s:eng&spa !

MAR: oh<sub>E</sub>  
aut: oh.IM

(284) MAR: yo creo que no hay muñequita .

MAR: yo                      creo                      que                      no                      hay  
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES  
muñequita  
unk

I think there isn't any honey .

(285) MAR: yo creo que se acabó todo lo +//.

MAR: yo                      creo                      que                      se                      acabó  
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PAST  
todo                      lo  
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG

I think we ran out of .

(286) MAR: mira no hay .

MAR: mira                      no                      hay  
aut: look.V.2S.IMPER not.ADV there\_is.V.3S.PRES

look there is nothing .

(287) MAR: na(da) más que hay Sprite@s:eng&spa .

MAR: nada                      más                      que                      hay                      Sprite<sub>E</sub>  
aut: nothing.PRON more.ADV that.CONJ there\_is.V.3S.PRES name

there's nothing but sprite .

(288) OSE: www .

(289) MAR: [- eng] with ice or without ice ?

MAR: with<sup>E</sup>                      ice<sup>E</sup>                      or<sup>E</sup>                      without<sup>E</sup>                      ice<sup>E</sup>  
aut: with.PREP ice.N.SG or.CONJ without.PREP ice.N.SG

(290) OSE: www .

(291) MAR: coge el cachú [?] que tú quieras .

MAR: coge                      el                      cachú que                      tú  
aut: take.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG unk                      that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
quieras  
want.V.2S.SUBJ.PRES

take the piece [?] that you want .

(292) OSE: &=noise www .

- (293) MAR: hay como tres de ellos que están bien congelados .  
**MAR:** hay como tres de ellos que  
**aut:** *there\_is.V.3S.PRES like.CONJ three.NUM of.PREP they.PRON.SUB.M.3P that.CONJ*  
 están bien congelados  
*be.V.3P.PRES well.ADV freeze.V.2P.IMPER+OS*  
 there are three really frozen .
- (294) OSE: +< www .
- (295) MAR: +< y los otros .  
**MAR:** y los otros  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL*  
 and the others .
- (296) MAR: no entonces le dije que todos tienen que ser (.) igual de duros .  
**MAR:** no entonces le dije que  
**aut:** *not.ADV then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ*  
 todos tienen que ser igual  
*everything.PRON.M.PL have.V.3P.PRES that.CONJ be.V.INFIN equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*  
 de duros  
*of.PREP tough.ADJ.M.PL*  
 no then I told her that all of them must be equally hard .
- (297) OSE: +< www .
- (298) MAR: you@s:eng like@s:eng the@s:eng bread@s:eng Patrisha@s:eng&spa .  
**MAR:** you<sup>E</sup> like<sup>E</sup> the<sup>E</sup> bread<sup>E</sup> Patrisha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES the.DET.DEF bread.N.SG name*
- (299) MAR: [- eng] you would like it .  
**MAR:** you<sup>E</sup> would<sup>E</sup> like<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND like.CONJ it.PRON.OBJ.3S*
- (300) OSE: www .
- (301) MAR: xxx Tatiana@s:eng&spa me regaló esto .  
**MAR:** Tatiana<sup>S</sup><sub>E</sub> me regaló esto  
**aut:** *name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG*  
 [...] Tatiana gave me that as a present .
- (302) OSE: www .

- (303) MAR: ella tiene una amiga <que está> [/]/ que hace (..) joyas .  
**MAR:** ella tiene una amiga que  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL  
 está que hace joyas  
 be.V.3S.PRES that.CONJ do.V.3S.PRES jewellery.N.F.PL  
 she has a friend that is, that makes jewels .
- (304) MAR: y miras cerquita .  
**MAR:** y miras cerquita  
**aut:** and.CONJ look.V.2S.PRES near.ADV.DIM  
 and you look close .
- (305) MAR: y se abre con +...  
**MAR:** y se abre con  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP open.V.3S.PRES with.PREP  
 and it is opened with ...
- (306) OSE: www .
- (307) MAR: no .  
**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
 no .
- (308) MAR: lo que tienes que ver es flight@s:eng interval@s:eng .  
**MAR:** lo que tienes que ver es  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.2S.PRES that.CONJ see.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 flight<sup>E</sup> interval<sup>E</sup>  
 flight.N.SG interval.N.SG  
 what you have to see is flight interval .
- (309) MAR: ah Patrisha@s:eng&spa !  
**MAR:** ah Patrisha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM name
- (310) MAR: [- eng] is flight interval cool ?  
**MAR:** is<sup>E</sup> flight<sup>E</sup> interval<sup>E</sup> cool<sup>E</sup>  
**aut:** is.V.3S.PRES flight.N.SG interval.N.SG cool.N.SG
- (311) OSE: www .
- (312) MAR: +< [- eng] it does [=! laughs] .  
**MAR:** it<sup>E</sup> does<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES

- (313) MAR: [- eng] it really does [=! laughs] .  
**MAR:** it<sup>E</sup> really<sup>E</sup> does<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S real.ADJ+ADV does.SV.INFIN
- (314) MAR: yo lo traté .  
**MAR:** yo lo traté  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S treat.V.1S.PAST  
 I'll bring it .
- (315) MAR: pero <yo soy demasiado> [/] peso demasiado .  
**MAR:** pero yo soy demasiado  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.SG  
**peso demasiado**  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.SG*  
 but I am too, I weight too much .
- (316) MAR: pero Tatiana@s:eng&spa que pesa [/] es más flaquita .  
**MAR:** pero Tatiana<sup>S</sup><sub>E</sub> que pesa es más  
**aut:** but.CONJ name that.CONJ weigh.V.3S.PRES be.V.3S.PRES more.ADV  
**flaquita**  
*skinny.ADJ.F.SG.DIM*  
 but Tatiana that weights, she is thinner .
- (317) OSE: www .
- (318) MAR: +< y a [/] al [/] al +/.  
**MAR:** y a al al  
**aut:** and.CONJ to.PREP to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 and to, to the, to the .
- (319) OSE: +< www .
- (320) MAR: ella fue al parque con algunas amistades .  
**MAR:** ella fue al parque con  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG with.PREP  
**algunas amistades**  
*some.ADJ.F.PL friendship.N.F.PL*  
 she went to the park with some friends .
- (321) MAR: y la tenía .  
**MAR:** y la tenía  
**aut:** and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF  
 and she had it .



- (322) MAR: y le encantó .  
**MAR:** y le encantó  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PAST  
 and she loved it .
- (323) MAR: entonces <ella lo> [/] creo que lo xxx el vuelo en el internet@s:eng&spa .  
**MAR:** entonces ella lo creo que  
*aut:* then.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 lo el vuelo en el internet<sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.SG flying.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk*  
 and then she, I think she [...] the flight in internet .
- (324) MAR: entonces Santa\_Claus@s:eng&spa les trajo a [/] a los dos de ella .  
**MAR:** entonces Santa\_Claus<sub>E</sub> les trajo a a  
*aut:* then.ADV name them.PRON.OBL.MF.23P bring.V.3S.PAST to.PREP to.PREP  
 los dos de ella  
*the.DET.DEF.M.PL two.NUM of.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 and then Santa Claus brought to the two of her .
- (325) MAR: y entonces le dijo al hijo que como ella sabía que [/] que Santa\_Claus@s:eng&spa le iba a traer eso .  
**MAR:** y entonces le dijo al  
*aut:* and.CONJ then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 hijo que como ella sabía que  
*son.N.M.SG that.PRON.REL like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S know.V.13S.IMPERF that.CONJ*  
 que Santa\_Claus<sub>E</sub> le iba a traer  
*that.CONJ name him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF to.PREP bring.V.INFIN*  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and then she said to the son that as she knew that Santa Claus was going to bring her that .
- (326) MAR: pero a ella le tocaba uno .  
**MAR:** pero a ella le tocaba  
*aut:* but.CONJ to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.13S.IMPERF  
 uno  
*one.PRON.M.SG*  
 bot one was for her .
- (327) MAR: pero el grande rubio mío ya le gustó .  
**MAR:** pero el grande rubio  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG large.ADJ.M.SG blond.ADJ.M.SG  
 mío ya le gustó  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST*  
 but she liked the big blonde mine .

- (328) MAR: así que creo que voy a tener que ordenar uno pa(rá) que tenga el chiquitico porque el chiquitico también va a querer .

**MAR:** así que creo que voy a tener  
*aut:* thus.ADV that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 que ordenar uno para que tenga  
*that.CONJ organise.V.INFIN one.PRON.M.SG for.PREP that.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES*  
 el chiquitico porque el  
*the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM because.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
 chiquitico también va a querer  
*small.ADJ.M.SG.DIM.DIM too.ADV go.V.3S.PRES to.PREP want.V.INFIN*

so I think I'm going to have to order one so she have the little one, because she is going to want the little one .

- (329) MAR: y así tiene dos .

**MAR:** y así tiene dos  
*aut:* and.CONJ thus.ADV have.V.3S.PRES two.NUM

so she has two .

- (330) MAR: pero se ve chulísimo &=noise .

**MAR:** pero se ve chulísimo  
*aut:* but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES unk

but it looks very cool .

- (331) MAR: no está la cámara (.) pa que los veas en acción (.) comiquísimo .

**MAR:** no está la cámara pa que  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG unk that.CONJ  
 los veas en acción comiquísimo  
*them.PRON.OBJ.M.3P see.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP action.N.F.SG hilarious.ADJ.M.SG.AUG*  
 there's no camera so you can see them on action, very comical .

- (332) OSE: www .

- (333) MAR: se llama +/.

**MAR:** se llama  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES

it's called .

- (334) OSE: +< www .

- (335) MAR: eh Tatiana@s:eng&spa está un poco (.) loquita .

**MAR:** eh Tatiana<sup>S</sup><sub>E</sub> está un poco loquita  
*aut:* eh.IM name be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG crazy.ADJ.F.SG.DIM  
 eh Tatiana is a bit crazy .

- (336) OSE: www .

- (337) MAR: cogió prestado <el de> [/] el de xxx .  
**MAR:** cogió                  prestado                  el                  de                  el  
*aut:*    take.V.3S.PAST   give.V.PASTPART   the.DET.DEF.M.SG   of.PREP   the.DET.DEF.M.SG  
 de  
*of.PREP*  
 she borrowed the one from [...] .
- (338) OSE: www .
- (339) MAR: tengo uno más largo somewhere@s:eng .  
**MAR:** tengo                  uno                  más                  largo                  somewhere<sup>E</sup>  
*aut:*    have.V.1S.PRES   one.PRON.M.SG   more.ADV   long.ADJ.M.SG   somewhere.ADV  
 I have a longer one somewhere .
- (340) MAR: ese no es muy largo .  
**MAR:** ese                          no                  es                  muy                  largo  
*aut:*    that.PRON.DEM.M.SG   not.ADV   be.V.3S.PRES   very.ADV   long.ADJ.M.SG  
 this is not very long .
- (341) OSE: +< www .
- (342) MAR: <creo que tengo> [?] +...  
**MAR:** creo                          que                  tengo  
*aut:*    believe.V.1S.PRES   that.CONJ   have.V.1S.PRES  
 I think I have [?] ...
- (343) OSE: www .
- (344) MAR: +< xxx .
- (345) OSE: www .
- (346) MAR: mira .  
**MAR:** mira  
*aut:*    look.V.2S.IMPER  
 look .
- (347) MAR: [- eng] there's you .  
**MAR:** there's<sup>E</sup>                          you<sup>E</sup>  
*aut:*    there.PRON+BE.V.3S.PRES   you.PRON.SUB.2SP
- (348) OSE: www .

(349) MAR: <la cámara> [//] eh la computadora de papi tiene espacio pa(ra) chi [/] chiquitito ?

**MAR:** la cámara eh la computadora de  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG eh.IM the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG of.PREP  
 papi tiene espacio para chi chiquitito  
*Daddy.N.M.SG have.V.3S.PRES space.N.M.SG for.PREP unk small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*  
 the camera, eh does daddy's computer have room for the little one ?

(350) OSE: www .

(351) MAR: [- eng] as long as you want .

**MAR:** as<sup>E</sup> long<sup>E</sup> as<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup>  
*aut:* as.CONJ long.ADJ as.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES

(352) OSE: www .

(353) MAR: <esto toma> [///] a ve(r) es cámara y video [?] .

**MAR:** esto toma a ver  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 es cámara y video  
*be.V.3S.PRES camera.N.F.SG and.CONJ unk*  
 this records, it is camera and video [?] .

(354) OSE: +< www .

(355) MAR: [- eng] <as long as> [/] uh as long as I want to .

**MAR:** as<sup>E</sup> long<sup>E</sup> as<sup>E</sup> uh<sup>E</sup> as<sup>E</sup> long<sup>E</sup> as<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
*aut:* as.CONJ long.ADJ as.CONJ uh.IM as.CONJ long.ADJ as.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 want<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*want.V.1S.PRES to.PREP*

(356) OSE: www .

(357) MAR: <muy bien> [?] .

**MAR:** muy bien  
*aut:* very.ADV well.ADV  
 very good [?].

(358) OSE: www .

(359) MAR: go@s:eng over@s:eng there@s:eng !

**MAR:** go<sup>E</sup> over<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* go.V.INFIN over.ADV there.ADV

- (360) MAR: [- eng] go see !  
**MAR:** go<sup>E</sup> see<sup>E</sup>  
*aut:* go.V.INFIN see.SV.INFIN
- (361) MAR: tía wants@s:eng to@s:eng see@s:eng you@s:eng .  
**MAR:** tía wants<sup>E</sup> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG want.SV.INFIN+PV to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 your aunt wants to see you .
- (362) OSE: www .
- (363) MAR: la verdad ?  
**MAR:** la verdad  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 the truth ?
- (364) MAR: si [?] me está diciendo que le duelen las piernas .  
**MAR:** si me está diciendo que  
*aut:* if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ  
 le duelen las piernas  
*him.PRON.OBL.MF.23S hurt.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL shank.N.F.PL*  
 yes [?] she is telling me that her legs hurt .
- (365) MAR: pues claro .  
**MAR:** pues claro  
*aut:* then.CONJ of\_course.E  
 of course .
- (366) OSE: www .
- (367) MAR: +< tres hay tres .  
**MAR:** tres hay tres  
*aut:* three.NUM there\_is.V.3S.PRES three.NUM  
 three there are three .
- (368) MAR: voy a ver si les pi [/] pido uno (.) a [/] a los varones .  
**MAR:** voy a ver si les pi  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P unk  
 pido uno a a los varones  
*request.V.1S.PRES one.PRON.M.SG to.PREP to.PREP the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL*  
 I'm going to see if I ask one to the male .
- (369) OSE: www .

- (370) MAR: porque Jack@s:eng&spa todavía no [?] es muy chiquito pa controlarlo pero de aquí a seis meses +...
- MAR: porque Jack<sup>S</sup><sub>E</sub> todavía no es muy chiquito  
*aut:* because.CONJ name yet.ADV not.ADV be.V.3S.PRES very.ADV small.ADJ.M.SG.DIM  
 pa controlarlo pero de aquí a seis  
*unk monitor.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] but.CONJ of.PREP here.ADV to.PREP six.NUM*  
 meses  
*month.N.M.PL*  
 because Jack is very little to control it, but from six months on ...
- (371) OSE: www .
- (372) MAR: [- eng] that's what it's called .
- MAR: that's<sup>E</sup> what<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> called<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART
- (373) MAR: el handle@s:eng lo dice +"/.
- MAR: el handle<sup>E</sup> lo dice  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG handle.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PRES  
 the handle it says .
- (374) MAR: +" [- eng] fly interval [?] .
- MAR: fly<sup>E</sup> interval<sup>E</sup>  
*aut:* fly.V.INFIN interval.N.SG
- (375) OSE: www .
- (376) MAR: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .
- MAR: o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub> o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* OK.IM OK.IM
- (377) MAR: here@s:eng we@s:eng don't@s:eng have@s:eng the@s:eng right@s:eng house@s:eng for@s:eng it@s:eng Sophy@s:eng&spa .
- MAR: here<sup>E</sup> we<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> the<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
*aut:* here.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN the.DET.DEF right.ADJ  
 house<sup>E</sup> for<sup>E</sup> it<sup>E</sup> Sophy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*house.N.SG for.PREP it.PRON.SUB.3S name*
- (378) OSE: www .
- (379) MAR: si ya lo veo .
- MAR: si ya lo veo  
*aut:* if.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES  
 yes I see it .

(380) OSE: www .

(381) MAR: +< [- eng] I know in a few !

MAR: I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> in<sup>E</sup> a<sup>E</sup> few<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES in.PREP a.DET.INDEF few.ADJ

(382) OSE: www .

(383) MAR: [- eng] now we go check .

MAR: now<sup>E</sup> we<sup>E</sup> go<sup>E</sup> check<sup>E</sup>  
*aut:* now.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES check.SV.INFIN

(384) OSE: www .

(385) MAR: <hang@s:eng on@s:eng ya va> [?] xxx la tía tu [/] tu Christmas@s:eng show@s:eng .

MAR: hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup> ya va la tía  
*aut:* hang.V.INFIN on.PREP already.ADV go.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG  
tu tu Christmas<sup>E</sup> show<sup>E</sup>  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.SG your.ADJ.POSS.MF.2S.SG name show.SV.INFIN*

hang on, it's coming, [...] your Christmas show to the aunt .

(386) OSE: www .

(387) MAR: qué es lo que yo venía a buscar ?

MAR: qué es lo que yo  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S  
venía a buscar  
*come.V.13S.IMPERF to.PREP seek.V.INFIN*  
what was I looking for ?

(388) MAR: ah es lo xxx .

MAR: ah es lo  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
ah it is the [...].

(389) OSE: www .

(390) MAR: <tú todavía> [/] tú todavía estás en tu fase vegetariana ?

MAR: tú todavía tú todavía estás en  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S yet.ADV you.PRON.SUB.MF.2S yet.ADV be.V.2S.PRES in.PREP  
tu fase vegetariana  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.SG phase.N.F.SG vegetarian.ADJ.F.SG*  
are you still in your vegetarian phase ?

- (391) MAR: Miss\_Jennie@s:eng&spa !  
**MAR:** Miss\_Jennie<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (392) OSE: www .
- (393) MAR: +< todavía estás en la fase vegetariana o qué ?  
**MAR:** todavía estás en la fase vegetariana  
*aut:* yet.ADV be.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG phase.N.F.SG vegetarian.ADJ.F.SG  
**o** qué  
*or.CONJ what.INT*  
 are you still in your vegetarian phase or what ?
- (394) OSE: +< www .
- (395) MAR: +< o\_k@s:eng&spa .  
**MAR:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (396) OSE: www .
- (397) MAR: como una más que veo arroz y frijol [?] en el negro ?  
**MAR:** como una más que veo arroz  
*aut:* like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG more.ADV that.CONJ see.V.1S.PRES rice.N.M.SG  
**y** frijol en el negro  
*and.CONJ bean.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG*  
 like one more I see rice and bean [?] in the black .
- (398) OSE: www .
- (399) MAR: y tú por qué tienes un xxx ?  
**MAR:** y tú por qué tienes  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S for.PREP what.INT have.V.2S.PRES  
**un**  
*one.DET.INDEF.M.SG*  
 and why do you have an [...] ?
- (400) MAR: te quemaste ?  
**MAR:** te quemaste  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S burn.V.2S.PAST  
 did you get burnt ?
- (401) OSE: www .



- (402) MAR: +< [- eng] sorry I didn't mean to make an issue .  
**MAR:** sorry<sup>E</sup> I<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> to<sup>E</sup> make<sup>E</sup>  
*aut:* sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG mean.SV.INFIN to.PREP make.V.INFIN  
 an<sup>E</sup> issue<sup>E</sup>  
*an.DET.INDEF issue.N.SG*
- (403) OSE: www .
- (404) MAR: bueno ya aprenderás a no agarrar las cosas calientes en las manos .  
**MAR:** bueno ya aprenderás a no agarrar las  
*aut:* well.E already.ADV learn.V.2S.FUT to.PREP not.ADV grab.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL  
 cosas calientes en las manos  
*thing.N.F.PL hot.ADJ.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL*  
 well you will learn not to hold hot things with your hands .
- (405) OSE: www .
- (406) MAR: +< xxx fuerte .  
**MAR:** fuerte  
*aut:* strong.ADJ.M.SG  
 [...] strong .
- (407) OSE: www .
- (408) MAR: anda entonces &eee se merece que se haya quemado (.) porque no prestó  
 atención .  
**MAR:** anda entonces se merece que  
*aut:* walk.V.2S.IMPER then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP merit.V.3S.PRES that.CONJ  
 se haya quemado porque no  
*self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.SUBJ.PRES burn.V.PASTPART because.CONJ not.ADV*  
**prestó atención**  
*give.V.3S.PAST attention.N.F.SG*  
 then she deserves to be burnt because she didn't pay attention .
- (409) OSE: www .
- (410) MAR: Tom@s:eng&spa !  
**MAR:** Tom<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (411) MAR: [- eng] you have to eat !  
**MAR:** you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> eat<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP eat.V.INFIN

- (412) MAR: [- eng] xxx price [?] .  
**MAR:** price<sup>E</sup>  
**aut:** price.N.SG
- (413) OSE: +< www .
- (414) MAR: Jack@s:eng&spa it's@s:eng working@s:eng .  
**MAR:** Jack<sup>S</sup><sub>E</sub> it's<sup>E</sup> working<sup>E</sup>  
**aut:** name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES work.V.PRESPART
- (415) OSE: +< www .
- (416) MAR: están limpios ?  
**MAR:** están limpios  
**aut:** be.V.3P.PRES clean.ADJ.M.PL  
are thy clean ?
- (417) OSE: www .
- (418) MAR: lava .  
**MAR:** lava  
**aut:** wash.V.2S.IMPER  
wash .
- (419) OSE: www .
- (420) MAR: [- eng] not yet .  
**MAR:** not<sup>E</sup> yet<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV yet.CONJ
- (421) OSE: +< www .
- (422) MAR: cómo no !  
**MAR:** cómo no  
**aut:** how.INT not.ADV  
not surprising !
- (423) OSE: www .
- (424) MAR: durmiendo lo más probable o viendo televisión en el couch@s:eng (.)  
disfrutando .  
**MAR:** durmiendo lo más probable o  
**aut:** sleep.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG more.ADV prospective.ADJ.M.SG or.CONJ  
viendo televisión en el couch<sup>E</sup> disfrutando  
see.V.PRESPART TV.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG couch.N.SG enjoy.V.PRESPART  
sleeping or wantching TV int the couch, enjoying .

(425) OSE: **www** .

(426) MAR: **no** .

**MAR: no**

*aut:* *not.ADV*

**no** .

(427) OSE: +< **www** .

(428) MAR: **no** <está en su> [//] **está en la casa** .

**MAR: no** **está** **en** **su** **está** **en**

*aut:* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG* *be.V.3S.PRES* *in.PREP*

**la** **casa**

*the.DET.DEF.F.SG* *house.N.F.SG*

**no**, it's in his, it's at home .

(429) MAR: **yo lo dejé en la casa antes de venir pa(ra) (a)cá** .

**MAR: yo** **lo** **dejé** **en** **la**

*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *let.V.1S.PAST* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

**casa** **antes** **de** **venir** **para** **acá**

*house.N.F.SG* *before.ADV* *of.PREP* *come.V.INFIN* *for.PREP* *here.ADV*

I left it ah home before coming here .

(430) OSE: **www** .

(431) MAR: +< **sí pero chico** [?] **pero estás** +...

**MAR: sí** **pero** **chico** **pero** **estás**

*aut:* *yes.ADV* *but.CONJ* *lad.N.M.SG* *but.CONJ* *be.V.2S.PRES*

**yes** but man but you are ...

(432) OSE: **www** .

(433) MAR: **sí como** +//.

**MAR: sí** **como**

*aut:* *yes.ADV* *like.CONJ*

**yes** like .

(434) OSE: **www** .

(435) MAR: **bien** .

**MAR: bien**

*aut:* *well.ADV*

**good** .

(436) MAR: poco a poco .

**MAR:** poco a poco  
**aut:** little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV to.PREP little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV  
 little by little .

(437) OSE: +< www .

(438) MAR: eh abrió un negocio para [/] haciendo lo mismo más o menos (.) su propio negocio (.) para hacer lo mismo más o menos .

**MAR:** eh abrió un negocio para haciendo  
**aut:** eh.IM open.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG business.N.M.SG for.PREP do.V.PRESPART  
 lo mismo más o menos su  
 the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG  
 propio negocio para hacer lo  
 own.ADJ.M.SG business.N.M.SG.[or].negotiate.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG  
 mismo más o menos  
 same.ADJ.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV

eh he started up a business to do more or less the same, his own business todo more or less the same .

(439) MAR: pero pasa que el [/] el [/] la [/] la compañía de él en realidad estaba basada en [/] en Houston@s:eng&spa +//.

**MAR:** pero pasa que el el  
**aut:** but.CONJ pass.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 la la compañía de él en  
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S in.PREP  
 realidad estaba basada en en Houston<sub>E</sub>  
 reality.N.F.SG be.V.13S.IMPERF base.V.F.SG.PASTPART in.PREP in.PREP name

but it happens that his company was actually based in Houston .

(440) MAR: [- eng] that doesn' t really +...

**MAR:** that<sup>E</sup> doesn'<sup>E</sup> t<sup>E</sup> really<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk unk real.ADJ+ADV

(441) MAR: +, between@s:eng Houston@s:eng&spa and@s:eng Austin@s:eng&spa .

**MAR:** between<sup>E</sup> Houston<sub>E</sub><sup>S</sup> and<sup>E</sup> Austin<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** between.PREP name and.CONJ name

(442) MAR: eso no funciona muy +...

**MAR:** eso no funciona muy  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV work.V.3S.PRES very.ADV

that doesn't work very ...

(443) MAR: [- eng] no it wasn't a [//] necessarily a voluntary sell .

MAR: no<sup>E</sup> it<sup>E</sup> wasn't<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG a.DET.INDEF  
necessarily<sup>E</sup> a<sup>E</sup> voluntary<sup>E</sup> sell<sup>E</sup>  
*necessary.ADJ+ADV.[or].necessarily.ADV a.DET.INDEF voluntary.ADJ sell.N.SG*

(444) OSE: +< www .

(445) MAR: [- eng] well it was .

MAR: well<sup>E</sup> it<sup>E</sup> was<sup>E</sup>  
*aut:* well.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST

(446) MAR: pero +//.

MAR: pero  
*aut:* but.CONJ  
but .

(447) OSE: www .

(448) MAR: +, [- eng] it was the +...

MAR: it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF

(449) OSE: www .

(450) MAR: un tercio de la compañía .

MAR: un tercio de la compañía  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG third.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG  
a third of the company .

(451) OSE: www .

(452) MAR: +< xxx .

(453) OSE: www .

(454) MAR: no tiene que pelearse con nadie .

MAR: no tiene que pelearse  
*aut:* not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ fight.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S].[or].fight.V.INFIN  
con nadie  
*with.PREP no-one.PRON*  
he doesn't need to argue with anybody .

(455) OSE: www .

(456) MAR: ay la [//] mmm es que la compañía estaba convirtiéndose más bien en [/] en plumbing@s:eng contractors@s:eng .

**MAR:** ay la mmm es que la  
*aut:* oh.IM the.DET.DEF.F.SG unk be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
**compañía estaba convirtiéndose más**  
*company.N.F.SG be.V.13S.IMPERF convert.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] more.ADV*  
**bien en en plumbing<sup>E</sup> contractors<sup>E</sup>**  
*good.N.M.SG in.PREP in.PREP unk contractor.N.PL*  
eh the company was transforming into more or less a plumbing contractor .

(457) OSE: www .

(458) MAR: +< y eso no le interesa .

**MAR:** y eso no le interesa  
*aut:* and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S interest.V.3S.PRES  
and he is not interested in that .

(459) MAR: you@s:eng know@s:eng él quiere hacer un poco más de diseño .

**MAR:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> él quiere  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES  
**hacer un poco más de diseño**  
*do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV of.PREP design.N.M.SG*  
you know he wants to design a bit .

(460) MAR: no le importa construir .

**MAR:** no le importa construir  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S mind.V.3S.PRES construct.V.INFIN  
he doesn't mind building .

(461) MAR: pero un poco más de [/] de +...

**MAR:** pero un poco más de de  
*aut:* but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV of.PREP of.PREP  
but with a little bit more of ...

(462) MAR: y como no era no [/] no tenía ningún control .

**MAR:** y como no era no no  
*aut:* and.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV not.ADV  
**tenía ningún control**  
*have.V.13S.IMPERF no.ADJ.M.SG regulation.N.M.SG*  
and as he wasn't, he had no control .

- (463) MAR: ellos hacían lo que les daba la real gana .  
**MAR:** ellos                      hacían                      lo                      que  
*aut:*    they.PRON.SUB.M.3P do.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
les                      daba                      la                      real  
them.PRON.OBL.MF.23P give.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG royal.ADJ.M.SG  
gana  
win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES  
they did what they wanted .
- (464) MAR: pues bueno yo se lo diría que creo que cuando se mudaron a Austin@s:eng&spa  
.  
**MAR:** pues                      bueno yo                      se                      lo  
*aut:*    then.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S  
diría                      que                      creo                      que                      cuando se  
tell.V.13S.COND that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
mudaron                      a                      Austin<sup>S</sup><sub>E</sub>  
move.V.3P.PAST to.PREP name  
well I think I told them when they moved to Austin .
- (465) MAR: the@s:eng writing@s:eng was@s:eng on@s:eng the@s:eng roll@s:eng you@s:eng  
know@s:eng .  
**MAR:** the<sup>E</sup>                      writing<sup>E</sup>                      was<sup>E</sup>                      on<sup>E</sup>                      the<sup>E</sup>                      roll<sup>E</sup>  
*aut:*    the.DET.DEF write.N.SG.GER was.V.3S.PAST on.PREP the.DET.DEF roll.N.SG  
you<sup>E</sup>                      know<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (466) MAR: me dice +"/.  
**MAR:** me                      dice  
*aut:*    me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
he tells me .
- (467) MAR: +" sí it's@s:eng just@s:eng for@s:eng three@s:eng years@s:eng .  
**MAR:** sí                      it's<sup>E</sup>                      just<sup>E</sup>                      for<sup>E</sup>                      three<sup>E</sup>  
*aut:*    yes.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP three.NUM  
years<sup>E</sup>  
year.N.PL  
yes it's just for three years .
- (468) OSE: www .
- (469) MAR: +< <la da> [/] sí .  
**MAR:** la                      da                      sí  
*aut:*    her.PRON.OBJ.F.3S give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES yes.ADV  
it gives her yes.

- (470) OSE: +< www .
- (471) MAR: <la da> [/] eh cuando se mudaron a los dos partners@s:eng&spa <a Atlan(ta)s:eng&spa> [/] <a Houston@s:eng&spa> [/] a Austin@s:eng&spa +...
- MAR: la da eh cuando  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES eh.IM when.CONJ
- se mudaron a los dos  
*self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM*
- partners<sup>S</sup><sub>E</sub> a Atlanta<sup>S</sup><sub>E</sub> a Houston<sup>S</sup><sub>E</sub> a Austin<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*partners.N.PL.[or].partner.N.SG+PL to.PREP name to.PREP name to.PREP name*
- it gives her, when the two partners moved to Atlanta, to Houston, to Austin .
- (472) MAR: [- eng] five more minutes and they'll be ready !
- MAR: five<sup>E</sup> more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup> and<sup>E</sup> they'll<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
*aut:* five.NUM more.ADJ minute.N.PL and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT be.SV.INFIN
- ready<sup>E</sup>  
*ready.ADJ*
- (473) MAR: [- eng] woo hoo &=claps !
- MAR: woo<sup>E</sup> hoo<sup>E</sup>  
*aut:* woo.V.INFIN hoo.PRON
- (474) OSE: www .
- (475) MAR: +< a nadie de la familia .
- MAR: a nadie de la familia  
*aut:* to.PREP no-one.PRON of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
- to nobody in the family .
- (476) OSE: www .
- (477) MAR: dile <que el> [/] <que el> [/] qué <hay en> [?] el congelador a tío .
- MAR: dile que el que  
*aut:* tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
- el qué hay en el congelador  
*the.DET.DEF.M.SG what.INT there-is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG freezer.N.M.SG*
- a tío  
*to.PREP uncle.N.M.SG*
- tell the uncle what is in the freezer .
- (478) MAR: [- eng] what [/] what are we freezing ?
- MAR: what<sup>E</sup> what<sup>E</sup> are<sup>E</sup> we<sup>E</sup> freezing<sup>E</sup>  
*aut:* what.REL what.REL are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P unk
- (479) OSE: www .



- (480) MAR: +< más [/] estamos haciendo hielo .  
**MAR:** más        estamos        haciendo        hielo  
*aut:*    *more.ADV be.V.1P.PRES do.V.PRESPART ice.N.M.SG*  
more, we are making ice .
- (481) MAR: <pa(ra) su> [/] pa(ra) su hornito .  
**MAR:** para        su                                para        su                                hornito  
*aut:*    *for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG unk*  
for her oven .
- (482) OSE: +< www .
- (483) OSE: www .
- (484) MAR: +< está haciéndolo .  
**MAR:** está        haciéndolo  
*aut:*    *be.V.3S.PRES do.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
it's making it .
- (485) MAR: +< está haciéndolo .  
**MAR:** está        haciéndolo  
*aut:*    *be.V.3S.PRES do.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
it's making it .
- (486) MAR: está haciéndolo .  
**MAR:** está        haciéndolo  
*aut:*    *be.V.3S.PRES do.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
it's making it .
- (487) MAR: está haciéndolo .  
**MAR:** está        haciéndolo  
*aut:*    *be.V.3S.PRES do.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
it's making it .
- (488) MAR: <bien paciente> [?] .  
**MAR:** bien        paciente  
*aut:*    *well.ADV patient.ADJ.M.SG.[or].patient.N.M*  
very patient [?] .
- (489) MAR: viste [/] la viste cantando ?  
**MAR:** viste        la                                viste        cantando  
*aut:*    *see.V.2S.PAST her.PRON.OBJ.F.3S see.V.2S.PAST sing.V.PRESPART*  
did you see her singing ?

(490) OSE: *www* .

(491) MAR: qué ?

**MAR: qué**

*aut: what.INT*

what ?

(492) OSE: *www* .

(493) MAR: no hay de lata ?

**MAR: no hay de lata**

*aut: not.ADV there\_is.V.3S.PRES of.PREP tin.N.F.SG*

ther isn't any canned ?

(494) OSE: *www* .

(495) MAR: no .

**MAR: no**

*aut: not.ADV*

no .

(496) MAR: no [/] yo abrí una ayer .

**MAR: no yo abrí una ayer**

*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S open.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG yesterday.ADV*

no, I opened one yesterday .

(497) OSE: *www* .

(498) MAR: *xxx* ?

(499) OSE: *www* .

(500) MAR: tráelas .

**MAR: tráelas**

*aut: bring.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]*

bring them .

(501) OSE: *www* .

(502) MAR: y el anillo de ahí me gusta !

**MAR: y el anillo de ahí me**

*aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG ring.N.M.SG of.PREP there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*

**gusta**

*like.V.3S.PRES*

and I like that ring .

- (503) OSE: *www* .
- (504) MAR: no cabía .  
**MAR: no cabía**  
*aut: not.ADV fit.V.13S.IMPERF*  
 it didn't fit .
- (505) MAR: pero le gustaba el equipo [?] .  
**MAR: pero le gustaba el equipo**  
*aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG team.N.M.SG*  
 but he liked the equipment .
- (506) OSE: *www* .
- (507) MAR: mira !  
**MAR: mira**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look !
- (508) MAR: estamos como +// .  
**MAR: estamos como**  
*aut: be.V.1P.PRES like.CONJ*  
 we're like .
- (509) OSE: *www* .
- (510) MAR: +, Enrique\_Octavo .  
**MAR: Enrique\_Octavo**  
*aut: name*  
 Henry the eighth .
- (511) OSE: *www* .
- (512) MAR: dios mío .  
**MAR: dios mío**  
*aut: tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 oh my god .
- (513) OSE: *www* .
- (514) MAR: vamos [?] peor .  
**MAR: vamos peor**  
*aut: go.V.1P.PRES bad.ADJ.M.SG*  
 we're going [?] worse .

- (515) OSE: *www* .
- (516) MAR: +< <estamos [?] peor que> [/] estamos peor que Enrique\_Octavo .  
**MAR:** estamos peor que estamos peor que  
**aut:** *be.V.1P.PRES bad.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.1P.PRES bad.ADJ.M.SG than.CONJ*  
**Enrique\_Octavo**  
*name*  
 we're [/] worse than Henry the eighth .
- (517) OSE: *www* .
- (518) MAR: verdad viste ?  
**MAR:** verdad viste  
**aut:** *truth.N.F.SG see.V.2S.PAST*  
 right did you see ?
- (519) OSE: +< *www* .
- (520) MAR: +< eh xxx da [/] <dan el> [/] dan el plante .  
**MAR:** eh da dan el dan  
**aut:** *eh.IM give.V.2S.IMPER give.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG give.V.3P.PRES*  
 el plante  
*the.DET.DEF.M.SG plant.V.13S.SUBJ.PRES*  
 they jilt.
- (521) OSE: *www* .
- (522) MAR: yo las vi en casa .  
**MAR:** yo las vi en casa  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P see.V.1S.PAST in.PREP house.N.F.SG*  
 I saw them at home .
- (523) MAR: me invitaron a +//.  
**MAR:** me invitaron a  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S invite.V.3P.PAST to.PREP*  
 they invited me to .
- (524) MAR: han xxx pero .  
**MAR:** han pero  
**aut:** *have.V.3P.PRES but.CONJ*  
 they [...] but .
- (525) OSE: *www* .

- (526) MAR: sí da lástima .  
**MAR:** sí da lástima  
**aut:** *yes.ADV give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES pity.N.F.SG*  
 it makes you feel sorry .
- (527) MAR: pero forget@s:eng it@s:eng .  
**MAR:** pero forget<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** *but.CONJ forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
 but forget it .
- (528) OSE: +< www .
- (529) MAR: <voy a> [///] tenemos una fiesta en casa de alguien .  
**MAR:** voy a tenemos una fiesta en  
**aut:** *go.V.1S.PRES to.PREP have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG party.N.F.SG in.PREP*  
 casa de alguien  
*house.N.F.SG of.PREP someone.PRON.MF.SG*  
 I'm going to, we have party at somebody's house .
- (530) MAR: <y los a> [//] y yo los vi .  
**MAR:** y los a y yo  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL to.PREP and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 los vi  
*them.PRON.OBJ.M.3P see.V.1S.PAST*  
 and to the, I saw them .
- (531) MAR: estaban todas like@s:eng in@s:eng little@s:eng cups@s:eng .  
**MAR:** estaban todas like<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF all.ADJ.F.PL.[or].everything.PRON.F.PL like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP*  
 little<sup>E</sup> cups<sup>E</sup>  
*little.ADJ cup.N.PL*  
 they were all there, like in little cups .
- (532) MAR: y yo ah ?  
**MAR:** y yo ah  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S ah.IM*  
 and I'm like ah ?
- (533) MAR: <coño> [?] xxx .  
**MAR:** coño  
**aut:** *fuck.E*  
 fuck [?] [...] .

- (534) MAR: una reunión pequeña cuando le agarra y dice [?] +"/.
- MAR:** una reunión pequeña cuando le  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG meeting.N.F.SG small.ADJ.F.SG when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 agarra y dice  
 grab.V.3S.PRES and.CONJ tell.V.3S.PRES  
 a small gathering when she grabs it and says [?] .
- (535) MAR: +" ay pero si son de plástico !
- MAR:** ay pero si son de plástico  
**aut:** oh.IM but.CONJ if.CONJ sound.N.M.SG of.PREP plastic.N.M.SG  
 oh, but they are made of plastic !
- (536) OSE: +< www .
- (537) MAR: xxx .
- (538) OSE: www .
- (539) MAR: estoy esperando que se libere el microondas .
- MAR:** estoy esperando que se  
**aut:** be.V.1S.PRES wait.V.PRESPART that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 libere el microondas  
 release.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG microwave.N.F.PL  
 I'm waiting for the microwave to be free .
- (540) OSE: www .
- (541) MAR: no mama not@s:eng yet@s:eng .
- MAR:** no mama not<sup>E</sup> yet<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV suck.V.3S.PRES not.ADV yet.CONJ  
 no mummy not yet .
- (542) OSE: www .
- (543) MAR: ah la pregunta sería si se pudiera usar cualquier hielo .
- MAR:** ah la pregunta sería si se  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG be.V.13S.COND if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 pudiera usar cualquier hielo  
 be-able.V.13S.SUBJ.IMPERF use.V.INFIN whatever.ADJ.MF.SG ice.N.M.SG  
 ah, the question would be whether any ice could be used .
- (544) OSE: www .

- (545) MAR: deja xxx .  
**MAR: deja**  
*aut:* *let.V.2S.IMPER*  
 leave [...] .
- (546) OSE: www .
- (547) MAR: en la cabeza xxx .  
**MAR: en la cabeza**  
*aut:* *in.PREP the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG*  
 in the head [...] .
- (548) OSE: www .
- (549) MAR: no se me ocurrió .  
**MAR: no se me ocurrió**  
*aut:* *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S occur.V.3S.PAST*  
 it didn't occur to me .
- (550) OSE: www .
- (551) MAR: +< traje una +...  
**MAR: traje una**  
*aut:* *suit.N.M.SG.[or].bring.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG*  
 I brought a [...] .
- (552) MAR: de qué son estas paletas ?  
**MAR: de qué son estas paletas**  
*aut:* *of.PREP what.INT sound.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.PL palette.N.F.PL*  
 what are this paddles for ?
- (553) OSE: www .
- (554) MAR: [- eng] I don't know .  
**MAR: I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>**  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (555) MAR: [- eng] I have no idea xxx .  
**MAR: I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> no<sup>E</sup> idea<sup>E</sup>**  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV idea.N.SG*
- (556) OSE: +< www .

- (557) MAR: sí .  
**MAR: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes .
- (558) OSE: www .
- (559) MAR: pero la cocacola\_cero es prima hermana del concepto del diet\_coke@s:eng ?  
**MAR: pero la cocacola\_cero es prima hermana**  
*aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk be.V.3S.PRES prime.ADJ.F.SG sister.N.F.SG*  
**del concepto del diet\_coke<sup>E</sup>**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG concept.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*  
 but coke zero is very related to the concept of diet coke .
- (560) OSE: www .
- (561) MAR: <ese tiene> [///] pero es natural@s:eng right@s:eng ?  
**MAR: ese tiene pero es natural<sup>E</sup> right<sup>E</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.M.SG have.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES natural.ADJ right.ADJ*  
 this has, but it's natural right ?
- (562) MAR: gasito .  
**MAR: gasito**  
*aut: unk*  
 gas .
- (563) OSE: www .
- (564) MAR: [- eng] I don't know .  
**MAR: I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (565) MAR: [- eng] that's relative .  
**MAR: that's<sup>E</sup> relative<sup>E</sup>**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES relative.ADJ*
- (566) OSE: www .
- (567) MAR: +< oh@s:eng&spa sí ?  
**MAR: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> sí**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes ?
- (568) OSE: www .



- (569) MAR: mira pero eso no se me había ocurrido .  
**MAR:** mira                      pero                      eso                      no                      se  
*aut:*    look.V.2S.IMPER but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
 me                      había                      ocurrido  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF occur.V.PASTPART*  
 look, but it never occurred to me .
- (570) OSE: +< www .
- (571) MAR: es verdad .  
**MAR:** es                      verdad  
*aut:*    be.V.3S.PRES truth.N.F.SG  
 it's true .
- (572) OSE: +< www .
- (573) MAR: +< porque Pepsi@s:eng&spa que tiene algo parecido Pepsi\_one@s:eng .  
**MAR:** porque                      Pepsi<sub>E</sub><sup>S</sup> que                      tiene                      algo  
*aut:*    because.CONJ name that.CONJ have.V.3S.PRES something.PRON.M.SG  
 parecido    Pepsi\_one<sup>E</sup>  
*alike.ADJ.M.SG.[or].alike.N.M.SG.[or].seem.V.PASTPART name*  
 because Pepsi has something similar Pepsi one .
- (574) OSE: www .
- (575) MAR: eh !  
**MAR:** eh  
*aut:*    eh.IM
- (576) MAR: allá hay abierta .  
**MAR:** allá                      hay                      abierta  
*aut:*    there.ADV there\_is.V.3S.PRES open.ADJ.F.SG.[or].open.V.F.SG.PASTPART  
 there's one open there .
- (577) MAR: vaya !  
**MAR:** vaya  
*aut:*    go.V.13S.SUBJ.PRES  
 go !
- (578) OSE: www .

(579) MAR: tú me mirastes así con cara de loca (.) cuando yo traje la caja de crackers@s:eng&spa .

**MAR: tú me mirastes así con**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S look.V.2S.PAST thus.ADV with.PREP*  
**cara de loca cuando yo traje**  
*face.N.F.SG of.PREP mad.ADJ.F.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S bring.V.1S.PAST*  
**la caja de crackers<sub>E</sub>**  
*the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP cracker.N.SG+PL*  
 you looked at me with crazy face when I brought the crackers .

(580) OSE: +< www .

(581) MAR: ya creo se despertó todo el mundo .

**MAR: ya creo se**  
*aut: already.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**despertó todo el mundo**  
*wake.V.3S.PAST all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*  
 I think everybody woke up already .

(582) OSE: www .

(583) MAR: Jack@s:eng&spa se despertó a las nueve Patrisha@s:eng&spa a las ocho y Thomas@s:eng&spa a las ocho\_y\_media .

**MAR: Jack<sub>E</sub> se despertó a las**  
*aut: name self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
**nueve Patrisha<sub>E</sub> a las ocho y Thomas<sub>E</sub> a**  
*nine.NUM name to.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM and.CONJ name to.PREP*  
**las ocho\_y\_media**  
*the.DET.DEF.F.PL unk*  
 Jack woke up at nine, Patrisha at eight and Thomas at half past eight .

(584) OSE: www .

(585) MAR: yo estaba preguntando sobre los ingleses y Adolfo@s:eng&spa .

**MAR: yo estaba preguntando sobre los**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF ask.V.PRESPART over.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**ingleses y Adolfo<sub>E</sub>**  
*english.N.M.PL and.CONJ name*  
 I was asking about English people and Adolfo .

(586) MAR: era la única pregunta .

**MAR: era la única pregunta**  
*aut: be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG question.N.F.SG.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.3S.PRES*  
 that was the only question .

(587) OSE: **www** .

(588) MAR: **sí** **porque** **en** **mi** **casa** **duerme** **hasta** **las** **diez** **si** **yo** **lo** **dejo** .

**MAR:** **sí** **porque** **en** **mi** **casa**  
**aut:** *yes.ADV because.CONJ in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG*  
**duerme** **hasta** **las** **diez** **si**  
*sleep.V.2S.IMPER.[or].sleep.V.3S.PRES until.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM if.CONJ*  
**yo** **lo** **dejo**  
*I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PRES*  
yes because he sleeps until ten in my house if I allow him .

(589) OSE: **www** .

(590) MAR: **y** **ustedes** **están** **todavía** **en** **en** **hora** **de** **de** .

**MAR:** **y** **ustedes** **están** **todavía** **en** **en** **hora**  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P be.V.3P.PRES yet.ADV in.PREP in.PREP time.N.F.SG*  
**de** **de**  
*of.PREP of.PREP*  
and you are still in time of ...

(591) OSE: **www** .

(592) MAR: **sí** **pero** **estaba** **cansado** **porque** **+** **/** .

**MAR:** **sí** **pero** **estaba** **cansado** **porque**  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF tired.ADJ.M.SG because.CONJ*  
yes but he was tired because .

(593) OSE: **www** .

(594) MAR: **+** **en** **el** **avión** **uno** **no** **no** **se** **duerme** .

**MAR:** **en** **el** **avión** **uno** **no** **no**  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG plane.N.M.SG one.PRON.M.SG not.ADV not.ADV*  
**se** **duerme**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP sleep.V.3S.PRES*  
in the plain you can't sleep .

(595) OSE: **+** **<** **www** .

(596) MAR: **en** **el** **avión** **uno** **no** **duerme** .

**MAR:** **en** **el** **avión** **uno** **no** **duerme**  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG plane.N.M.SG one.PRON.M.SG not.ADV sleep.V.3S.PRES*  
in the plane you can't sleep .

(597) OSE: **+** **<** **www** .

(598) MAR: lo leí en el periódico de hoy .

**MAR:** lo                      leí                      en                      el                      periódico  
**aut:**    *him.PRON.OBJ.M.3S read.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG periodic.N.M.SG*  
de                      hoy  
*of.PREP today.ADV*

I read it at the newspaper today .

(599) MAR: cien vuelos en Chicago@s:eng&spa los cancelaron ayer .

**MAR:** cien                      vuelos                      en                      Chicago<sup>S</sup><sub>E</sub> los                      cancelaron  
**aut:**    *hundred.NUM flying.N.M.PL in.PREP name                      them.PRON.OBJ.M.3P cancel.V.3P.PAST*  
ayer  
*yesterday.ADV*

one hundred flights were cancelled yesterday in Chicago .

(600) OSE: +< www .

(601) MAR: cien vuelos cancelaron en Chicago@s:eng&spa ayer .

**MAR:** cien                      vuelos                      cancelaron                      en                      Chicago<sup>S</sup><sub>E</sub> ayer  
**aut:**    *hundred.NUM flying.N.M.PL cancel.V.3P.PAST in.PREP name                      yesterday.ADV*

one hundred flights were cancelled yesterday in Chicago .

(602) OSE: www .

(603) MAR: bueno durante el xxx de ahora .

**MAR:** bueno durante                      el                      de                      ahora  
**aut:**    *well.E throughout.PREP the.DET.DEF.M.SG of.PREP now.ADV*

well, during the [...] of now .

(604) MAR: y el día anterior habían cancelado quinientos .

**MAR:** y                      el                      día                      anterior                      habían  
**aut:**    *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG previous.ADJ.M.SG have.V.3P.IMPERF*  
cancelado                      quinientos  
*cancel.V.PASTPART five.hundred.N.M.PL*

and the day before they have cancelled five hundred .

(605) OSE: www .

- (606) MAR: y que había gente que ya llevaban dos días <en el aerop> [//] en [/] <en el> [/] en el aeropuerto porque el primer vuelo no iba a ser sino hasta xxx hasta julio hasta xxx +/.

**MAR:** y que había gente que ya  
*aut:* and.CONJ that.CONJ have.V.13S.IMPERF people.N.F.SG that.PRON.REL already.ADV  
 llevaban dos días en el aerop en en  
*wear.V.3P.IMPERF two.NUM day.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP in.PREP*  
 el en el aeropuerto porque el  
*the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
 primer vuelo no iba a ser sino  
*first.ORD.M.SG flying.N.M.SG not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN but.CONJ*  
 hasta hasta julio hasta  
*until.PREP until.PREP July.N.M.SG until.PREP*

and there were people that had been at the airport for two days because the first flight wasn't going to be until [...] until july [...] .

- (607) OSE: +< www .

- (608) MAR: +, por el [//] la nieve el frío el everything@s:eng .

**MAR:** por el la nieve el  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG snow.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG  
 frío el everything<sup>E</sup>  
*chill.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG everything.PRON*

because of the snow, cold, everything .

- (609) OSE: +< www .

- (610) MAR: +< y una vez que <todo se> [///] de [/] de que es delay@s:eng xxx .

**MAR:** y una vez que todo  
*aut:* and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL everything.PRON.M.SG  
 se de de que es delay<sup>E</sup>  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC of.PREP of.PREP that.CONJ be.V.3S.PRES delay.SV.INFIN*

and once everything is, that it is dealy .

- (611) OSE: +< www .

- (612) MAR: sí eran +//.

**MAR:** sí eran  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF

yes they were .

- (613) MAR: exacto yo creo que los vuelos pa el &s +...

**MAR:** exacto yo creo que los  
*aut:* exact.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 vuelos pa el  
*flying.N.M.PL unk the.DET.DEF.M.SG*

exactly, I think the flights to the s...

(614) OSE: +< www .

(615) MAR: +< de frío a frío .

**MAR:** de frío a frío  
**aut:** of.PREP chill.N.M.SG to.PREP chill.ADJ.M.SG  
from cold to cold .

(616) OSE: www .

(617) MAR: +< <tú vin> [//] tú venías [?] de frío a calor .

**MAR:** tú vin tú venías de frío  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S unk you.PRON.SUB.MF.2S come.V.2S.IMPERF of.PREP chill.N.M.SG  
a calor  
to.PREP heat.N.M.SG  
you came [?] from cold to warmth .

(618) OSE: +< www .

(619) MAR: everybody@s:eng else@s:eng (.) Chicago@s:eng&spa and@s:eng everybody@s:eng  
else@s:eng .

**MAR:** everybody<sup>E</sup> else<sup>E</sup> Chicago<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> everybody<sup>E</sup> else<sup>E</sup>  
**aut:** everybody.PRON else.ADJ name and.CONJ everybody.PRON else.ADJ

(620) OSE: www .

(621) MAR: en xxx nevó [?] .

**MAR:** en nevó  
**aut:** in.PREP snow.V.3S.PAST  
in [...] it snowed .

(622) OSE: +< www .

(623) MAR: tú está comiendo la mitad de un +..?

**MAR:** tú está comiendo la mitad  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S be.V.3S.PRES eat.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG  
de un  
of.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
are you eating a half of the ..?

(624) OSE: www .

- (625) MAR: pero ah es que se ve tan chiquitito como un plato chiquitico .  
**MAR: pero ah es que se ve tan**  
*aut: but.CONJ ah.IM be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES so.ADV*  
**chiquitito como un plato chiquitico**  
*small.ADJ.M.SG.DIM.DIM like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*  
 but it seems so small with such a small plate .
- (626) MAR: ya se acabó el microondas ?  
**MAR: ya se acabó el**  
*aut: already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
**microondas**  
*microwave.N.F.PL*  
 did you finish with the microwave ?
- (627) MAR: yo tengo derecho a utilizarlo ?  
**MAR: yo tengo derecho a**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES right-hand.ADJ.M.SG.[or].right-hand.N.M.SG to.PREP*  
**utilizarlo**  
*utilise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 do I have the right to use it ?
- (628) OSE: www .
- (629) MAR: rompí la xxx +//.  
**MAR: rompí la**  
*aut: smash.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG*  
 I broke the [...] .
- (630) OSE: www .
- (631) MAR: oigo ?  
**MAR: oigo**  
*aut: hear.V.1S.PRES*  
 I heard ?
- (632) MAR: ahí está .  
**MAR: ahí está**  
*aut: there.ADV be.V.3S.PRES*  
 there it is .
- (633) OSE: www .

- (634) MAR: porque todavía <le tengo> [?] a la lucecita .  
**MAR:** porque todavía le tengo a  
*aut:* because.CONJ yet.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PRES to.PREP  
 la lucecita  
*the.DET.DEF.F.SG glimmer.ADJ.F.SG.DIM*  
 because I still have the little light .
- (635) OSE: www .
- (636) MAR: el [/] el pobre que tenga que traducir la parcita [?] cómo se llama  
 Catalina@s:eng&spa va a decir +"/.  
**MAR:** el el pobre que tenga  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES  
 que traducir la parcita cómo se  
*that.CONJ translate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 llama Catalina<sup>S</sup><sub>E</sub> va a decir  
*call.V.3S.PRES name go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*  
 the poor one that has to translate, the girl, how is she called, Catalina, is going to say .
- (637) OSE: www .
- (638) MAR: +< +" Dios mío !  
**MAR:** Dios mío  
*aut:* God.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
 oh my god .
- (639) OSE: +< www .
- (640) MAR: +< xxx demasiada gente hablando al mismo tiempo .  
**MAR:** demasiada gente hablando al  
*aut:* too\_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG talk.V.PRESPART to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 mismo tiempo  
*same.ADJ.M.SG time.N.M.SG*  
 [...] too many people talking at the same time .
- (641) OSE: +< www .
- (642) MAR: +< gallega española .  
**MAR:** gallega española  
*aut:* Galician.ADJ.F.SG Spanish.ADJ.F.SG.[or].Spanish.N.F.SG  
 Galician Spanish .
- (643) OSE: www .



- (644) MAR: bueno y a mí Beni@s:eng&spa me tomó tiempo a veces entenderle .  
**MAR:** bueno y a mí Beni<sup>S</sup><sub>E</sub> me  
*aut:* well.E and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S name me.PRON.OBL.MF.1S  
 tomó tiempo a veces entenderle  
*take.V.3S.PAST time.N.M.SG to.PREP time.N.F.PL understand.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
 well and i took time to understand Beni .
- (645) MAR: ella me decía (.) la pacha o algo así pacha .  
**MAR:** ella me decía la pacha  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG unk  
 o algo así pacha  
*or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV unk*  
 she told me "pacha" or something like that, "pacha" .
- (646) MAR: era pacha ?  
**MAR:** era pacha  
*aut:* be.V.13S.IMPERF unk  
 was it "pacha" ?
- (647) OSE: +< www .
- (648) MAR: sí digo +"/.  
**MAR:** sí digo  
*aut:* yes.ADV tell.V.1S.PRES  
 yes I say .
- (649) MAR: +" &pacha ?
- (650) OSE: www .
- (651) MAR: algo parecido a pacha el biberón !  
**MAR:** algo parecido a  
*aut:* something.PRON.M.SG alike.ADJ.M.SG.[or].alike.N.M.SG.[or].seem.V.PASTPART to.PREP  
 pacha el biberón  
*unk the.DET.DEF.M.SG bottle.N.M.SG*  
 something similar to "pacha" the feeding bottle .
- (652) OSE: +< www .
- (653) MAR: +< se le xxx la pacha de [//] cuando es medio +"/.  
**MAR:** se le la pacha de  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG unk of.PREP  
 cuando es medio  
*when.CONJ be.V.3S.PRES half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES*  
 it has [...] the "pacha" when it is half .

- (654) MAR: se tomó la pacha como a las tres de la tarde .  
**MAR:** se tomó la pacha como a  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG unk like.CONJ to.PREP  
las tres de la tarde  
the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
it had the "pacha" at three in the afternoon .
- (655) MAR: y yo dije +"/.  
**MAR:** y yo dije  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST  
and I said .
- (656) MAR: ah el biberón !  
**MAR:** ah el biberón  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF.M.SG bottle.N.M.SG  
ah the feeding bottle !
- (657) MAR: algo [?] parecido a pacha no era pacha pero era algo así que no +...  
**MAR:** algo parecido a  
**aut:** something.PRON.M.SG alike.ADJ.M.SG.[or].alike.N.M.SG.[or].seem.V.PASTPART to.PREP  
pacha no era pacha pero era algo  
unk not.ADV be.V.13S.IMPERF unk but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG  
así que no  
thus.ADV that.CONJ not.ADV  
similar to "pacha", it wasn't "pacha" but it was something like that that doesn't ...
- (658) MAR: sepa Dios lo que era !  
**MAR:** sepa Dios lo que era  
**aut:** know.V.13S.SUBJ.PRES God.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF  
god knows what it was .
- (659) MAR: cua [//] las primeras cuatro veces cuando lo dije [?] xxx +"/.  
**MAR:** cua las primeras cuatro veces cuando  
**aut:** unk the.DET.DEF.F.PL first.ORD.F.PL four.NUM time.N.F.PL when.CONJ  
lo dije  
him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PAST  
the first four times I said .
- (660) MAR: +" qué me estará diciendo [?] ?  
**MAR:** qué me estará diciendo  
**aut:** what.INT me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.FUT tell.V.PRESPART  
what is she telling me ?
- (661) OSE: +< www .

- (662) MAR: (es)ta grabando .  
**MAR:** esta grabando  
*aut:* this.PRON.DEM.F.SG record.V.PRESPART  
 it's recording .
- (663) MAR: cuidado lo que dices .  
**MAR:** cuidado lo que dices  
*aut:* care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.2S.PRES  
 be careful with what you say .
- (664) OSE: +< www .
- (665) MAR: ya &=laughs .  
**MAR:** ya  
*aut:* already.ADV  
 I know .
- (666) OSE: www .
- (667) MAR: el Sprite@s:eng&spa .  
**MAR:** el Sprite<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG name  
 the Sprite .
- (668) OSE: www .
- (669) MAR: sí .  
**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (670) OSE: www .
- (671) MAR: +< ah tanquearte !  
**MAR:** ah tanquearte  
*aut:* ah.IM unk  
 ah, get a fill-up .
- (672) OSE: www .
- (673) MAR: +< no .  
**MAR:** no  
*aut:* not.ADV  
 no .

(674) OSE: *www* .

(675) MAR: *tanquear* .

**MAR:** *tanquear*

**aut:** *unk*

fill up the car (with fuel) .

(676) OSE: *www* .

(677) MAR: *no* .

**MAR:** *no*

**aut:** *not.ADV*

*no* .

(678) OSE: *www* .

(679) MAR: +< *pero Ana@s:eng&spa no es el carro* .

**MAR:** *pero Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> no es el carro*

**aut:** *but.CONJ name not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG*

but Ana is not the car .

(680) OSE: +< *www* .

(681) MAR: *vamos a tanquear tu carro tal vez* .

**MAR:** *vamos a tanquear tu carro tal*

**aut:** *go.V.1P.PRES to.PREP unk your.ADJ.POSS.MF.2S.SG car.N.M.SG such.ADJ.MF.SG*

*vez*

*time.N.F.SG*

we are going to fuel up you car maybe .

(682) OSE: +< *www* .

(683) MAR: *pero vamos a tanquearte !*

**MAR:** *pero vamos a tanquearte*

**aut:** *but.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP unk*

but we're going to fuel you up !

(684) MAR: *está peor que yo faxeo tú faxeas vosotros faxeáis no ?*

**MAR:** *está peor que yo faxeo*

**aut:** *be.V.3S.PRES bad.ADJ.M.SG than.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S fax.V.1S.PRES*

*tú faxeas vosotros faxeáis no*

*you.PRON.SUB.MF.2S unk you.PRON.SUB.M.2P unk not.ADV*

it is worse that I fax, you fax, you fax isn't it ?

(685) OSE: +< www .

(686) MAR: yo no sabía eso .

**MAR:** yo no sabía eso

**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG

I didn't know that .

(687) MAR: ustedes saben más que yo .

**MAR:** ustedes saben más que yo

**aut:** you.PRON.SUB.MF.3P know.V.3P.PRES more.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

you know more than me .

(688) MAR: dice el pa(dre) [?] que la pasó muy bien .

**MAR:** dice el padre que la

**aut:** tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S

pasó muy bien

pass.V.3S.PAST very.ADV well.ADV

daddy [?] says that he he had fun .

(689) OSE: www .

(690) MAR: (es)tuvieron rato de rato !

**MAR:** estuvieron rato de rato

**aut:** be.V.3P.PAST while.N.M.SG of.PREP while.N.M.SG

they were a lot of time .

(691) OSE: +< www .

(692) MAR: +< si ella te dijo que +/.

**MAR:** si ella te dijo que

**aut:** if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ

if she told you that .

(693) OSE: +< www .

(694) MAR: +< bueno acuérdate que <él era> [/] él era [/] era el marinero .

**MAR:** bueno acuérdate que él

**aut:** well.E remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S

era él era era el

be.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG

marinero

sailor.N.M.SG

well remember that he was the marine .

- (695) MAR: era +/.  
**MAR: era**  
*aut: be.V.13S.IMPERF*  
 he was .
- (696) OSE: +< www .
- (697) MAR: bueno o tal vez se hace el que no sabía la media papa .  
**MAR: bueno o tal vez se hace**  
*aut: well.E or.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES*  
**el que no sabía la**  
*the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG*  
**media papa**  
*stocking.N.F.SG pope.N.M.SG*  
 well maybe he pretends to know nothing .
- (698) MAR: y sabe más de lo que +/.  
**MAR: y sabe más de lo que**  
*aut: and.CONJ know.V.3S.PRES more.ADV of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 and he knows more than .
- (699) OSE: +< www .
- (700) MAR: no cuando [/] él no era un merchant@s:eng marine@s:eng ?  
**MAR: no cuando él no era un**  
*aut: not.ADV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG*  
**merchant<sup>E</sup> marine<sup>E</sup>**  
*merchant.N.SG marine.ADJ*  
 no when, wasn't he a merchant marine ?
- (701) OSE: www .
- (702) MAR: según Alba@s:eng&spa este está xxx +/.  
**MAR: según Alba<sup>S</sup><sub>E</sub> este está**  
*aut: according.CONJ.[or].according.PREP name this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES*  
 according to Alba this is [...] .
- (703) OSE: www .
- (704) MAR: ayer [/] ayer no los tiró a ustedes al cementerio porque bueno se incluía ella también .  
**MAR: ayer ayer no los tiró a**  
*aut: yesterday.ADV yesterday.ADV not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P throw.V.3S.PAST to.PREP*  
**ustedes al cementerio porque bueno**  
*you.PRON.OBJ.MF.3P to.the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG because.CONJ well.E*  
**se incluía ella también**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP include.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S too.ADV*  
 yesterday she didn't throw you to the cemetery because she was included .

(705) OSE: *www* .

(706) MAR: que ya estaban todas hechas un desastre xxx .

**MAR:** que ya estaban todas hechas  
*aut:* *that.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF everything.PRON.F.PL do.V.F.PL.PASTPART*  
**un desastre**  
*one.DET.INDEF.M.SG disaster.N.M.SG*  
that they were all ruined [...] .

(707) OSE: *www* .

(708) MAR: estos (..) era muy guapo .

**MAR:** estos era muy guapo  
*aut:* *this.ADJ.DEM.M.PL era.N.F.SG very.ADV good-looking.ADJ.M.SG*  
them, he was very handsome .

(709) OSE: +< *www* .

(710) MAR: <todo el mundo era> [///] <lo que era está> [///] lo estoy defendiendo .

**MAR:** todo el mundo era lo  
*aut:* *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG*  
**que era está lo estoy**  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF be.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES*  
**defendiendo**  
*defend.V.PRESPART*  
everybody was, what it was is, I'm defending him .

(711) MAR: dice Ana@s:eng&spa +"/.

**MAR:** dice Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* *tell.V.3S.PRES name*  
Ana says .

(712) MAR: +" no lo defiendas !

**MAR:** no lo defiendas  
*aut:* *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S defend.V.2S.SUBJ.PRES*  
don't protect him !

(713) MAR: verdad ?

**MAR:** verdad  
*aut:* *truth.N.F.SG*  
right ?

(714) OSE: *www* .

- (715) MAR: por cierto ahí hablando de dulces &re eh rompope (.) <ten de dieta> [?]  
 en la nevera de fuera .  
**MAR:** por cierto ahí hablando de dulces eh  
*aut:* for.PREP certain.ADJ.M.SG there.ADV talk.V.PRESPART of.PREP sweet.ADJ.M.PL eh.IM  
 rompope ten de dieta en la nevera  
*unk have.V.2S.IMPER of.PREP diet.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG refrigerator.N.F.SG*  
 de fuera  
*of.PREP be.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 by the wat talking about sweets eh rompope, have for diet, in the outer refrigerator .
- (716) OSE: www .
- (717) MAR: ay ya lo descubrieron !  
**MAR:** ay ya lo descubrieron  
*aut:* oh.IM already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S unveil.V.3P.PAST  
 ah you already discover it !
- (718) OSE: +< www .
- (719) MAR: qué ?  
**MAR:** qué  
*aut:* what.INT  
 what ?
- (720) OSE: www .
- (721) MAR: +< qué horror !  
**MAR:** qué horror  
*aut:* what.INT horror.N.M.SG  
 how awful !
- (722) OSE: www .
- (723) MAR: +< yo sé .  
**MAR:** yo sé  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
 I know .
- (724) MAR: +< yo sé .  
**MAR:** yo sé  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
 I know .
- (725) OSE: +< www .



- (726) MAR: yo entendí lo que había habido .  
**MAR:** yo                      entendí                      lo                      que  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   understand.V.1S.PAST   the.DET.DEF.NT.SG   that.PRON.REL  
**había                      habido**  
*have.V.13S.IMPERF   have.V.M.PASTPART*  
I understood what it was .
- (727) MAR: pero sigue siendo <un sa> [/] un sacrilegio .  
**MAR:** pero            sigue                      siendo                      un                      sa  
*aut:*    but.CONJ   follow.V.3S.PRES   be.V.PRESPART   one.DET.INDEF.M.SG   unk  
**un                      sacrilegio**  
*one.DET.INDEF.M.SG   sacrilege.N.M.SG*  
but it's still a sacrilege .
- (728) OSE: +< www .
- (729) MAR: a mí no me gustó mucho .  
**MAR:** a            mí                      no            me                      gustó                      mucho  
*aut:*    to.PREP   me.PRON.PREP.MF.1S   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   like.V.3S.PAST   much.ADV  
I didn't like it very much .
- (730) OSE: +< www .
- (731) MAR: mira que son inteligentes .  
**MAR:** mira                      que            son                      inteligentes  
*aut:*    look.V.2S.IMPER   that.CONJ   be.V.3P.PRES   intelligent.ADJ.M.PL  
how intelligent they are .
- (732) OSE: +< www .
- (733) MAR: <ochenta &fu> [/] eh ochenta tenedores +/.  
**MAR:** ochenta    eh    ochenta    tenedores  
*aut:*    eighty.NUM   eh.IM   eighty.NUM   fork.N.M.PL  
eighty forks .
- (734) OSE: +< www .
- (735) MAR: +, y cuarenta spoons@s:eng .  
**MAR:** y                      cuarenta spoons<sup>E</sup>  
*aut:*    and.CONJ   forty.NUM   spoon.N.PL  
and forty spoons .

(736) MAR: o sea que dan más tenedores que es lo que siempre hace falta más +/.

**MAR:** o sea que dan más tenedores  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ give.V.3P.PRES more.ADV fork.N.M.PL  
que es lo que siempre hace  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL always.ADV do.V.3S.PRES*  
falta más  
*fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES more.ADV*  
so they give more forks because you need always more .

(737) OSE: +< www .

(738) MAR: <que es una caja de [/] de los otros plásticos> [?] .

**MAR:** que es una caja de de  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP of.PREP  
los otros plásticos  
*the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL plastic.N.M.PL*  
that is a box of the other plastics [?] .

(739) MAR: qué tienes amor ?

**MAR:** qué tienes amor  
*aut:* what.INT have.V.2S.PRES love.N.M.SG  
what do you have love ?

(740) MAR: <yo tengo xxx> [///] quieres que te traiga ?

**MAR:** yo tengo quieres que te  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
traiga  
*bring.V.13S.SUBJ.PRES*  
I have [...] do you want me to bring you ?

(741) MAR: porque tengo una caja nueva .

**MAR:** porque tengo una caja nueva  
*aut:* because.CONJ have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG new.ADJ.F.SG  
because I have a new box .

(742) OSE: www .

(743) MAR: que no quiero chica !

**MAR:** que no quiero chica  
*aut:* that.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES lad.N.F.SG  
I don't want girl !

(744) OSE: www .

- (745) MAR: mío !  
**MAR:** mío  
*aut:* *of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
mine .
- (746) OSE: +< www .
- (747) MAR: el xxx sin fondo !  
**MAR:** el sin fondo  
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG without.PREP fund.N.M.SG*  
the [...] without bottom .
- (748) OSE: www .
- (749) MAR: sí por mí también .  
**MAR:** sí por mí también  
*aut:* *yes.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV*  
yes for me too .
- (750) OSE: www .
- (751) MAR: xxx .
- (752) OSE: www .
- (753) MAR: oh@s:eng&spa !  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* *oh.IM*
- (754) OSE: www .
- (755) MAR: ellas que [?] dice +/.  
**MAR:** ellas que dice  
*aut:* *they.PRON.SUB.F.3P that.CONJ tell.V.3S.PRES*  
she that says .
- (756) OSE: +< www .
- (757) MAR: +< ponche [/] ponche tres le dicen ellos .  
**MAR:** ponche ponche tres le dicen  
*aut:* *punch.N.M.SG punch.N.M.SG three.NUM him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES*  
ellos  
*they.PRON.SUB.M.3P*  
they call it puch three .

- (758) MAR: &e ella es de Trinidad@s:eng&spa .  
**MAR:** ella es de Trinidad<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES of.PREP name  
 she is from Trinidad .
- (759) OSE: www .
- (760) MAR: [- eng] &eeeeee not me .  
**MAR:** not<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBJ.1S
- (761) OSE: +< www .
- (762) MAR: creo que ella [/] ella le echa leche evaporada leche condensada .  
**MAR:** creo que ella ella  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S  
 le echa leche evaporada leche  
 him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES milk.N.F.SG evaporate.V.F.SG.PASTPART milk.N.F.SG  
 condensada  
 condensed.ADJ.F.SG  
 I think she puts evaporated milk, condensed milk .
- (763) MAR: no le echa huevo .  
**MAR:** no le echa huevo  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES egg.N.M.SG  
 she doesn't put egg .
- (764) OSE: www .
- (765) MAR: creo que me dijo not@s:eng very@s:eng good@s:eng +...  
**MAR:** creo que me dijo not<sup>E</sup> very<sup>E</sup>  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST not.ADV very.ADV  
 good<sup>E</sup>  
 good.ADJ  
 I think she told me not very good .
- (766) OSE: www .
- (767) MAR: tengo pa(ra) hacer más [?] .  
**MAR:** tengo para hacer más  
**aut:** have.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN more.ADV  
 I have to make more [?].

- (768) MAR: así que no <ahí quedan> [?] .  
**MAR:** así que no ahí quedan  
*aut:* thus.ADV that.CONJ not.ADV there.ADV stay.V.3P.PRES  
 so they aren't , there are they left [?] .
- (769) OSE: www .
- (770) MAR: &eeeeem facilísimo .  
**MAR:** facilísimo  
*aut:* very.easy.ADJ.AUG  
 very easy .
- (771) OSE: www .
- (772) MAR: te pasas el día entero ordeñando la vaca .  
**MAR:** te pasas el día entero  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG integer.ADJ.M.SG  
 ordeñando la vaca  
*aut:* milk.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG cow.N.F.SG  
 you spend the whole day milking the cow .
- (773) MAR: después +//.  
**MAR:** después  
*aut:* afterwards.ADV  
 after .
- (774) MAR: no sé cómo +//.  
**MAR:** no sé cómo  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES how.INT  
 I don't know how .
- (775) OSE: +< www .
- (776) MAR: +, azucareas [/] azucareas el [/] el azúcar .  
**MAR:** azucareas azucareas el el azúcar  
*aut:* unk unk the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG  
 you put sugar the, the sugar .
- (777) OSE: www .
- (778) MAR: hay que mover pero bueno .  
**MAR:** hay que mover pero bueno  
*aut:* there.is.V.3S.PRES that.CONJ shift.V.INFIN but.CONJ well.E  
 you have to move but well .

(779) OSE: *www* .

(780) MAR: *sí es crema de xxx* .

**MAR:** *sí es crema de*

**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES cream.N.F.SG of.PREP*

*yes is cream of [...]* .

(781) OSE: *www* .

(782) MAR: *la que no la va a probar* .

**MAR:** *la que no la va a*

**aut:** *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP*

**probar**

*try.V.INFIN*

*the one that he's not going to try* .

(783) OSE: *www* .

(784) MAR: *bueno pa(ra) que lo combines con xxx* .

**MAR:** *bueno para que lo combines con*

**aut:** *well.E for.PREP that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S combine.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP*

*well so that you combine it with [...]* .

(785) OSE: *www* .

(786) MAR: *sí sí sí* .

**MAR:** *sí sí sí*

**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

*yes yes yes* .

(787) OSE: *www* .

(788) MAR: *+< no le hagas caso* .

**MAR:** *no le hagas caso*

**aut:** *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.2S.SUBJ.PRES instance.N.M.SG.[or].marry.V.1S.PRES*

*don't pay attention to him* .

(789) OSE: *www* .

(790) MAR: +< me hace falta otra botella pa hacer después más (.) cuando se acabe una botella de vino .

**MAR: me                    hace                    falta**  
*aut:    me.PRON.OBL.MF.1S   do.V.3S.PRES   fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES*  
**otra                    botella                    pa hacer                    después                    más                    cuando**  
*other.ADJ.F.SG   bottle.N.F.SG   unk   do.V.INFIN   afterwards.ADV   more.ADV   when.CONJ*  
**se                                    acabe                                    una                                    botella                    de**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP   finish.V.13S.SUBJ.PRES   a.DET.INDEF.F.SG   bottle.N.F.SG   of.PREP*  
**vino**  
*wine.N.M.SG*

I need another bottle to make more, when a bottle of wine is empty .

(791) OSE: www .

(792) MAR: +< o.k@s:eng&spa no la botes .

**MAR: o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>                    no                    la                                    botes**  
*aut:    OK.IM   not.ADV   her.PRON.OBJ.F.3S   bounce.V.2S.SUBJ.PRES*

(793) OSE: www .

(794) MAR: oye se lo dije .

**MAR: oye                                    se                                    lo                                    dije**  
*aut:    hear.V.2S.IMPER   to.him.PRON.INDIR.MF.3SP   him.PRON.OBJ.M.3S   tell.V.1S.PAST*  
 listen I told him/her .

(795) MAR: pero ya tengo más .

**MAR: pero                    ya                                    tengo                                    más**  
*aut:    but.CONJ   already.ADV   have.V.1S.PRES   more.ADV*  
 but I have more .

(796) MAR: xxx dos botellas .

**MAR: dos                    botellas**  
*aut:    two.NUM   bottle.N.F.PL*  
 [...] two bottles .

(797) OSE: +< www .

(798) MAR: me hace falta dos botellas .

**MAR: me                                    hace                                    falta**  
*aut:    me.PRON.OBL.MF.1S   do.V.3S.PRES   fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES*  
**dos                    botellas**  
*two.NUM   bottle.N.F.PL*  
 I need two bottles .

(799) OSE: www .

- (800) MAR: +< después que hablaste mal de él .  
**MAR:** después que hablaste mal de él  
*aut:* afterwards.ADV that.CONJ talk.V.2S.PAST poorly.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 after you didn't have a good word to say about him .
- (801) OSE: www .
- (802) MAR: es [/] ese el de ella .  
**MAR:** es ese el de ella  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 it's that one, hers .
- (803) OSE: www .
- (804) MAR: +< xxx .
- (805) OSE: www .
- (806) MAR: +< <ella le> [//] <ella xxx> [///] yo creo que +...  
**MAR:** ella le ella yo  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.2S she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S  
**creo** que  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
 she, she [...], I think ...
- (807) OSE: www .
- (808) MAR: qué dices te vas al Amazonas@s:eng&spa ?  
**MAR:** qué dices te vas al  
*aut:* what.INT tell.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**Amazonas<sub>E</sub>**  
*name*  
 are you saying that you're going to the Amazonas ?
- (809) OSE: www .
- (810) MAR: y qué va a hacer a Ecuador@s:eng&spa ?  
**MAR:** y qué va a hacer a Ecuador<sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ what.INT go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN to.PREP name  
 and what are you going to do in Ecuador ?
- (811) OSE: www .



- (812) MAR: y por qué Ecuador@s:eng&spa ?  
**MAR:** y por qué Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ for.PREP what.INT name  
 and why Ecuador ?
- (813) OSE: www .
- (814) MAR: le voy a decir eso <a la amiga mía> [/] a la amiga mía .  
**MAR:** le voy a decir eso  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG  
 a la amiga mía a  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG to.PREP*  
 la amiga mía  
*the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
 I'm going to say that to my friend .
- (815) OSE: +< www .
- (816) MAR: sí sí sí pero un poquitico más caliente .  
**MAR:** sí sí sí pero un poquitico  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 más caliente  
*more.ADV hot.ADJ.M.SG*  
 yes yes yes but a little hotter .
- (817) OSE: www .
- (818) MAR: +< xxx .
- (819) MAR: y le metió un puñete .  
**MAR:** y le metió un puñete  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG unk  
 and she/he hit him .
- (820) OSE: www .
- (821) MAR: +< xxx &lalalala esa gente del sur del Ecuador@s:eng&spa no se xxx .  
**MAR:** esa gente del sur  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG  
 del Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> no se  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 these people from the south of Ecuador I don't know [...] .

- (822) MAR: no saben lo que están hablando .  
**MAR:** no            saben            lo            que            están  
*aut:*    not.ADV know.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES  
hablando  
*talk.V.PRESPART*  
you don't know what you're speaking about .
- (823) OSE: www .
- (824) MAR: y el [/] el cubano loco ese capaz de meter un tronco [/] .  
**MAR:** y            el            el            cubano            loco  
*aut:*    and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG cuban.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG  
ese            capaz            de            meter            un            tronco  
*that.PRON.DEM.M.SG capable.ADJ.M.SG of.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG unk*  
and that crazy Cuban is able to hit .
- (825) MAR: así que forget@s:eng it@s:eng .  
**MAR:** así            que            forget<sup>E</sup>            it<sup>E</sup>  
*aut:*    thus.ADV that.CONJ forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
so forget it .
- (826) OSE: www .
- (827) MAR: el [/] pues el &emi +...  
**MAR:** el            pues            el  
*aut:*    the.DET.DEF.M.SG then.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
the , so the ...
- (828) OSE: www .
- (829) MAR: +< y cuánto tiempo estuvieron ustedes ?  
**MAR:** y            cuánto            tiempo            estuvieron ustedes  
*aut:*    and.CONJ how.much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG be.V.3P.PAST you.PRON.SUB.MF.3P  
and how much time were you there?
- (830) OSE: www .
- (831) MAR: mira que me moría [/] .  
**MAR:** mira            que            me            moría  
*aut:*    look.V.2S.IMPER that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S die.V.13S.IMPERF  
I was about to die .
- (832) OSE: +< www .

- (833) MAR: papi iba al Freedom.Tower@s:eng&spa a buscar la mantequilla xxx .  
**MAR:** papi iba al Freedom.Tower<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** Daddy.N.M.SG go.V.13S.IMPERF to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
a buscar la mantequilla  
to.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG butter.N.F.SG  
daddy used to go to the Freedom Tower to get the butter [...] .
- (834) OSE: +< www .
- (835) MAR: sí te creímos .  
**MAR:** sí te creímos  
**aut:** yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S believe.V.1P.PAST  
we believed you .
- (836) MAR: y [/] pero tú echaste el cuento como na(da) más que tenía siete años de una manera que no captaba y papi llegó absolutamente loco [?] como si lo hubiera insultado .  
**MAR:** y pero tú echaste el  
**aut:** and.CONJ but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S chuck.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
cuento como nada más que tenía siete  
tale.N.M.SG like.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF seven.NUM  
años de una manera que no captaba  
year.N.M.PL of.PREP a.DET.INDEF.F.SG way.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV unk  
y papi llegó absolutamente loco como si  
and.CONJ Daddy.N.M.SG get.V.3S.PAST utterly.ADV mad.ADJ.M.SG like.CONJ if.CONJ  
lo hubiera insultado  
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.SUBJ.IMPERF abuse.V.PASTPART  
but you told the story being only seven in a way that wasn't accurate and daddy came back mad, as he had been insulted .
- (837) OSE: www .
- (838) MAR: +< [- eng] <do you see> [/] do you see what I mean ?  
**MAR:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> see<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
see<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup>  
see.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (839) MAR: +< el spam@s:eng a ellos les encanta .  
**MAR:** el spam<sup>E</sup> a ellos les  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG unk to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P them.PRON.OBL.MF.23P  
encanta  
bewitch.V.3S.PRES  
they love the spam .
- (840) OSE: +< www .

- (841) MAR: +< no <en la sierra> [//] en la hill@s:eng en el Hawaii@s:eng&spa en Polinesia@s:eng&spa todos esos les dan al xxx .
- MAR: no en la sierra en la hill<sup>E</sup>  
*aut:* not.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG saw.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG hill.N.SG  
 en el Hawaii<sup>S</sup><sub>E</sub> en Polinesia<sup>S</sup><sub>E</sub> todos esos  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG name in.PREP name all.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL*  
 les dan al  
*them.PRON.OBL.MF.23P give.V.3P.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 not in the mountains, in the hill, in Hawaii, in Polynesia all of them are given to [...] .
- (842) MAR: <y yo creo que> [///] <a mí me xxx> [///] creo que ahora que lo dices en República Dominicana les gusta el spam@s:eng porque cuando llegaron los gringos con el spam@s:eng y pa(ra) esos es un delicatessen@s:eng&spa .
- MAR: y yo creo que a  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP  
 mí me creo que ahora que  
*me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ now.ADV that.CONJ*  
 lo dices en República Dominicana les  
*him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PRES in.PREP name them.PRON.OBL.MF.23P*  
 gusta el spam<sup>E</sup> porque cuando llegaron  
*like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk because.CONJ when.CONJ get.V.3P.PAST*  
 los gringos con el spam<sup>E</sup> y para  
*the.DET.DEF.M.PL unk with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk and.CONJ for.PREP*  
 esos es un delicatessen<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*that.PRON.DEM.M.PL be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG delicatessen.N.SG*  
 and I think that, to me [...], now you mention it in the Dominican Republic they like spam because when the Americans came with the spam and to them there's a delicatessen .
- (843) OSE: www .
- (844) MAR: ah pero el spam@s:eng <y el jamón de diablo era lo mismo> [?] .
- MAR: ah pero el spam<sup>E</sup> y el jamón  
*aut:* ah.IM but.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk and.CONJ the.DET.DEF.M.SG ham.N.M.SG  
 de diablo era lo mismo  
*of.PREP devil.N.M.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG*  
 ah but the spam and the devil ham were the same .
- (845) OSE: +< www .
- (846) MAR: no boten la botella pa poder hacer más .
- MAR: no boten la botella pa  
*aut:* not.ADV bounce.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG bottle.N.F.SG unk  
 poder hacer más  
*power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN do.V.INFIN more.ADV*  
 don't throw away the bottle so we can make more .

(847) OSE: +< www .

(848) MAR: el Miami\_Herald@s:eng&spa tenía el otro día un artículo sobre el Encanto@s:eng&spa .

**MAR:** el Miami\_Herald<sub>E</sub><sup>S</sup> tenía el  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG name have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
otro día un artículo sobre el  
*other.ADJ.M.SG day.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG paper.N.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
Encanto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*

the Miami Herald had the oter day an article about Encanto .

(849) MAR: que tienen toda una asociación de sus [?] antiguos empleados del Encanto@s:eng&spa .

**MAR:** que tienen toda una  
*aut:* that.CONJ have.V.3P.PRES all.ADJ.F.SG.[or].everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
asociación de sus antiguos empleados  
*association.N.F.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL antique.ADJ.M.PL employee.N.M.PL*  
del Encanto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*

that they have an Encanto ex-employee association .

(850) OSE: +< www .

(851) MAR: y que se quemó qué es tres días antes que la invasión de +..?

**MAR:** y que se quemó qué es  
*aut:* and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP burn.V.3S.PAST what.INT be.V.3S.PRES  
tres días antes que la invasión de  
*three.NUM day.N.M.PL before.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG invasion.N.F.SG of.PREP*

and it was burnt three days after the invasion of ..?

(852) OSE: www .

(853) MAR: +< sí ?

**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes ?

(854) OSE: www .

(855) MAR: tres cuatro días antes <de de> [/] de +..?

**MAR:** tres cuatro días antes de de de  
*aut:* three.NUM four.NUM day.N.M.PL before.ADV of.PREP of.PREP of.PREP  
three, four days before the ?

(856) OSE: +< www .

(857) MAR: ah .

**MAR:** ah

*aut:* ah.IM

(858) OSE: www .

(859) MAR: +< la versión cubana de Harrods@s:eng&spa .

**MAR:** la versión cubana de Harrods<sup>S</sup><sub>E</sub>

*aut:* the.DET.DEF.F.SG version.N.F.SG cuban.ADJ.F.SG of.PREP name

the Cuban version of Harrods .

(860) OSE: www .

(861) MAR: <hay o> [/]/ entonces hay otra botella de vino ?

**MAR:** hay o entonces hay otra botella

*aut:* there\_is.V.3S.PRES or.CONJ then.ADV there\_is.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG bottle.N.F.SG

de vino

*of.PREP wine.N.M.SG*

then is there another bottle of wine ?

(862) OSE: www .

(863) MAR: no importa .

**MAR:** no importa

*aut:* not.ADV mind.V.3S.PRES

it doesn't matter .

(864) MAR: simplemente falta [?] una botella de vino .

**MAR:** simplemente falta

una

*aut:* simply.ADV fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

botella de vino

*bottle.N.F.SG of.PREP wine.N.M.SG*

we're just missing another bottle of wine .

(865) OSE: +< www .

(866) MAR: +< no .

**MAR:** no

*aut:* not.ADV

no .

(867) MAR: yo la tengo [?] así llena <de de> [/] de vino y de todo lo que tú quieras .

**MAR:** yo la tengo así  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES thus.ADV  
 llena de de de vino y  
*fill.V.2S.IMPER.[or].fill.V.3S.PRES of.PREP of.PREP of.PREP wine.N.M.SG and.CONJ*  
 de todo lo que tú  
*of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S*  
 quieras  
*want.V.2S.SUBJ.PRES*

I have it full of wine and of everything you want .

(868) OSE: www .

(869) MAR: yo creo que el año pasado hicimos lo mismo .

**MAR:** yo creo que el año  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG  
 pasado hicimos lo mismo  
*past.ADJ.M.SG do.V.1P.PAST the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG*

I think last year we did the same .

(870) MAR: se quedaron afuera .

**MAR:** se quedaron afuera  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PAST outside.ADV  
 they were left out .

(871) OSE: +< www .

(872) MAR: +< la [/] el blanco .

**MAR:** la el blanco  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.M.SG white.N.M.SG  
 the white .

(873) OSE: www .

(874) MAR: <hay que echarle> [/] hay que echarle +...

**MAR:** hay que echarle hay  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES that.CONJ chuck.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] there\_is.V.3S.PRES  
 que echarle  
*that.CONJ chuck.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
 we have to put, we have to put .

(875) OSE: www .

(876) MAR: le pusiste Oxiclean@s:eng&spa ?

**MAR:** le pusiste Oxiclean<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PAST name

did you put Oxiclean ?

(877) OSE: www .

(878) MAR: +< xxx que es lo que está sucio ?

**MAR:** que es lo que está

**aut:** that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES

sucio

dirty.ADJ.M.SG

[...] what is it that is dirty ?

(879) OSE: www .

(880) MAR: pero lo dejaste con Oxiclean@s:eng&spa ?

**MAR:** pero lo dejaste con Oxiclean<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S let.V.2S.PAST with.PREP name

but did you left it with Oxiclean ?

(881) OSE: www .

(882) MAR: +< xxx un rato .

**MAR:** un rato

**aut:** one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG

[...] a while .

(883) OSE: www .

(884) MAR: +< pero lo secaste en la secadora ?

**MAR:** pero lo secaste en la secadora

**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S dry.V.2S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG dryer.N.F.SG

but did you leave it in the dryer ?

(885) OSE: +< www .

(886) MAR: <porque ya> [/] porque lo hubieras dejado mojado porque ya le +/.

**MAR:** porque ya porque lo hubieras

**aut:** because.CONJ already.ADV because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.SUBJ.IMPERF

dejado mojado porque ya

let.V.PASTPART wet.ADJ.M.SG.[or].wet.V.PASTPART because.CONJ already.ADV

le

him.PRON.OBL.MF.23S

because you would have leave it wet because it .



(887) OSE: +< www .

(888) MAR: no vas a poder sacarlo .

**MAR: no        vas        a        poder**

**aut:**    *not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN*

**sacarlo**

*remove.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

you won't be able to take it off .

(889) OSE: www .

(890) MAR: no .

**MAR: no**

**aut:**    *not.ADV*

no .

(891) MAR: sacarlo !

**MAR: sacarlo**

**aut:**    *remove.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

take it off .

(892) OSE: www .

(893) MAR: cuando tú secas +/.

**MAR: cuando    tú                    secas**

**aut:**    *when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S dry.V.2S.PRES*

when you dry .

(894) OSE: +< www .

(895) MAR: +, si se deja mojado se puede seguir se [//] tratando de quitarlo .

**MAR: si        se                    deja        mojado**

**aut:**    *if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP let.V.3S.PRES wet.ADJ.M.SG.[or].wet.V.PASTPART*

**se                    puede                    seguir        se**

*self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES follow.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP*

**tratando        de        quitarlo**

*treat.V.PRESPART of.PREP remove.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

if you leave it wet you can still try to take it off .

(896) OSE: +< www .

- (897) MAR: cuando se seca en la secadora ya +/ .  
**MAR:** cuando se seca en la  
*aut:* when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP dry.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 secadora ya  
 dryer.N.F.SG already.ADV  
 when you dry it in the dryer it already .
- (898) OSE: +< www .
- (899) MAR: +, +< las manchas se quedan xxx .  
**MAR:** las manchas se quedan  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL stain.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PRES  
 all the stains are left [...] .
- (900) OSE: +< www .
- (901) MAR: conmigo estaban [//] estaba ahí .  
**MAR:** conmigo estaban estaba ahí  
*aut:* with.me.PREP+PRON.MF.1S be.V.3P.IMPERF be.V.13S.IMPERF there.ADV  
 with me it was there .
- (902) MAR: yo tengo un mantel que era tuyo que estaba sentado ahí .  
**MAR:** yo tengo un mantel  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG tablecloth.N.M.SG  
 que era tuyo que estaba  
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 sentado ahí  
 sit.V.PASTPART there.ADV  
 I have a tablecloth that was yours that was put there .
- (903) OSE: www .
- (904) MAR: +< &oi lo van a tener que regañar .  
**MAR:** lo van a tener que regañar  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ scold.V.INFIN  
 they are going to tell him off .
- (905) OSE: www .
- (906) MAR: la conversación está pico [?] pa(ra) (a)bajo .  
**MAR:** la conversación está pico  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG be.V.3S.PRES beak.N.M.SG.[or].bite.V.1S.PRES  
 para abajo  
 for.PREP below.ADV  
 the conversation is downwards .

- (907) OSE: +< www .
- (908) MAR: está grabando xxx .  
**MAR: está grabando**  
*aut: be.V.3S.PRES record.V.PRESPART*  
 it tis recording [...] .
- (909) OSE: +< www .
- (910) MAR: la [//] Catalina@s:eng&spa va a decir +"/.  
**MAR: la Catalina<sup>S</sup><sub>E</sub> va a decir**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG name go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*  
 Catalina is going to say .
- (911) MAR: +" xxx .
- (912) OSE: +< www .
- (913) OSE: el día que nos conozca va a decir +"/.  
**OSE: el día que nos conozca**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P meet.V.13S.SUBJ.PRES*  
**va a decir**  
*go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*  
 the day she met us she is going to say .
- (914) MAR: +" ajá tú eres !  
**MAR: ajá tú eres**  
*aut: aha.IM you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES*  
 aha you are !
- (915) OSE: www .
- (916) MAR: se lo llevan preguntado setenta\_y\_pico de años .  
**MAR: se lo llevan preguntado**  
*aut: to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PRES ask.V.PASTPART*  
**setenta\_y\_pico de años**  
*unk of.PREP year.N.M.PL*  
 they have been asking themselves that for more than seventy years .
- (917) OSE: www .
- (918) MAR: +< es verdad .  
**MAR: es verdad**  
*aut: be.V.3S.PRES truth.N.F.SG*  
 it's true .

- (919) MAR: +< es verdad .  
**MAR:** es                    verdad  
**aut:**     *be.V.3S.PRES truth.N.F.SG*  
 it's true .
- (920) OSE: +< www .
- (921) MAR: +< xxx una ahí una casa playa las Galápagos@s:eng&spa .  
**MAR:** una                    ahí                    una                    casa                    playa  
**aut:**     *a.DET.INDEF.F.SG there.ADV a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG beach.N.F.SG*  
 las                    Galápagos<sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.F.PL name*  
 [...] one house on the beach of Galapagos .
- (922) OSE: www .
- (923) MAR: tienes [/] que escribir un libro xxx .  
**MAR:** tienes                    que                    escribir                    un                    libro  
**aut:**     *have.V.2S.PRES that.CONJ write.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*  
 you have to write a book [...] .
- (924) OSE: +< www .
- (925) MAR: que es Jesusito@s:eng&spa pégale !  
**MAR:** que                    es                    Jesusito<sub>E</sub> pégale  
**aut:**     *that.CONJ be.V.3S.PRES name punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*  
 he is Jesusito, hit him !
- (926) MAR: pégale !  
**MAR:** pégale  
**aut:**     *punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*  
 hit him .
- (927) OSE: www .
- (928) MAR: &nie <con con con con con> [/] con hermano y marido como tú quién necesita enemigos !  
**MAR:** con                    con                    con                    con                    con                    con  
**aut:**     *with.PREP with.PREP with.PREP with.PREP with.PREP with.PREP*  
 hermano                    y                    marido                    como                    tú                    quién  
*brother.N.M.SG and.CONJ husband.N.M.SG like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S who.INT.MF.SG*  
 necesita                    enemigos  
*need.V.2S.IMPER.[or].need.V.3S.PRES enemy.N.M.PL*  
 with a brother and husband like you who needs enemies !

(929) OSE: +< www .

(930) MAR: pero qué va a ser ?

**MAR:** pero qué va a ser  
*aut:* but.CONJ what.INT go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
but what it is going to be ?

(931) OSE: www .

(932) MAR: que se va con las focas de la isla de Galápagos@s:eng&spa ?

**MAR:** que se va con las  
*aut:* that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL  
focas de la isla de Galápagos<sub>E</sub>  
*seal.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG island.N.F.SG of.PREP name*  
that he is going with the seals to the Galapagos island ?

(933) OSE: www .

(934) MAR: pero qué va a hacer al Ecuador@s:eng&spa ?

**MAR:** pero qué va a hacer al  
*aut:* but.CONJ what.INT go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
Ecuador<sub>E</sub>  
*name*  
but what is he going to do in Ecuador ?

(935) OSE: www .

(936) MAR: va a contarlas una dos .

**MAR:** va a contarlas una dos  
*aut:* go.V.3S.PRES to.PREP explain.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] a.DET.INDEF.F.SG two.NUM  
he is going to count them one two .

(937) OSE: +< www .

(938) MAR: pero se va al Amazonas@s:eng&spa del Ecuador@s:eng&spa ?

**MAR:** pero se va al  
*aut:* but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
Amazonas<sub>E</sub> del Ecuador<sub>E</sub>  
*name of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
but is he going to the Amazonas from Ecuador ?

(939) OSE: www .

- (940) MAR: tú conoces a un Bruno@s:eng&spa ecuatoriano que estudió aquí hace veinti\_pico de años ?
- MAR: tú                      conoces                      a                      un                      Bruno<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut:      you.PRON.SUB.MF.2S meet.V.2S.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG name*  
**ecuatoriano                      que                      estudió                      aquí                      hace                      veinti\_pico**  
*Ecuadorian.N.M.SG that.PRON.REL study.V.3S.PAST here.ADV do.V.3S.PRES unk*  
**de                      años**  
*of.PREP year.N.M.PL*  
do you know a Bruno from Ecuador thar studied here more than twenty years ago ?
- (941) OSE: www .
- (942) MAR: del indio ?
- MAR: del    indio**  
*aut:      of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG indian.ADJ.M.SG.[or].indian.N.M.SG*  
Indian's ?
- (943) MAR: era el indio ?
- MAR: era                      el                      indio**  
*aut:      be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG indian.N.M.SG*  
was the Indian ?
- (944) MAR: o era Bolivia@s:eng&spa ?
- MAR: o                      era                      Bolivia<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut:      or.CONJ be.V.13S.IMPERF name*  
or was it Bolivia ?
- (945) MAR: de Bolivia@s:eng&spa es el del indio .
- MAR: de                      Bolivia<sup>S</sup><sub>E</sub>                      es                      el                      del**  
*aut:      of.PREP name                      be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**indio**  
*indian.ADJ.M.SG.[or].indian.N.M.SG*  
from Bolivia is the one from the Indian .
- (946) OSE: www .
- (947) MAR: oh@s:eng&spa verdad .
- MAR: oh<sup>S</sup><sub>E</sub>                      verdad**  
*aut:      oh.IM truth.N.F.SG*  
oh, true .
- (948) OSE: www .

- (949) MAR: pero no era en xxx ?  
**MAR:** pero no era en  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF in.PREP  
 but wasn't it in [...] ?
- (950) OSE: www .
- (951) MAR: bueno el cholo de [/] de Venezuela@s:eng&spa +/.  
**MAR:** bueno el cholo de de Venezuela<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* well.E the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP of.PREP name  
 well the one with mixed blood from Venezuela .
- (952) OSE: +< www .
- (953) MAR: el cholo de Venezuela@s:eng&spa estaba gufi .  
**MAR:** el cholo de Venezuela<sub>E</sub><sup>S</sup> estaba gufi  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP name be.V.13S.IMPERF unk  
 the one with mixed blood from Venezuela was crazy .
- (954) OSE: www .
- (955) MAR: esa es la desgracia .  
**MAR:** esa es la desgracia  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG misfortune.N.F.SG  
 this is the misfortune .
- (956) OSE: www .
- (957) MAR: porque no pueden decir +"/.  
**MAR:** porque no pueden decir  
*aut:* because.CONJ not.ADV be\_able.V.3P.PRES tell.V.INFIN  
 because they can't say .
- (958) MAR: +" no .  
**MAR:** no  
*aut:* not.ADV  
 no .
- (959) MAR: +" porque ese se cogió xxx .  
**MAR:** porque ese se cogió  
*aut:* because.CONJ that.PRON.DEM.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PAST  
 because that one took [...] .
- (960) OSE: www .

(961) MAR: estaba muy calladito .

**MAR:** estaba muy calladito  
*aut:* be.V.13S.IMPERF very.ADV quiet.ADJ.M.SG.DIM  
he was very quiet .

(962) OSE: +< www .

(963) MAR: qué está haciendo ahora ?

**MAR:** qué está haciendo ahora  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES do.V.PRESPART now.ADV  
what is he doing now ?

(964) OSE: +< www .

(965) MAR: oh@s:eng&spa !

**MAR:** oh<sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM

(966) OSE: www .

(967) MAR: ellos no se xxx no de xxx .

**MAR:** ellos no se no de  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV of.PREP  
they don't [...] not of [...] .

(968) OSE: +< www .

(969) MAR: si [/] no [/] está [/] sí ahí salió un artículo en [/] en el  
Miami.Herald@s:eng&spa de [/] de que ya las azucareras en Cuba@s:eng&spa no  
existen .

**MAR:** si no está sí ahí salió un  
*aut:* if.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES yes.ADV there.ADV exit.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
artículo en en el Miami.Herald<sub>E</sub> de de  
*paper.N.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG name of.PREP of.PREP*  
que ya las azucareras en Cuba<sub>E</sub> no  
*that.CONJ already.ADV the.DET.DEF.F.PL unk in.PREP name not.ADV*  
**existen**  
*exist.V.3P.PRES*

yes, not, it's, there was an article in the Miami Herald that the sugar refineries in Cuba don't  
exist anymore .

(970) OSE: www .



- (971) MAR: +< sí porque las azucareras en Cuba@s:eng&spa &vola la [/] la +/.  
**MAR:** sí porque las azucareras en Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ the.DET.DEF.F.PL unk in.PREP name  
 la la  
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 yes because the sugar refineries in Cuba .
- (972) OSE: www .
- (973) MAR: ya no quiere sacar si se produce azúcar .  
**MAR:** ya no quiere sacar si se  
**aut:** already.ADV not.ADV want.V.3S.PRES remove.V.INFIN if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 produce azúcar  
 produce.V.3S.PRES sugar.N.M.SG  
 they don't want to get it out if sugar is produced .
- (974) OSE: +< www .
- (975) MAR: sí bueno cuando se acuerde ya estará súper congelado .  
**MAR:** sí bueno cuando se acuerde  
**aut:** yes.ADV well.E when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP remind.V.13S.SUBJ.PRES  
 ya estará súper congelado  
 already.ADV be.V.3S.FUT unk freeze.V.PASTPART  
 yes well it would be frozen by the time they carry out an agreement .
- (976) OSE: www .
- (977) MAR: los grandotes [?] está afuera .  
**MAR:** los grandotes está afuera  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL large.ADJ.PL.AUG be.V.3S.PRES outside.ADV  
 the big ones are out .
- (978) MAR: pero están jugando .  
**MAR:** pero están jugando  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES play.V.PRESPART  
 but they're playing .
- (979) OSE: www .
- (980) MAR: ah no están afuera ?  
**MAR:** ah no están afuera  
**aut:** ah.IM not.ADV be.V.3P.PRES outside.ADV  
 ah aren't they outside ?

(981) OSE: *www* .

(982) MAR: +< con Tom@s:eng&spa todos juntos .

**MAR:** con Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> todos juntos

**aut:** *with.PREP name all.ADJ.M.PL together.ADJ.M.PL*

with Tom all together .

(983) OSE: +< *www* .

(984) MAR: los cuatro chiquitos están allá .

**MAR:** los cuatro chiquitos están allá

**aut:** *the.DET.DEF.M.PL four.NUM small.ADJ.M.PL.DIM be.V.3P.PRES there.ADV*

the little four are there .

(985) OSE: *www* .

(986) MAR: la caja de xxx .

**MAR:** la caja de

**aut:** *the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP*

the box of [...] .

(987) OSE: *www* .

(988) MAR: +< no hace falta .

**MAR:** no hace falta

**aut:** *not.ADV do.V.3S.PRES fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES*

there's no need .

(989) MAR: hay que llevarse uno de ellos pa(ra) mi casa .

**MAR:** hay que llevarse uno de

**aut:** *there-is.V.3S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] one.PRON.M.SG of.PREP*

ellos para mi casa

*they.PRON.SUB.M.3P for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG*

we have to take one to my house .

(990) OSE: *www* .

(991) MAR: bueno (.) el cajón tiene otros juegos ahí .

**MAR:** bueno el cajón tiene otros juegos

**aut:** *well.E the.DET.DEF.M.SG drawer.N.M.SG have.V.3S.PRES other.ADJ.M.PL play.N.M.PL*

ahí

*there.ADV*

well there are other games in the drawer .

- (992) MAR: pero el Wii@s:eng&spa lo que en realidad es que nosotros no vamos a saber <cuál es> [/] cuál controles le pertence a quién .

**MAR:** pero el Wii<sup>S<sub>E</sub></sup> lo que en  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG name the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL in.PREP  
 realidad es que nosotros no vamos a  
*reality.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP*  
 saber cuál es cuál  
*know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES which.PRON.INT.MF.SG*  
 controles le pertence a  
*regulation.N.M.PL.[or].monitor.V.2S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S unk to.PREP*  
 quién  
*who.INT.MF.SG*

but the Wii, we won't be able to know which controls belong to whom really .

- (993) MAR: hay que ponerle un tape@s:eng ustedes pa(ra) lo o los tuyos o a los míos .

**MAR:** hay que ponerle un  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG  
 tape<sup>E</sup> ustedes para lo o  
*tape.N.SG you.PRON.SUB.MF.3P for.PREP the.DET.DEF.NT.SG or.CONJ*  
 los tuyos o a los  
*the.DET.DEF.M.PL of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.PL or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 míos  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL*

wue have to put a tape to yours or mine .

- (994) OSE: www .

- (995) MAR: a los cables o algo .

**MAR:** a los cables o algo  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL or.CONJ something.PRON.M.SG  
 to the cables or something .

- (996) MAR: no que this@s:eng makes@s:eng a@s:eng difference@s:eng pero .

**MAR:** no que this<sup>E</sup> makes<sup>E</sup> a<sup>E</sup> difference<sup>E</sup>  
*aut:* not.ADV that.CONJ this.DEM.NEAR.SG make.SV.INFIN+PV a.DET.INDEF difference.N.SG  
 pero  
*but.CONJ*

not that this makes a difference but .

- (997) OSE: +< www .

- (998) MAR: ahora .

**MAR:** ahora  
*aut:* now.ADV  
 now .

- (999) MAR: lo de [//] el del Thomas@s:eng&spa no ha salido .  
**MAR:** lo de el del Thomas<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 no ha salido  
 not.ADV have.V.3S.PRES exit.V.PASTPART  
 the one from Thomas didn't came out .
- (1000) OSE: +< www .
- (1001) MAR: no yo le dije a Thomas@s:eng&spa +"/.  
**MAR:** no yo le dije a Thomas<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP name  
 no I told Thomas .
- (1002) MAR: +" llévate el wii@s:eng&spa .  
**MAR:** llévate el wii<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG unk  
 take the Wii .
- (1003) OSE: +< www .
- (1004) MAR: lo que los controlers@s:eng sí porque los controles <pueden jugar> [/]  
 pueden jugar cuatro golfos de esos .  
**MAR:** lo que los controlers<sup>E</sup> sí  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL unk yes.ADV  
 porque los controles pueden jugar  
 because.CONJ the.DET.DEF.M.PL regulation.N.M.PL be\_able.V.3P.PRES play.V.INFIN  
 pueden jugar cuatro golfos de esos  
 be\_able.V.3P.PRES play.V.INFIN four.NUM gulf.N.M.PL of.PREP that.PRON.DEM.M.PL  
 the controls yes because they can play four rascals of them .
- (1005) OSE: +< www .
- (1006) MAR: pa(ra) tener la diferencia .  
**MAR:** para tener la diferencia  
**aut:** for.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG difference.N.F.SG  
 to have the difference .
- (1007) MAR: no el del de aquí <el de> [//] el otro nos lo llevamos .  
**MAR:** no el del de aquí  
**aut:** not.ADV the.DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP here.ADV  
 el de el otro nos  
 the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P  
 lo llevamos  
 him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES  
 no, the one from here, we will take the other .

- (1008) MAR: pero a los controles hay [//] ponerles masking\_tape@s:eng o algo a los de Tom@s:eng&spa (.) pa saber a quién le pertenecen porque ya veo que él le puso el plastiquito .

**MAR:** pero a los controles hay  
*aut:* but.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.PL regulation.N.M.PL there\_is.V.3S.PRES  
 ponerles masking\_tape<sup>E</sup> o algo a  
*put.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] unk or.CONJ something.PRON.M.SG to.PREP*  
 los de Tom<sup>S</sup><sub>E</sub> pa saber a quién  
*the.DET.DEF.M.PL of.PREP name unk know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN to.PREP who.INT.MF.SG*  
 le pertenecen porque ya veo que  
*him.PRON.OBL.MF.23S belong.V.3P.PRES because.CONJ already.ADV see.V.1S.PRES that.CONJ*  
 él le puso el plastiquito  
*he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG unk*

but we have to put masking tape to Tom's controls, to know whom they belong to, because I see that he already put the plastic .

- (1009) MAR: Thomas@s:eng&spa tiene plastiquito ?

**MAR:** Thomas<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene plastiquito  
*aut:* name have.V.3S.PRES unk

Tomas does it have plastic ?

- (1010) OSE: +< www .

- (1011) MAR: se los eliminó ?

**MAR:** se los eliminó  
*aut:* to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P eliminate.V.3S.PAST  
 or was it removed ?

- (1012) MAR: o no le ha puesto plastiquito ?

**MAR:** o no le ha puesto  
*aut:* or.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES put.V.PASTPART  
 plastiquito  
*unk*  
 or he didn't put plastic ?

- (1013) MAR: no le gusta el plastiquito .

**MAR:** no le gusta el plastiquito  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk  
 he doesn't like plastic .

- (1014) MAR: porque los plastiquitos se los venden en diferentes colores .

**MAR:** porque los plastiquitos se  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.M.PL unk to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP  
 los venden en diferentes  
*them.PRON.OBJ.M.3P sell.V.3P.PRES in.PREP different.ADJ.MF.PL*  
 colores  
*colour.N.M.PL.[or].dye.V.2S.SUBJ.PRES*  
 because plastics are sold in different colors .

(1015) OSE: **www** .

(1016) MAR: creo que vienen blanco en el Wii@s:eng&spa .

**MAR:** creo                    que                    vienen                    blanco                    en  
**aut:**    *believe.V.1S.PRES that.CONJ come.V.3P.PRES white.ADJ.M.SG.[or].white.N.M.SG in.PREP*  
el                    Wii<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG name*

I think they are white in the Wii .

(1017) MAR: pero tú los puedes comprar rojo negro azul .

**MAR:** pero            tú                    los                    puedes                    comprar  
**aut:**    *but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P be\_able.V.2S.PRES buy.V.INFIN*  
rojo                    negro                    azul  
*red.ADJ.M.SG black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG blue.ADJ.M.SG*

but you can buy red, black, blue ,

(1018) OSE: **www** .

(1019) MAR: no me acordaba de eso .

**MAR:** no            me                    acordaba                    de            eso  
**aut:**    *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

I didn't remember that .

(1020) OSE: **www** .

(1021) MAR: +< duran bastante .

**MAR:** duran                    bastante  
**aut:**    *last.V.3P.PRES enough.ADJ.SG*

they last a lot .

(1022) OSE: **www** .

(1023) MAR: pero bueno la amiga tuya tiene cuatro .

**MAR:** pero            bueno la                    amiga                    tuya  
**aut:**    *but.CONJ well.E the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG*  
tiene                    cuatro  
*have.V.3S.PRES four.NUM*

but well your friend has four .

(1024) OSE: **www** .

- (1025) MAR: <cómo te conoce tu> [/] cómo te conoce tu [/] tu tía !  
**MAR:** cómo te conoce tu cómo  
*aut:* how.INT you.PRON.OBL.MF.2S meet.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG how.INT  
 te conoce tu tu  
 you.PRON.OBL.MF.2S meet.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 tía  
*aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG*  
 how well your aunt knows you !
- (1026) MAR: a ver dónde están los chuches [?] pa(ra) hacerlos ?  
**MAR:** a ver dónde están los chuches para  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk for.PREP  
 hacerlos  
*do.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*  
 where are the sweets to make them ?
- (1027) OSE: www .
- (1028) MAR: sí aquí está todo .  
**MAR:** sí aquí está todo  
*aut:* yes.ADV here.ADV be.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG  
 yes here is everything .
- (1029) MAR: o\_k@s:eng&spa muñeca .  
**MAR:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> muñeca  
*aut:* OK.IM wrist.N.F.SG  
 ok honey .
- (1030) OSE: +< www .
- (1031) MAR: el ice@s:eng está ready@s:eng .  
**MAR:** el ice<sup>E</sup> está ready<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG ice.N.SG be.V.3S.PRES ready.ADJ  
 the ice is ready .
- (1032) MAR: ven .  
**MAR:** ven  
*aut:* come.V.2S.IMPER  
 come here .
- (1033) MAR: ven .  
**MAR:** ven  
*aut:* come.V.2S.IMPER  
 come here .

- (1034) MAR: ven .  
**MAR: ven**  
*aut: come.V.2S.IMPER*  
 come here .
- (1035) MAR: vamos .  
**MAR: vamos**  
*aut: go.V.1P.PRES*  
 come on .
- (1036) OSE: www .
- (1037) MAR: no porque [?] aquí no lo vamos a hacer .  
**MAR: no porque aquí no lo vamos a**  
*aut: not.ADV because.CONJ here.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP*  
**hacer**  
*do.V.INFIN*  
 no because we're not going to make it here [?] .
- (1038) MAR: eso se hace en la cocina .  
**MAR: eso se hace en la**  
*aut: that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**cocina**  
*stove.N.F.SG*  
 this is made in the kitchen .
- (1039) OSE: www .
- (1040) MAR: yes@s:eng pero le vamos a xxx +/.  
**MAR: yes<sup>E</sup> pero le vamos a**  
*aut: yes.ADV but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP*  
 yes but we're going to [...] .
- (1041) OSE: +< www .
- (1042) MAR: [- eng] perfect !  
**MAR: perfect<sup>E</sup>**  
*aut: perfect.ADJ*
- (1043) OSE: www .
- (1044) MAR: Tom@s:eng&spa do@s:eng me@s:eng a@s:eng favour@s:eng please@s:eng .  
**MAR: Tom<sup>S</sup><sub>E</sub> do<sup>E</sup> me<sup>E</sup> a<sup>E</sup> favour<sup>E</sup> please<sup>E</sup>**  
*aut: name do.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF favour.N.SG please.N.SG*



- (1045) OSE: *www* .
- (1046) MAR: [- eng] that's good .  
**MAR:** *that's<sup>E</sup> good<sup>E</sup>*  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (1047) MAR: [- eng] that's still good .  
**MAR:** *that's<sup>E</sup> still<sup>E</sup> good<sup>E</sup>*  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES still.ADJ good.ADJ*
- (1048) MAR: [- eng] please do me a favour .  
**MAR:** *please<sup>E</sup> do<sup>E</sup> me<sup>E</sup> a<sup>E</sup> favour<sup>E</sup>*  
**aut:** *please.V.INFIN do.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF favour.N.SG*
- (1049) OSE: *www* .
- (1050) MAR: [- eng] take this .  
**MAR:** *take<sup>E</sup> this<sup>E</sup>*  
**aut:** *take.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (1051) MAR: [- eng] take it outside .  
**MAR:** *take<sup>E</sup> it<sup>E</sup> outside<sup>E</sup>*  
**aut:** *take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S outside.PREP*
- (1052) MAR: [- eng] well now I'm going to take xxx .  
**MAR:** *well<sup>E</sup> now<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup> take<sup>E</sup>*  
**aut:** *well.ADV now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP take.V.INFIN*
- (1053) MAR: [- eng] and put her outside .  
**MAR:** *and<sup>E</sup> put<sup>E</sup> her<sup>E</sup> outside<sup>E</sup>*  
**aut:** *and.CONJ put.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S outside.PREP*
- (1054) OSE: +< *www* .
- (1055) MAR: or@s:eng you@s:eng Adolfo@s:eng&spa you'll@s:eng take@s:eng these@s:eng ?  
**MAR:** *or<sup>E</sup> you<sup>E</sup> Adolfo<sup>S</sup><sub>E</sub> you'll<sup>E</sup> take<sup>E</sup>*  
**aut:** *or.CONJ you.PRON.SUB.2SP name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT take.V.2SP.PRES*  
*these<sup>E</sup>*  
*these.DEM.NEAR.PL*
- (1056) OSE: +< *www* .

- (1057) MAR: [- eng] <that's it> [?] .  
**MAR:** that's<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (1058) OSE: +< www .
- (1059) MAR: <outside@s:eng en el> [//] outside@s:eng refrigerator@s:eng ?  
**MAR:** outside<sup>E</sup> en el outside<sup>E</sup> refrigerator<sup>E</sup>  
**aut:** outside.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG outside.PREP refrigerator.N.SG  
outside in the refrigerator .
- (1060) OSE: www .
- (1061) MAR: cierra la puerta muñeca .  
**MAR:** cierra la puerta muñeca  
**aut:** shut.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG wrist.N.F.SG  
close the door honey .
- (1062) OSE: www .
- (1063) MAR: [- eng] alright where are the instructions ?  
**MAR:** alright<sup>E</sup> where<sup>E</sup> are<sup>E</sup> the<sup>E</sup> instructions<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV where.ADV are.V.123P.PRES the.DET.DEF instruction.N.PL.[or].instructions.N.PL
- (1064) MAR: [- eng] number one .  
**MAR:** number<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG
- (1065) OSE: www .
- (1066) MAR: [- eng] what +!?  
**MAR:** what<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL
- (1067) OSE: www .
- (1068) MAR: hay que ir a comprar el pescado .  
**MAR:** hay que ir a comprar el  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
pescado  
fish.N.M.SG  
we have to go buy fish .

- (1069) MAR: cuando ustedes quieran .  
**MAR:** cuando      ustedes                      quieran  
**aut:**      when.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P want.V.3P.SUBJ.PRES  
 whenever you want .
- (1070) OSE: www .
- (1071) MAR: [- eng] alright wait .  
**MAR:** alright<sup>E</sup>      wait<sup>E</sup>  
**aut:**      alright.ADV wait.SV.INFIN
- (1072) MAR: [- eng] wait .  
**MAR:** wait<sup>E</sup>  
**aut:**      wait.V.INFIN
- (1073) MAR: [- eng] wait .  
**MAR:** wait<sup>E</sup>  
**aut:**      wait.V.INFIN
- (1074) MAR: [- eng] instruction number one (.) add ice to the oven .  
**MAR:** instruction<sup>E</sup>      number<sup>E</sup>                      one<sup>E</sup>      add<sup>E</sup>      ice<sup>E</sup>  
**aut:**      instruction.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG one.NUM add.N.SG ice.N.SG  
 to<sup>E</sup>      the<sup>E</sup>                      oven<sup>E</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF oven.N.SG
- (1075) MAR: [- eng] remove .  
**MAR:** remove<sup>E</sup>  
**aut:**      remove.V.INFIN
- (1076) MAR: [- eng] alright pour xxx of mix into measuring cup .  
**MAR:** alright<sup>E</sup>      pour<sup>E</sup>                      of<sup>E</sup>      mix<sup>E</sup>                      into<sup>E</sup>      measuring<sup>E</sup>  
**aut:**      alright.ADV pour.SV.INFIN of.PREP mix.SV.INFIN into.PREP measure.N.SG+ASV  
 cup<sup>E</sup>  
 cup.N.SG
- (1077) MAR: [- eng] that's the mix .  
**MAR:** that's<sup>E</sup>                      the<sup>E</sup>                      mix<sup>E</sup>  
**aut:**      that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF mix.N.SG
- (1078) MAR: cinco [?] xxx more@s:eng (.) frosting@s:eng cupcake@s:eng mix@s:eng .  
**MAR:** cinco      more<sup>E</sup>      frosting<sup>E</sup>                      cupcake<sup>E</sup>      mix<sup>E</sup>  
**aut:**      five.NUM more.ADJ frost.N.SG+ASV cupcake.N.SG mix.N.SG  
 five [...] more frosting cupcake mix .

- (1079) MAR: o.k@s:eng&spa you@s:eng want@s:eng a@s:eng vanilla@s:eng or@s:eng strawberry@s:eng ?  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> a<sup>E</sup> vanilla<sup>E</sup> or<sup>E</sup>  
**aut:** OK.IM you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF vanilla.N.SG or.CONJ strawberry<sup>E</sup>  
strawberry.N.SG
- (1080) OSE: www .
- (1081) MAR: [- eng] strawberry .  
**MAR:** strawberry<sup>E</sup>  
**aut:** strawberry.N.SG
- (1082) OSE: www .
- (1083) MAR: o.k@s:eng&spa and@s:eng we@s:eng need@s:eng three@s:eng of@s:eng these@s:eng .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> and<sup>E</sup> we<sup>E</sup> need<sup>E</sup> three<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
**aut:** OK.IM and.CONJ we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES three.NUM of.PREP these<sup>E</sup>  
these.DEM.NEAR.PL
- (1084) MAR: alright@s:eng Patrisha@s:eng&spa come@s:eng stir@s:eng !  
**MAR:** alright<sup>E</sup> Patrisha<sub>E</sub><sup>S</sup> come<sup>E</sup> stir<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV name come.SV.INFIN stir.SV.INFIN
- (1085) OSE: www .
- (1086) MAR: [- eng] stir .  
**MAR:** stir<sup>E</sup>  
**aut:** stir.V.INFIN
- (1087) OSE: www .
- (1088) MAR: [- eng] stir away .  
**MAR:** stir<sup>E</sup> away<sup>E</sup>  
**aut:** stir.V.INFIN away.ADV
- (1089) OSE: www .
- (1090) MAR: [- eng] then we're gonna [?] put it on here .  
**MAR:** then<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> put<sup>E</sup>  
**aut:** then.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN it<sup>E</sup> on<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
it.PRON.OBJ.3S on.PREP here.ADV

- (1091) OSE: www .
- (1092) MAR: [- eng] <there's xxx> [/] the whole xxx .  
**MAR:** there's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> whole<sup>E</sup>  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF whole.ADJ
- (1093) OSE: +< www .
- (1094) MAR: [- eng] yeah we're gonna make sure we &s (.) put all of it in .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> make<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN  
 sure<sup>E</sup> we<sup>E</sup> put<sup>E</sup> all<sup>E</sup> of<sup>E</sup> it<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 sure.ADJ we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES all.ADJ of.PREP it.PRON.SUB.3S in.PREP
- (1095) MAR: xxx .
- (1096) OSE: www .
- (1097) MAR: [- eng] alright hang on bring me the +...  
**MAR:** alright<sup>E</sup> hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup> bring<sup>E</sup> me<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV hang.SV.INFIN on.PREP bring.SV.INFIN me.PRON.INDIR.1S the.DET.DEF
- (1098) MAR: [- eng] alright there we goes .  
**MAR:** alright<sup>E</sup> there<sup>E</sup> we<sup>E</sup> goes<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV there.ADV we.PRON.SUB.1P goes.V.1P.PRES
- (1099) OSE: www .
- (1100) MAR: [- eng] yeah ?  
**MAR:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1101) OSE: www .
- (1102) MAR: [- eng] alright now we're gonna put it in here .  
**MAR:** alright<sup>E</sup> now<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV now.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 put<sup>E</sup> it<sup>E</sup> in<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
 put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP here.ADV
- (1103) MAR: [- eng] one .  
**MAR:** one<sup>E</sup>  
**aut:** one.PRON.SG

- (1104) OSE: +< www .
- (1105) MAR: [- eng] alright ten minutes .  
**MAR:** alright<sup>E</sup> ten<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV ten.NUM minute.N.PL
- (1106) MAR: [- eng] so (...) want a try ?  
**MAR:** so<sup>E</sup> want<sup>E</sup> a<sup>E</sup> try<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV want.SV.INFIN a.DET.INDEF try.N.SG
- (1107) OSE: www .
- (1108) MAR: no .  
**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
no .
- (1109) OSE: www .
- (1110) MAR: ya voy .  
**MAR:** ya voy  
**aut:** already.ADV go.V.1S.PRES  
I'm going .
- (1111) MAR: ya voy .  
**MAR:** ya voy  
**aut:** already.ADV go.V.1S.PRES  
I'm going .
- (1112) MAR: ya voy .  
**MAR:** ya voy  
**aut:** already.ADV go.V.1S.PRES  
I'm going .
- (1113) MAR: ah !  
**MAR:** ah  
**aut:** ah.IM
- (1114) MAR: y por qué no manda [?] a que venga la hija a buscarlo ?  
**MAR:** y por qué no manda a que  
**aut:** and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV order.V.3S.PRES to.PREP that.CONJ  
venga la hija a  
come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG to.PREP  
buscarlo  
seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
and why don't you send the daughter to get it ?

- (1115) OSE: *www* .
- (1116) MAR: *si le interesa* .  
**MAR:** *si le interesa*  
**aut:** *if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S interest.V.3S.PRES*  
 if he is interested .
- (1117) MAR: *si no les espera* [?] .  
**MAR:** *si no les espera*  
**aut:** *if.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P wait.V.3S.PRES*  
 if not he waits for you [?] .
- (1118) MAR: *alright@s:eng Patrisha@s:eng&spa* .  
**MAR:** *alright<sup>E</sup> Patrisha<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
**aut:** *alright.ADV name*
- (1119) OSE: *www* .
- (1120) MAR: [- eng] <when it's done> [/] when it rings it'll all be done .  
**MAR:** *when<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> done<sup>E</sup> when<sup>E</sup> it<sup>E</sup>*  
**aut:** *when.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES done.V.PAST when.CONJ it.PRON.SUB.3S*  
*rings<sup>E</sup> it'll<sup>E</sup> all<sup>E</sup> be<sup>E</sup> done<sup>E</sup>*  
*unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT all.ADJ be.SV.INFIN done.V.PASTPART*
- (1121) OSE: *www* .
- (1122) MAR: *cuidado* !  
**MAR:** *cuidado*  
**aut:** *care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART*  
 be careful !
- (1123) MAR: *Tom@s:eng&spa* !  
**MAR:** *Tom<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
**aut:** *name*
- (1124) OSE: *www* .
- (1125) MAR: *make@s:eng sure@s:eng que no hay nada en de [/] el camino de tu abuelo* !  
**MAR:** *make<sup>E</sup> sure<sup>E</sup> que no hay nada*  
**aut:** *make.V.INFIN sure.ADJ than.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES nothing.PRON*  
*en de el camino de tu*  
*in.PREP of.PREP the.DET.DEF.M.SG way.N.M.SG of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*  
*abuelo*  
*grandmother.N.M.SG*  
 make sure that there's nothing on your grandfather .

- (1126) MAR: [- eng] alright .  
**MAR:** alright<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV
- (1127) OSE: www .
- (1128) MAR: +< y por qué no se empezó si estaba repleto ?  
**MAR:** y por qué no se empezó  
**aut:** and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP start.V.3S.PAST  
si estaba repleto  
if.CONJ be.V.13S.IMPERF full.ADJ.M.SG  
and why wasn't it started if it was full ?
- (1129) OSE: www .
- (1130) MAR: no esto no está lavado .  
**MAR:** no esto no está lavado  
**aut:** not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES wash.V.PASTPART  
this is not washed .
- (1131) MAR: no te asustes .  
**MAR:** no te asustes  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S scare.V.2S.SUBJ.PRES  
don't be scared .
- (1132) OSE: www .
- (1133) MAR: +< o.k@s:eng&spa .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (1134) OSE: www .
- (1135) MAR: [- eng] alright ?  
**MAR:** alright<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV
- (1136) MAR: [- eng] or we're not ready yet ?  
**MAR:** or<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> not<sup>E</sup> ready<sup>E</sup> yet<sup>E</sup>  
**aut:** or.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV ready.ADJ yet.CONJ
- (1137) OSE: www .



- (1138) MAR: qué bichito ?  
**MAR:** qué bichito  
**aut:** *what.INT unk*  
 what bug ?
- (1139) OSE: www .
- (1140) MAR: oh@s:eng&spa el famoso .  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> el famoso  
**aut:** *oh.IM the.DET.DEF.M.SG famous.ADJ.M.SG*  
 oh the famous .
- (1141) OSE: www .
- (1142) MAR: todo está sucio .  
**MAR:** todo está sucio  
**aut:** *everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES dirty.ADJ.M.SG*  
 everything is dirty .
- (1143) OSE: www .
- (1144) MAR: yo tengo que traer mi dominó también para que porque si hay dos tipos de  
 [/] de domino@s:eng player@s:eng ?  
**MAR:** yo tengo que traer mi  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ bring.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*  
 dominó también para que porque si hay  
*dominate.V.3S.PAST too.ADV for.PREP that.CONJ because.CONJ if.CONJ there\_is.V.3S.PRES*  
 dos tipos de de domino<sup>E</sup> player<sup>E</sup>  
*two.NUM guy.N.M.PL of.PREP of.PREP domino.N.SG play.N.SG+COMP.AG*  
 I have to bring my domino too, because what if there's two kinds of domino player ?
- (1145) OSE: www .
- (1146) MAR: Tom@s:eng&spa do@s:eng you@s:eng think@s:eng you@s:eng can@s:eng  
 turn@s:eng the@s:eng volume@s:eng down@s:eng on@s:eng that@s:eng annoying@s:eng  
 thing@s:eng ?  
**MAR:** Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> think<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** *name do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
 can<sup>E</sup> turn<sup>E</sup> the<sup>E</sup> volume<sup>E</sup> down<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
*can.V.2SP.PRES turn.V.INFIN the.DET.DEF volume.N.SG down.PREP on.PREP*  
 that<sup>E</sup> annoying<sup>E</sup> thing<sup>E</sup>  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR annoy.V.PRESPART thing.N.SG*
- (1147) OSE: www .

- (1148) MAR: well@s:eng ya estoy cansado [?] de oír el &=imits:game\_sound .  
**MAR:** well<sup>E</sup> ya estoy cansado de oír  
**aut:** well.ADV already.ADV be.V.1S.PRES tired.ADJ.M.SG of.PREP hear.V.INFIN  
 el  
 the.DET.DEF.M.SG  
 well I'm tired of hearing the .
- (1149) MAR: &=breaks\_something ah shit@s:eng !  
**MAR:** ah shit<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM shit.SV.INFIN
- (1150) OSE: www .
- (1151) MAR: no .  
**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
 no .
- (1152) MAR: ché la rompió una copa .  
**MAR:** ché la rompió una copa  
**aut:** unk her.PRON.OBJ.F.3S smash.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG glass.N.F.SG  
 I broke a glass .
- (1153) OSE: www .
- (1154) MAR: ya no me invitan más a la casa .  
**MAR:** ya no me invitan más a  
**aut:** already.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S invite.V.3P.PRES more.ADV to.PREP  
 la casa  
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 I won't be invited to the house again .
- (1155) OSE: www .
- (1156) MAR: una copa .  
**MAR:** una copa  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG glass.N.F.SG  
 a glass .
- (1157) OSE: www .
- (1158) MAR: tienes otras .  
**MAR:** tienes otras  
**aut:** have.V.2S.PRES others.PRON.F.PL  
 you have others .

- (1159) OSE: +< **www** .
- (1160) MAR: ya aquí no cabe más nada .  
**MAR:** ya aquí no cabe más nada  
**aut:** *already.ADV here.ADV not.ADV fit.V.3S.PRES more.ADV nothing.PRON*  
 there isn't any room for anything here now .
- (1161) MAR: sí porque después no veo dónde se xxx rompo .  
**MAR:** sí porque después no veo dónde  
**aut:** *yes.ADV because.CONJ afterwards.ADV not.ADV see.V.1S.PRES where.INT*  
**se rompo**  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk*  
 yes because later I don't see where [...] rompo .
- (1162) MAR: que no se recicle .  
**MAR:** que no se recicle  
**aut:** *that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP recycle.V.13S.SUBJ.PRES*  
 that is not recycled .
- (1163) OSE: +< **www** .
- (1164) MAR: el corcho del señor (.) que no se recicle .  
**MAR:** el corcho del señor  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG unk of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG*  
**que no se recicle**  
*that.PRON.REL not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP recycle.V.13S.SUBJ.PRES*  
 the cork of the sir, that don't be recycled .
- (1165) MAR: Silvio@s:eng&spa tú tienes cara que tú vienes a lavar platos verdad ?  
**MAR:** Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub> tú tienes cara que  
**aut:** *name you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES face.N.F.SG that.PRON.REL*  
**tú vienes a lavar platos verdad**  
*you.PRON.SUB.MF.2S come.V.2S.PRES to.PREP wash.V.INFIN plate.N.M.PL truth.N.F.SG*  
 Silvio you look like coming to wash dishes right ?
- (1166) OSE: **www** .
- (1167) MAR: [- eng] he has that look on his face .  
**MAR:** he<sup>E</sup> has<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**look<sup>E</sup> on<sup>E</sup> his<sup>E</sup> face<sup>E</sup>**  
*look.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S face.N.SG*
- (1168) OSE: +< **www** .

- (1169) MAR: +< la rompí .  
**MAR:** la                      rompí  
*aut:*    *her.PRON.OBJ.F.3S smash.V.1S.PAST*  
 I broke it .
- (1170) OSE: +< www .
- (1171) MAR: [- eng] so ?  
**MAR:** so<sup>E</sup>  
*aut:*    *so.ADV*
- (1172) OSE: www .
- (1173) MAR: yo la rompí .  
**MAR:** yo                      la                      rompí  
*aut:*    *I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S smash.V.1S.PAST*  
 I broke it .
- (1174) OSE: www .
- (1175) MAR: lávalo tú .  
**MAR:** lávalo                      tú  
*aut:*    *wash.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] you.PRON.SUB.MF.2S*
- (1176) OSE: www .
- (1177) MAR: <dile tú a> [/] dile +/.  
**MAR:** dile                      tú                      a  
*aut:*    *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] you.PRON.SUB.MF.2S to.PREP*  
**dile**  
*tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
 you tell .
- (1178) OSE: +< www .
- (1179) MAR: +, dile a tu +/.  
**MAR:** dile                      a                      tu  
*aut:*    *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*  
 you tell to your.
- (1180) OSE: +< www .

(1181) MAR: oye Catalina@s:eng&spa <vamos a hablar con> [/] vamos a tener que hablar con Catalina@s:eng&spa .

**MAR:** oye Catalina<sup>S</sup><sub>E</sub> vamos a hablar con  
*aut:* hear.V.2S.IMPER name go.V.1P.PRES to.PREP talk.V.INFIN with.PREP  
 vamos a tener que hablar con Catalina<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ talk.V.INFIN with.PREP name  
 listen Catalina, we will have to talk to Catalina .

(1182) MAR: salud !

**MAR:** salud  
*aut:* health.N.F.SG  
 god bless you .

(1183) MAR: oye yo puedo decir que ahí abajo caben cosas .

**MAR:** oye yo puedo decir que  
*aut:* hear.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ  
 ahí abajo caben cosas  
 there.ADV below.ADV fit.V.3P.PRES thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES  
 I can tell that a lot of things fit down there .

(1184) OSE: www .

(1185) MAR: está demasiado empty@s:eng .

**MAR:** está demasiado empty<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV empty.ADJ  
 it's too empty .

(1186) OSE: +< www .

(1187) MAR: qué necesitas eh &eeeeee que abran campo ?

**MAR:** qué necesitas eh que abran campo  
*aut:* what.INT need.V.2S.PRES eh.IM that.CONJ open.V.3P.SUBJ.PRES field.N.M.SG  
 what do you need, room to be cleared ?

(1188) OSE: www .

(1189) MAR: Tomasito@s:eng&spa !

**MAR:** Tomasito<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name

(1190) OSE: www .

- (1191) MAR: te vas a la reciclable por favore@s:ita .  
**MAR:** te                                  vas                          a                          la                                  reciclable  
**aut:**    you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG recyclable.ADJ.M.SG  
por                  favore  
for.PREP  
you are going to the recycling please .
- (1192) OSE: www .
- (1193) MAR: papi !  
**MAR:** papi  
**aut:**    Daddy.N.M.SG  
darling .
- (1194) OSE: www .
- (1195) MAR: no seas tan (..) particular@s:eng .  
**MAR:** no                  seas                                  tan                  particular<sup>E</sup>  
**aut:**    not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES so.ADV particular.ADJ  
don't be so particular .
- (1196) MAR: [- eng] here take .  
**MAR:** here<sup>E</sup>                  take<sup>E</sup>  
**aut:**    here.ADV take.SV.INFIN
- (1197) MAR: [- eng] take .  
**MAR:** take<sup>E</sup>  
**aut:**    take.V.INFIN
- (1198) MAR: [- eng] take .  
**MAR:** take<sup>E</sup>  
**aut:**    take.V.INFIN
- (1199) MAR: [- eng] work !  
**MAR:** work<sup>E</sup>  
**aut:**    work.V.INFIN
- (1200) MAR: aquí do [/]/ uno [/]/ todo el mundo se la pasa trabajando y tú ?  
**MAR:** aquí                  do                                  uno                                  todo                                  el                                  mundo  
**aut:**    here.ADV do.N.F.SG one.PRON.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
se    la    pasa  
to.him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES  
trabajando                  y                                  tú  
work.V.PRESPART and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
everybody is working here and you ?

- (1201) OSE: +< **www** .
- (1202) MAR: +< [- eng] here (...) don't drop the bottle !  
**MAR:** here<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> drop<sup>E</sup> the<sup>E</sup> bottle<sup>E</sup>  
**aut:** here.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG drop.N.SG the.DET.DEF bottle.N.SG
- (1203) MAR: que se rompe .  
**MAR:** que se rompe  
**aut:** that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.3S.PRES  
 it can break .
- (1204) OSE: **www** .
- (1205) MAR: o\_k@s:eng&spa .  
**MAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (1206) OSE: **www** .
- (1207) MAR: ay si &ac +//.  
**MAR:** ay si  
**aut:** oh.IM if.CONJ  
 oh if .
- (1208) OSE: **www** .
- (1209) MAR: qué fue gordo ?  
**MAR:** qué fue gordo  
**aut:** what.INT be.V.3S.PAST fat.ADJ.M.SG  
 what was it darling ?
- (1210) OSE: **www** .
- (1211) MAR: more@s:eng jugo dile a Carla@s:eng&spa que te dé more jugo .  
**MAR:** more<sup>E</sup> jugo dile a Carla<sup>S</sup><sub>E</sub> que  
**aut:** more.ADJ juice.N.M.SG tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP name that.CONJ  
 te dé more jugo  
 you.PRON.OBL.MF.2S give.V.13S.SUBJ.PRES unk juice.N.M.SG  
 more juice, tell Carla to give you more juice .
- (1212) OSE: **www** .

- (1213) MAR: [- eng] you wanna a piece of cheese ?  
**MAR:** you<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> a<sup>E</sup> piece<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP a.DET.INDEF piece.N.SG of.PREP  
 cheese<sup>E</sup>  
 cheese.N.SG
- (1214) OSE: www .
- (1215) MAR: no ?  
**MAR:** no  
*aut:* not.ADV  
 no ?
- (1216) OSE: www .
- (1217) MAR: no queda .  
**MAR:** no queda  
*aut:* not.ADV stay.V.3S.PRES  
 there's nothing left .
- (1218) MAR: aquí tengo tu jugo .  
**MAR:** aquí tengo tu jugo  
*aut:* here.ADV have.V.1S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG juice.N.M.SG  
 here I have your juice .
- (1219) OSE: +< www .
- (1220) MAR: Jack@s:eng&spa !  
**MAR:** Jack<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (1221) MAR: el jugo se toma aquí .  
**MAR:** el jugo se toma aquí  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PRES here.ADV  
 the juice is drank here .
- (1222) MAR: [- eng] don't sit on the couch .  
**MAR:** don't<sup>E</sup> sit<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> couch<sup>E</sup>  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG sit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF couch.N.SG
- (1223) OSE: www .



- (1224) MAR: [- eng] sit on the floor .  
**MAR:** sit<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> floor<sup>E</sup>  
**aut:** sit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF floor.N.SG
- (1225) MAR: [- eng] you can sit on the chair .  
**MAR:** you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> sit<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> chair<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES sit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF chair.N.SG
- (1226) OSE: www .
- (1227) MAR: sweetheart@s:eng (.) no quiero que xxx .  
**MAR:** sweetheart<sup>E</sup> no quiero que  
**aut:** sweetheart.N.SG not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ  
 seetheart I don't want to [...] .
- (1228) OSE: www .
- (1229) MAR: [- eng] I might have to bring my domino .  
**MAR:** I<sup>E</sup> might<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> bring<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES have.SV.INFIN to.PREP bring.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 domino<sup>E</sup>  
 domino.N.SG
- (1230) OSE: www .
- (1231) MAR: [- eng] xxx you know where they go .  
**MAR:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> where<sup>E</sup> they<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES where.REL they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES
- (1232) OSE: +< www .
- (1233) MAR: <había una tapa(a)> [///] ah esa es la tapa de xxx .  
**MAR:** había una tapa ah  
**aut:** have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG cover.V.2S.IMPER.[or].cover.V.3S.PRES ah.IM  
 esa es la tapa  
 that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S cover.V.2S.IMPER.[or].cover.V.3S.PRES  
 de  
 of.PREP  
 there was a lid, ah that's the lid of [...]
- (1234) OSE: +< www .

- (1235) MAR: [- eng] here .  
**MAR:** here<sup>E</sup>  
**aut:** here.ADV
- (1236) OSE: www .
- (1237) MAR: el yogur asumo yo que es de (.) tu marido .  
**MAR:** el yogur asumo yo que  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG yoghurt.N.M.SG assume.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ  
es de tu marido  
be.V.3S.PRES of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG husband.N.M.SG  
I assume the yogurt belongs to your husband .
- (1238) OSE: www .
- (1239) MAR: you@s:eng know@s:eng sometimes@s:eng you@s:eng get@s:eng like@s:eng  
that@s:eng too@s:eng Tom@s:eng&spa .  
**MAR:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> sometimes<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV  
you<sup>E</sup> get<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup> too<sup>E</sup> Tom<sup>S</sup><sub>E</sub>  
you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES like.CONJ that.DEM.FAR too.ADV name
- (1240) OSE: www .
- (1241) MAR: &=sings .
- (1242) OSE: www .
- (1243) MAR: +< [- eng] yeah I'm full of cupcake (..) not for me .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> full<sup>E</sup> of<sup>E</sup> cupcake<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES full.ADJ of.PREP cupcake.N.SG not.ADV  
for<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1244) OSE: www .
- (1245) MAR: oh@s:eng&spa please@s:eng !  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> please<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM please.V.IMPER
- (1246) MAR: [- eng] she might care with you .  
**MAR:** she<sup>E</sup> might<sup>E</sup> care<sup>E</sup> with<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S might.V.3S.PRES care.SV.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP

- (1247) OSE: *www* .
- (1248) MAR: +< *a ver* .  
**MAR:** *a ver*  
*aut:* *to.PREP see.V.INFIN*  
 let me see .
- (1249) MAR: *ah estas son +/.*  
**MAR:** *ah estas son*  
*aut:* *ah.IM this.ADJ.DEM.F.PL sound.N.M.SG*  
 ah those are .
- (1250) OSE: +< *www* .
- (1251) MAR: *eh Trisha@s:eng&spa !*  
**MAR:** *eh Trisha<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *eh.IM name*
- (1252) OSE: *www* .
- (1253) MAR: *come@s:eng here@s:eng mama !*  
**MAR:** *come<sup>E</sup> here<sup>E</sup> mama*  
*aut:* *come.V.INFIN here.ADV mum.N.F.SG.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].suck.V.3S.PRES*  
 come here honey .
- (1254) OSE: *www* .
- (1255) MAR: *ah verdad .*  
**MAR:** *ah verdad*  
*aut:* *ah.IM truth.N.F.SG*  
 ah true .
- (1256) OSE: *www* .
- (1257) MAR: +< [- *eng*] *did you count them ?*  
**MAR:** *did<sup>E</sup> you<sup>E</sup> count<sup>E</sup> them<sup>E</sup>*  
*aut:* *did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP count.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P*
- (1258) OSE: +< *www* .
- (1259) MAR: *ay pobre esclavo .*  
**MAR:** *ay pobre esclavo*  
*aut:* *oh.IM poor.ADJ.M.SG slave.N.M.SG*  
 oh poor slave .

(1260) OSE: www .

(1261) MAR: <estos hay que traerte ya si> [///] cuántos [//] <cuántas ha> [//]  
cuántas más sillas hacen falta ?

**MAR:** estos hay que traerte  
**aut:** this.PRON.DEM.M.PL there.is.V.3S.PRES that.CONJ bring.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
ya si cuántos  
already.ADV if.CONJ how\_many.ADJ.INT.M.PL.[or].how\_many.PRON.INT.M.PL  
cuántas ha  
how\_many.ADJ.INT.F.PL.[or].how\_many.PRON.INT.F.PL have.V.3S.PRES  
cuántas más sillas  
how\_many.ADJ.INT.F.PL.[or].how\_many.PRON.INT.F.PL more.ADV chair.N.F.PL  
hacen falta  
do.V.3P.PRES fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES  
those we have to bring you, how many more chairs do we need ?

(1262) MAR: pa(ra) traer las negras de [?] afuera .

**MAR:** para traer las negras de afuera  
**aut:** for.PREP bring.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL black.N.F.PL of.PREP outside.ADV  
to bring the black from outside .

(1263) OSE: www .

(1264) MAR: you're@s:eng playing@s:eng right@s:eng Tom@s:eng&spa ?

**MAR:** you're<sup>E</sup> playing<sup>E</sup> right<sup>E</sup> Tom<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES play.V.PRESPART right.ADJ name

(1265) OSE: www .

(1266) MAR: huh ?

**MAR:** huh  
**aut:** unk

(1267) OSE: www .

(1268) MAR: no !

**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
no .

(1269) MAR: domino@s:eng .

**MAR:** domino<sup>E</sup>  
**aut:** domino.N.SG

(1270) OSE: www .

- (1271) MAR: [- eng] what +!?  
**MAR:** what<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL
- (1272) MAR: eh !  
**MAR:** eh  
**aut:** eh.IM
- (1273) MAR: [- eng] what ?  
**MAR:** what<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL
- (1274) OSE: www .
- (1275) MAR: &eieieieieiei !
- (1276) MAR: [- eng] what is wrong ?  
**MAR:** what<sup>E</sup> is<sup>E</sup> wrong<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES wrong.ADJ
- (1277) OSE: www .
- (1278) MAR: [- eng] relax xxx .  
**MAR:** relax<sup>E</sup>  
**aut:** relax.V.INFIN
- (1279) MAR: [- eng] there is no reason to get upset .  
**MAR:** there<sup>E</sup> is<sup>E</sup> no<sup>E</sup> reason<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup> upset<sup>E</sup>  
**aut:** there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV reason.N.SG to.PREP get.V.INFIN upset.V.PRESPART
- (1280) MAR: there@s:eng is@s:eng no@s:eng reason@s:eng to@s:eng cry@s:eng (.)  
o\_k@s:eng&spa ?  
**MAR:** there<sup>E</sup> is<sup>E</sup> no<sup>E</sup> reason<sup>E</sup> to<sup>E</sup> cry<sup>E</sup> o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV reason.N.SG to.PREP cry.V.INFIN OK.IM
- (1281) MAR: o\_k@s:eng&spa ?  
**MAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (1282) MAR: [- eng] now hold on .  
**MAR:** now<sup>E</sup> hold<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** now.ADV hold.SV.INFIN on.PREP

- (1283) MAR: [- eng] I will protect you [?] .  
**MAR:** I<sup>E</sup> will<sup>E</sup> protect<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT protect.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (1284) MAR: xxx ?
- (1285) MAR: [- eng] <that's kinda> [?] xxx .  
**MAR:** that's<sup>E</sup> kinda<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk
- (1286) MAR: [- eng] relax .  
**MAR:** relax<sup>E</sup>  
**aut:** relax.V.INFIN
- (1287) MAR: [- eng] relax .  
**MAR:** relax<sup>E</sup>  
**aut:** relax.V.INFIN
- (1288) MAR: oye Jaime@s:eng&spa tú empezaste un yogur que no lo quisiste acabar ?  
**MAR:** oye Jaime<sup>S</sup><sub>E</sub> tú empezaste un  
**aut:** hear.V.2S.IMPER name you.PRON.SUB.MF.2S start.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
yogur que no lo quisiste acabar  
yoghourt.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.PAST finish.V.INFIN  
listen Jaime did you start a yogurt that you didn't want to finish ?
- (1289) OSE: www .
- (1290) MAR: oh@s:eng&spa !  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (1291) MAR: vamos tráeme la silla papi .  
**MAR:** vamos tráeme la  
**aut:** go.V.1P.PRES bring.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG  
silla papi  
chair.N.F.SG Daddy.N.M.SG  
come on bring me a chair honey .
- (1292) OSE: www .
- (1293) MAR: [- eng] I take one .  
**MAR:** I<sup>E</sup> take<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES one.PRON.SG

- (1294) MAR: [- eng] you take the other one .  
**MAR:** you<sup>E</sup> take<sup>E</sup> the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG
- (1295) MAR: xxx .
- (1296) OSE: www .
- (1297) MAR: where@s:eng is@s:eng your@s:eng blanky@s:eng ?  
**MAR:** where<sup>E</sup> is<sup>E</sup> your<sup>E</sup> blanky<sup>E</sup>  
**aut:** where.ADV is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP unk
- (1298) OSE: www .
- (1299) MAR: [- eng] I don't know .  
**MAR:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1300) MAR: mira tu blanky@s:eng está aquí papo .  
**MAR:** mira tu blanky<sup>E</sup> está aquí papo  
**aut:** look.V.2S.IMPER your.ADJ.POSS.MF.2S.SG unk be.V.3S.PRES here.ADV unk  
 look your blanket is here sweetheart .
- (1301) OSE: www .
- (1302) MAR: mira aquí tu blanky@s:eng .  
**MAR:** mira aquí tu blanky<sup>E</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER here.ADV your.ADJ.POSS.MF.2S.SG unk  
 look at your blanket .
- (1303) OSE: www .
- (1304) MAR: Silvio@s:eng&spa Tom@s:eng&spa y Carla@s:eng&spa .  
**MAR:** Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub> Tom<sup>S</sup><sub>E</sub> y Carla<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name name and.CONJ name  
 Silvio, Tom and Carla .
- (1305) OSE: www .
- (1306) MAR: cuántos somos [?] ?  
**MAR:** cuántos somos  
**aut:** how\_many.ADJ.INT.M.PL.[or].how\_many.PRON.INT.M.PL be.V.1P.PRES  
 how many are we ?

(1307) OSE: *www* .

(1308) MAR: nosotros hemos hecho diez los que sal [/] salimos a jugar como siete piezas or@s:eng something@s:eng like@s:eng that@s:eng .

**MAR:** nosotros hemos hecho diez los  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES do.V.PASTPART ten.NUM the.DET.DEF.M.PL  
que sal salimos a jugar como  
*that.PRON.REL salt.N.F.SG exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES to.PREP play.V.INFIN like.CONJ*  
siete piezas or<sup>E</sup> something<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*seven.NUM piece.N.F.PL or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*  
we are ten the ones that paly like seven pieces ore something like that .

(1309) MAR: porque ocho piezas dice cuánto ?

**MAR:** porque ocho piezas dice cuánto  
*aut:* because.CONJ eight.NUM piece.N.F.PL tell.V.3S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.  
because eight pieces says how much ?

(1310) OSE: *www* .

(1311) MAR: [- eng] too many .

**MAR:** too<sup>E</sup> many<sup>E</sup>  
*aut:* too.ADV many.ADJ

(1312) MAR: [- eng] &eeeeee we can do eight .

**MAR:** we<sup>E</sup> can<sup>E</sup> do<sup>E</sup> eight<sup>E</sup>  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN eight.NUM

(1313) MAR: <da igual> [?] eight@s:eng en xxx .

**MAR:** da igual eight<sup>E</sup> en  
*aut:* give.V.2S.IMPER equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV eight.NUM in.PREP

(1314) OSE: +< *www* .

(1315) MAR: [- eng] so you see ?

**MAR:** so<sup>E</sup> you<sup>E</sup> see<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES

(1316) MAR: we've@s:eng done@s:eng that@s:eng in@s:eng la playa .

**MAR:** we've<sup>E</sup> done<sup>E</sup> that<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP  
la playa  
*the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG*  
we have done that in the beach .



(1317) OSE: **www** .

(1318) MAR: [- eng] you eight .

**MAR:** you<sup>E</sup>                      eight<sup>E</sup>  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP    eight.NUM

(1319) MAR: [- eng] I'll be helping the xxx .

**MAR:** I'll<sup>E</sup>                      be<sup>E</sup>              helping<sup>E</sup>    the<sup>E</sup>  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT    be.V.INFIN    unk              the.DET.DEF

(1320) OSE: **www** .

(1321) MAR: ocho .

**MAR:** ocho  
**aut:**    eight.NUM  
  
eight .

(1322) OSE: **www** .

(1323) MAR: +< ocho .

**MAR:** ocho  
**aut:**    eight.NUM  
  
eight .

(1324) OSE: **www** .

(1325) MAR: aún cuando somos ocho once nos xxx demasiado .

**MAR:** aún              cuando              somos              ocho              once              nos  
**aut:**    even.ADV    when.CONJ    be.V.1P.PRES    eight.NUM    eleven.NUM    us.PRON.OBL.MF.1P  
  
**demasiado**  
*too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV*  
  
even when we are eight eleven [...] we [...] too much .

(1326) OSE: +< **www** .

(1327) MAR: o sea xxx ocho .

**MAR:** o              sea                      ocho  
**aut:**    or.CONJ    be.V.13S.SUBJ.PRES    eight.NUM  
  
so [...] eight .

(1328) OSE: **www** .

- (1329) MAR: sí .  
**MAR:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes .
- (1330) OSE: +< www .
- (1331) MAR: o.k@s:eng&spa .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *OK.IM*
- (1332) MAR: eh xxx .  
**MAR:** eh  
**aut:** *eh.IM*
- (1333) OSE: www .
- (1334) MAR: +< como se diga eso en español .  
**MAR:** como se diga eso en  
**aut:** *like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.13S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP*  
 español  
*Spanish.N.M.SG*  
 whatever that is called in Spanish .
- (1335) OSE: www .
- (1336) MAR: no hay cama pa(ra) tanta gente !  
**MAR:** no hay cama para tanta gente  
**aut:** *not.ADV there\_is.V.3S.PRES bed.N.F.SG for.PREP so\_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG*  
 there's no bed for too many people .
- (1337) MAR: señora tiene aspirinas ?  
**MAR:** señora tiene aspirinas  
**aut:** *lady.N.F.SG have.V.3S.PRES aspirin.N.F.PL*  
 lady do you have pain killers ?
- (1338) MAR: xxx .
- (1339) OSE: www .
- (1340) MAR: señora tiene aspi(rinas) +//.  
**MAR:** señora tiene aspirinas  
**aut:** *lady.N.F.SG have.V.3S.PRES aspirin.N.F.PL*  
 lady do you have pain killers .

- (1341) MAR: oye pero ustedes no se &inven +//.
- MAR:** oye                      pero                      ustedes                      no                      se  
**aut:**    *hear.V.2S.IMPER but.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 hey but don't you [...] ...
- (1342) MAR: eh moviendo pieza .
- MAR:** eh            moviendo            pieza  
**aut:**    *eh.IM shift.V.PRESPART piece.N.F.SG*  
 eh moving a piece .
- (1343) OSE: www .
- (1344) MAR: deme ocho a ver cuantas +//.
- MAR:** deme                      ocho            a            ver            cuantas  
**aut:**    *gimme..V.IMPER.:GIMME eight.NUM to.PREP see.V.INFIN quantum.N.F.PL*  
 give me eight to see how many .
- (1345) OSE: www .
- (1346) MAR: siete .
- MAR:** siete  
**aut:**    *seven.NUM*  
 seven .
- (1347) MAR: a ver <cuánto queda> [/] cuánto queda en el xxx yard@s:eng .
- MAR:** a            ver            cuánto  
**aut:**    *to.PREP see.V.INFIN how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG*  
**queda**                                      cuánto  
*stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG*  
**queda**                                      en            el            yard<sup>E</sup>  
*stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG yard.N.SG*  
 see how much is left in the [...] yard .
- (1348) OSE: www .
- (1349) MAR: Tom@s:eng&spa coge tus siete .
- MAR:** Tom<sup>S</sup><sub>E</sub> coge                                      tus                                      siete  
**aut:**    *name take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.PL seven.NUM*  
 Tom, take your seven .
- (1350) OSE: www .

(1351) MAR: [- eng] no that's fine xxx .

**MAR:** no<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> fine<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

(1352) OSE: www .

(1353) MAR: no fíjate cuánto queda en el xxx yard@s:eng .

**MAR:** no fíjate cuánto  
**aut:** not.ADV fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
queda en el yard<sup>E</sup>  
stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG yard.N.SG

no look at how much is left in the [...] yard .

(1354) MAR: siete .

**MAR:** siete  
**aut:** seven.NUM  
seven .

(1355) OSE: www .

(1356) MAR: ya tiene su siete .

**MAR:** ya tiene su siete  
**aut:** already.ADV have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG seven.NUM

he/she already has his/her seven .

(1357) OSE: www .

(1358) MAR: ah no@s:eng&spa .

**MAR:** ah no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM no.ADV

(1359) MAR: no es tan malo .

**MAR:** no es tan malo  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV nasty.ADJ.M.SG

it's not that bad .

(1360) OSE: +< www .

(1361) MAR: xxx .

(1362) OSE: www .

- (1363) MAR: xxx ahí queda eso .  
**MAR:** ahí                queda                                eso  
*aut:*    *there.ADV stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 [...] there it's left .
- (1364) OSE: www .
- (1365) MAR: mándame unas cuantas pa(ra) allá .  
**MAR:** mándame    unas                        cuantas  
*aut:*    *order.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL*  
**para**        **allá**  
*for.PREP there.ADV*  
 send me some to there .
- (1366) OSE: www .
- (1367) MAR: eso no es doña !  
**MAR:** eso                                no        es                        doña  
*aut:*    *that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES unk*  
 this is not like that miss .
- (1368) OSE: +< www .
- (1369) MAR: el dado es el de gris .  
**MAR:** el                                dado        es                        el                                de        gris  
*aut:*    *the.DET.DEF.M.SG die.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG of.PREP grey.ADJ.M.SG*  
 the dice is the grey one .
- (1370) OSE: +< www .
- (1371) MAR: +< gris .  
**MAR:** gris  
*aut:*    *grey.ADJ.M.SG*  
 grey .
- (1372) OSE: www .
- (1373) MAR: le está hablando con <el que no> [/] el que no reconoce colores .  
**MAR:** le                                está                        hablando                con        el  
*aut:*    *him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3S.PRES talk.V.PRESPART with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**que**                        **no**        **el**                                **que**                        **no**        **reconoce**  
*that.PRON.REL not.ADV the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV recognise.V.3S.PRES*  
**colores**  
*colour.N.M.PL.[or].dye.V.2S.SUBJ.PRES*  
 the one that doesn't recognize colours .

(1374) OSE: *www* .

(1375) MAR: yo no tengo .

**MAR:** yo                      no                      tengo  
**aut:**     *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES*  
I don't have it .

(1376) OSE: *www* .

(1377) MAR: ciudades [?] ?

**MAR:** ciudades  
**aut:**     *town.N.F.PL*  
cities [?] ?

(1378) MAR: no .

**MAR:** no  
**aut:**     *not.ADV*  
no .

(1379) OSE: *www* .

(1380) MAR: sí .

**MAR:** sí  
**aut:**     *yes.ADV*  
yes .

(1381) OSE: *www* .

(1382) MAR: clockwise@s:eng .

**MAR:** clockwise<sup>E</sup>  
**aut:**     *clockwise.ADV*

(1383) OSE: *www* .

(1384) MAR: [- eng] no no that's right .

**MAR:** no<sup>E</sup>     no<sup>E</sup>     that's<sup>E</sup>                      right<sup>E</sup>  
**aut:**     *no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*

(1385) MAR: we xxx .

**MAR:** we  
**aut:**     *unk*

(1386) OSE: *www* .

- (1387) MAR: ay dios mío .  
**MAR: ay dios mío**  
*aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 oh my god .
- (1388) OSE: www .
- (1389) MAR: como el reloj .  
**MAR: como el reloj**  
*aut: like.CONJ the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG*  
 clockwise .
- (1390) OSE: www .
- (1391) MAR: dale juega !  
**MAR: dale juega**  
*aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] play.V.2S.IMPER.[or].play.V.3S.PRES*  
 come on play .
- (1392) OSE: www .
- (1393) MAR: [- eng] everybody get's it .  
**MAR: everybody<sup>E</sup> get's<sup>E</sup> it<sup>E</sup>**  
*aut: everybody.PRON get.SV.INFIN+GB it.PRON.OBJ.3S*
- (1394) MAR: si este es el doce .  
**MAR: si este es el doce**  
*aut: if.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG twelve.NUM*  
 if this is twelve .
- (1395) MAR: uno dos tres cuatro +/.  
**MAR: uno dos tres cuatro**  
*aut: one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM*  
 one two three four .
- (1396) OSE: +< www .
- (1397) MAR: pégale .  
**MAR: pégale**  
*aut: punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*  
 hit him .
- (1398) OSE: +< www .

- (1399) MAR: pégale .  
**MAR: pégale**  
*aut:* *punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*  
hit him .
- (1400) OSE: +< www .
- (1401) MAR: pégale pégale .  
**MAR: pégale pégale**  
*aut:* *punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*  
hit him hit him .
- (1402) OSE: +< www .
- (1403) MAR: no tienes ?  
**MAR: no tienes**  
*aut:* *not.ADV have.V.2S.PRES*  
don't you have ?
- (1404) OSE: www .
- (1405) MAR: no él no puede .  
**MAR: no él no puede**  
*aut:* *not.ADV he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES*  
no he can't .
- (1406) MAR: las cuatro no puede .  
**MAR: las cuatro no puede**  
*aut:* *the.DET.DEF.F.PL four.NUM not.ADV be\_able.V.3S.PRES*  
the four he can't .
- (1407) OSE: +< www .
- (1408) MAR: no .  
**MAR: no**  
*aut:* *not.ADV*
- (1409) MAR: &da Carla@s:eng&spa está down@s:eng .  
**MAR: Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> está down<sup>E</sup>**  
*aut:* *name be.V.3S.PRES down.PREP*  
Carla is down .
- (1410) OSE: www .



- (1411) MAR: oh@s:eng&spa .  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1412) OSE: www .
- (1413) MAR: hay un espacio pa(ra) ella .  
**MAR:** hay un espacio para ella  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG space.N.M.SG for.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
there's room for her .
- (1414) OSE: +< www .
- (1415) MAR: hay un espacio pa(ra) ella .  
**MAR:** hay un espacio para ella  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG space.N.M.SG for.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
there's room for her .
- (1416) OSE: www .
- (1417) MAR: ay dios mío .  
**MAR:** ay dios mío  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
oh my god .
- (1418) OSE: www .
- (1419) MAR: oh@s:eng&spa yeah@s:eng xxx .  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (1420) MAR: o.k@s:eng&spa ese le paso al Thomas@s:eng&spa .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> ese le paso  
**aut:** OK.IM that.PRON.DEM.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S step.N.M.SG.[or].pass.V.1S.PRES  
al Thomas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
ok this I pass on to Thomas .
- (1421) MAR: ese [///] pasa tu pieza pa(ra) acá pa(ra) doña Angy@s:eng&spa .  
**MAR:** ese pasa tu  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
pieza para acá para doña Angy<sub>E</sub><sup>S</sup>  
piece.N.F.SG for.PREP here.ADV for.PREP unk name  
this, pass on your piece over here miss Angy .

- (1422) MAR: pa(ra) que la gente sepa dónde tú vas .  
**MAR:** para que la gente sepa dónde  
*aut:* for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG know.V.13S.SUBJ.PRES where.INT  
 tú vas  
*you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES*  
 so the people know where are you .
- (1423) OSE: www .
- (1424) MAR: que hay unos cuántos individuos aquí +//.  
**MAR:** que hay unos cuántos  
*aut:* that.CONJ there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.PL how\_many.ADJ.INT.M.PL  
 individuos aquí  
*individual.N.M.PL here.ADV*  
 because there are some individuals here .
- (1425) OSE: www .
- (1426) MAR: +, que no saben lo que están haciendo .  
**MAR:** que no saben lo que están  
*aut:* that.CONJ not.ADV know.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES  
 haciendo  
*do.V.PRESPART*  
 that doesn't know what they are doing .
- (1427) OSE: www .
- (1428) MAR: exactamente .  
**MAR:** exactamente  
*aut:* just.ADV  
 exactly .
- (1429) MAR: y entonces forman un desastre .  
**MAR:** y entonces forman un desastre  
*aut:* and.CONJ then.ADV form.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG disaster.N.M.SG  
 and then they make a mess .
- (1430) OSE: www .
- (1431) MAR: pero esta es la primera vez que tú juegas !  
**MAR:** pero esta es la primera  
*aut:* but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG  
 vez que tú juegas  
*time.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S play.V.2S.PRES*  
 but this is the first time you play !

- (1432) OSE: **www** .
- (1433) MAR: +< **mío** .  
**MAR:** **mío**  
**aut:** *of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
mine .
- (1434) OSE: **www** .
- (1435) MAR: **ajá** .  
**MAR:** **ajá**  
**aut:** *aha.IM*  
aha .
- (1436) MAR: **este porque es +//** .  
**MAR:** **este** **porque** **es**  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES*  
this because it is .
- (1437) MAR: [- eng] **you're fresh** .  
**MAR:** **you're<sup>E</sup>** **fresh<sup>E</sup>**  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES fresh.ADJ*
- (1438) OSE: +< **www** .
- (1439) MAR: [- eng] **you're fresh from England** .  
**MAR:** **you're<sup>E</sup>** **fresh<sup>E</sup>** **from<sup>E</sup>** **England<sup>E</sup>**  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES fresh.ADJ from.PREP name*
- (1440) MAR: **si no no se te perdona** .  
**MAR:** **si** **no** **no** **se** **te**  
**aut:** *if.CONJ not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S*  
**perdona**  
*forgive.V.3S.PRES*  
if not you are not forgotten .
- (1441) OSE: +< **www** .
- (1442) MAR: **no** .  
**MAR:** **no**  
**aut:** *not.ADV*  
no .
- (1443) OSE: **www** .

- (1444) MAR: no se dió cuenta .  
**MAR:** no se dió cuenta  
**aut:** not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES  
 he didn't notice .
- (1445) OSE: www .
- (1446) MAR: Carla@s:eng&spa y +...  
**MAR:** Carla<sup>S</sup><sub>E</sub> y  
**aut:** name and.CONJ  
 Carla and ...
- (1447) OSE: www .
- (1448) MAR: no !  
**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
 no !
- (1449) OSE: www .
- (1450) MAR: [- eng] has he ever played [?] before ?  
**MAR:** has<sup>E</sup> he<sup>E</sup> ever<sup>E</sup> played<sup>E</sup>  
**aut:** ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S ever.ADV play.SV.INFIN+AV  
 before<sup>E</sup>  
 before.CONJ
- (1451) OSE: +< www .
- (1452) MAR: sí !  
**MAR:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes !
- (1453) OSE: www .
- (1454) MAR: &=laughs .
- (1455) OSE: www .

- (1456) MAR: Carla@s:eng&spa tú puedes jugar en la tuya o en la de Tom@s:eng&spa .  
**MAR:** Carla<sup>S<sub>E</sub></sup> tú puedes jugar en  
*aut:* name you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES play.V.INFIN in.PREP  
 la tuya o en la de  
*the.DET.DEF.F.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP*  
 Tom<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*name*  
 Carla you can play in yours or in Tom's .
- (1457) OSE: +< www .
- (1458) MAR: xxx de ella .  
**MAR:** de ella  
*aut:* of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 [...] of her .
- (1459) OSE: +< www .
- (1460) MAR: o.k@s:eng&spa can@s:eng we@s:eng take@s:eng your@s:eng garbage@s:eng de la mesa ?  
**MAR:** o.k<sup>S<sub>E</sub></sup> can<sup>E</sup> we<sup>E</sup> take<sup>E</sup> your<sup>E</sup>  
*aut:* OK.IM can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P take.V.1P.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
 garbage<sup>E</sup> de la mesa  
*garbage.N.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG*  
 ok can we take your garbage from the table ?
- (1461) MAR: pánfilo .  
**MAR:** pánfilo  
*aut:* brainless.ADJ.M.SG  
 dimwit .
- (1462) OSE: www .
- (1463) MAR: xxx era .  
**MAR:** era  
*aut:* be.V.13S.IMPERF  
 [...] was .
- (1464) OSE: www .
- (1465) MAR: xxx .
- (1466) OSE: www .

- (1467) MAR: yes@s:eng .  
**MAR:** yes<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV
- (1468) OSE: www .
- (1469) MAR: oh@s:eng&spa no ha jugado ?  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> no ha jugado  
**aut:** oh.IM not.ADV have.V.3S.PRES play.V.PASTPART  
 oh he/she didn't play ?
- (1470) OSE: www .
- (1471) MAR: oh@s:eng&spa yo pensé que había jugado .  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yo pensé que había  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 jugado  
 play.V.PASTPART  
 I thought he/she played .
- (1472) OSE: www .
- (1473) MAR: ah@s:eng&spa .  
**MAR:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM
- (1474) MAR: oh@s:eng&spa .  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (1475) OSE: www .
- (1476) MAR: [- eng] then you gotta take one from the xxx .  
**MAR:** then<sup>E</sup> you<sup>E</sup> gotta<sup>E</sup> take<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** then.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP take.V.INFIN one.PRON.SG  
 from<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 from.PREP the.DET.DEF
- (1477) OSE: www .
- (1478) MAR: [- eng] and then you're down if you don't have it .  
**MAR:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> down<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES down.PREP if.CONJ  
 you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (1479) OSE: *www* .
- (1480) MAR: y después [?] +/.  
**MAR:** y después  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and after [?] .
- (1481) OSE: *www* .
- (1482) MAR: oh@s:eng&spa que suerte !  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> que suerte  
**aut:** *oh.IM that.CONJ luck.N.F.SG*  
 oh have good luck !
- (1483) OSE: *www* .
- (1484) MAR: o.k@s:eng&spa now@s:eng you@s:eng pay@s:eng .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> now<sup>E</sup> you<sup>E</sup> pay<sup>E</sup>  
**aut:** *OK.IM now.ADV you.PRON.SUB.2SP pay.V.2SP.PRES*
- (1485) OSE: +< *www* .
- (1486) MAR: +< no .  
**MAR:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no .
- (1487) OSE: *www* .
- (1488) MAR: nadie está down .  
**MAR:** nadie está down  
**aut:** *no-one.PRON be.V.3S.PRES unk*  
 nobody is down .
- (1489) OSE: +< *www* .
- (1490) MAR: +< uh !  
**MAR:** uh  
**aut:** *unk*
- (1491) OSE: *www* .

- (1492) MAR: oye el timer@s:eng tuyo no funciona ?  
**MAR:** oye el timer<sup>E</sup> tuyo  
**aut:** hear.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG timer.N.SG of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG  
 no funciona  
 not.ADV work.V.3S.PRES  
 hey does your timer work ?
- (1493) OSE: www .
- (1494) MAR: +< oh@s:eng&spa !  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (1495) OSE: www .
- (1496) MAR: nadie me dijo a mí nada !  
**MAR:** nadie me dijo a mí  
**aut:** no-one.PRON me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 nada  
 nothing.PRON  
 nobody told me anything !
- (1497) OSE: www .
- (1498) MAR: Trisha@s:eng&spa !  
**MAR:** Trisha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (1499) OSE: www .
- (1500) MAR: [- eng] I think so .  
**MAR:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (1501) MAR: what do you think ?  
**MAR:** what do you think  
**aut:** unk do.N.F.SG unk unk
- (1502) OSE: www .
- (1503) MAR: [- eng] I think they're ready .  
**MAR:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> ready<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES ready.ADJ



- (1504) OSE: *www* .
- (1505) MAR: *they rang* .  
**MAR:** *they rang*  
**aut:** *unk unk*
- (1506) MAR: *debemos ver las instrucciones* .  
**MAR:** *debemos ver las instrucciones*  
**aut:** *owe.V.1P.PRES see.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL instruction.N.F.PL*  
*we should see the instructions* .
- (1507) MAR: [- eng] *I think it needs a little more time* .  
**MAR:** *I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> it<sup>E</sup> needs<sup>E</sup>*  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES*  
*a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> more<sup>E</sup> time<sup>E</sup>*  
*a.DET.INDEF little.ADJ more.ADJ time.N.SG*
- (1508) MAR: *espera few@s:eng more@s:eng minutes@s:eng o\_k@s:eng&spa ?*  
**MAR:** *espera few<sup>E</sup> more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup> o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
**aut:** *wait.V.2S.IMPER few.ADJ more.ADJ minute.N.PL OK.IM*  
*wait a few more minutes ok?*
- (1509) OSE: *www* .
- (1510) MAR: [- eng] *and then we make a frosty o\_k ?*  
**MAR:** *and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> we<sup>E</sup> make<sup>E</sup> a<sup>E</sup> frosty<sup>E</sup> o.k<sup>E</sup>*  
**aut:** *and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P make.V.1P.PRES a.DET.INDEF frosty.ADJ OK.IM*
- (1511) OSE: *www* .
- (1512) MAR: [- eng] *come in* .  
**MAR:** *come<sup>E</sup> in<sup>E</sup>*  
**aut:** *come.V.INFIN in.PREP*
- (1513) OSE: *www* .
- (1514) MAR: *sí pero están un poco (.) softy@s:eng* .  
**MAR:** *sí pero están un poco softy<sup>E</sup>*  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG softy.N.SG*  
*yes but they are a little bit softy* .
- (1515) OSE: *www* .

- (1516) MAR: pero I@s:eng don't@s:eng know@s:eng .  
**MAR:** pero I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
 but I don't know .
- (1517) OSE: www .
- (1518) MAR: quién está down@s:eng ?  
**MAR:** quién está down<sup>E</sup>  
*aut:* who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES down.PREP  
 who is down ?
- (1519) OSE: www .
- (1520) MAR: xxx .
- (1521) MAR: esta pobre pieza aquí mírala .  
**MAR:** esta pobre pieza aquí  
*aut:* this.PRON.DEM.F.SG poor.ADJ.M.SG piece.N.F.SG here.ADV  
**mírala**  
*look.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*  
 this poor piece here look at it .
- (1522) OSE: +< www .
- (1523) MAR: hay que lavarla .  
**MAR:** hay que lavarla  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES that.CONJ wash.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
 we have to wash it .
- (1524) MAR: está +//.  
**MAR:** está  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it is .
- (1525) MAR: +, sucia .  
**MAR:** sucia  
*aut:* dirty.ADJ.F.SG  
 dirty .
- (1526) OSE: www .

- (1527) MAR: está sucia !  
**MAR: está sucia**  
*aut: be.V.3S.PRES dirty.ADJ.F.SG*  
 it is dirty !
- (1528) OSE: www .
- (1529) OSE: www .
- (1530) MAR: no .  
**MAR: no**  
*aut: not.ADV*  
 no .
- (1531) OSE: www .
- (1532) OSE: www .
- (1533) MAR: doña Carla@s:eng&spa estás down@s:eng ?  
**MAR: doña Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> estás down<sup>E</sup>**  
*aut: unk name be.V.2S.PRES down.PREP*  
 miss Carla are you down ?
- (1534) OSE: www .
- (1535) MAR: xxx .
- (1536) OSE: +< www .
- (1537) MAR: están entretenidos con la vaina [?] .  
**MAR: están entretenidos con la vaina**  
*aut: be.V.3P.PRES entertain.V.M.PL.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG pod.N.F.SG*  
 they are entertained with the thing .
- (1538) OSE: +< www .
- (1539) MAR: Carla@s:eng&spa está down@s:eng .  
**MAR: Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> está down<sup>E</sup>**  
*aut: name be.V.3S.PRES down.PREP*  
 Carla is down .
- (1540) OSE: +< www .

- (1541) MAR: qué estás poniendo tú ?  
**MAR:** qué estás poniendo tú  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES put.V.PRESPART you.PRON.SUB.MF.2S  
 what are you putting ?
- (1542) OSE: www .
- (1543) MAR: [- eng] over there !  
**MAR:** over<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* over.ADV there.ADV
- (1544) MAR: [- eng] you told me +/.  
**MAR:** you<sup>E</sup> told<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (1545) OSE: www .
- (1546) MAR: &=mumbles .
- (1547) OSE: www .
- (1548) MAR: sorry@s:eng Catalina@s:eng&spa .  
**MAR:** sorry<sup>E</sup> Catalina<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* sorry.ADJ name
- (1549) OSE: www .
- (1550) MAR: [- eng] put it over there .  
**MAR:** put<sup>E</sup> it<sup>E</sup> over<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S over.ADV there.ADV
- (1551) OSE: www .
- (1552) MAR: [- eng] consulting .  
**MAR:** consulting<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (1553) MAR: [- eng] it's called consulting .  
**MAR:** it's<sup>E</sup> called<sup>E</sup> consulting<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART unk
- (1554) OSE: +< www .

- (1555) MAR: [- eng] that's fine .  
**MAR:** that's<sup>E</sup> fine<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (1556) OSE: www .
- (1557) MAR: no soples .  
**MAR:** no soples  
**aut:** not.ADV blow.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't whisper .
- (1558) MAR: no los ayudes .  
**MAR:** no los ayudes  
**aut:** not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P help.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't help them .
- (1559) OSE: www .
- (1560) MAR: silenciosamente .  
**MAR:** silenciosamente  
**aut:** silently.ADV  
 silently .
- (1561) OSE: www .
- (1562) MAR: [- eng] yeah yeah .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1563) OSE: +< www .
- (1564) MAR: [- eng] yeah yeah .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (1565) OSE: +< www .
- (1566) MAR: sí en el parlamento son escandalosos .  
**MAR:** sí en el parlamento son escandalosos  
**aut:** yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG parliament.N.M.SG be.V.3P.PRES unk  
 yes in the parliament they are noisy .
- (1567) OSE: +< www .

- (1568) MAR: Silvio@s:eng&spa eh xxx .  
**MAR: Silvio<sup>S<sub>E</sub></sup> eh**  
*aut: name eh.IM*
- (1569) OSE: www .
- (1570) MAR: donde siempre tenemos el delay@s:eng .  
**MAR: donde siempre tenemos el delay<sup>E</sup>**  
*aut: where.REL always.ADV have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG delay.N.SG*  
 where we always have the delay .
- (1571) OSE: www .
- (1572) MAR: yo .  
**MAR: yo**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S*  
 me .
- (1573) OSE: www .
- (1574) MAR: y tú .  
**MAR: y tú**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
 and you .
- (1575) OSE: www .
- (1576) MAR: [- eng] double checking double checking .  
**MAR: double<sup>E</sup> checking<sup>E</sup> double<sup>E</sup> checking<sup>E</sup>**  
*aut: double.ADJ check.SV.INFIN+ASV double.ADJ check.SV.INFIN+ASV*
- (1577) OSE: www .
- (1578) MAR: no le ha hecho falta .  
**MAR: no le ha hecho**  
*aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES do.V.PASTPART*  
**falta**  
*fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES*  
 they didn't need it .
- (1579) OSE: www .

- (1580) MAR: y mira Silvio@s:eng&spa .  
**MAR:** y mira Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ look.V.3S.PRES name  
 and look to Silvio .
- (1581) MAR: y esa pieza ni la puso él .  
**MAR:** y esa pieza ni la  
*aut:* and.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG piece.N.F.SG nor.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S  
 puso él  
*put.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S*  
 he didn't even put this piece .
- (1582) OSE: www .
- (1583) MAR: ah sí la puso .  
**MAR:** ah sí la puso  
*aut:* ah.IM yes.ADV her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3S.PAST  
 ah he did put it .
- (1584) OSE: www .
- (1585) MAR: y Christine@s:eng&spa .  
**MAR:** y Christine<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Christine .
- (1586) MAR: el mismo delay@s:eng .  
**MAR:** el mismo delay<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG delay.SV.INFIN  
 the same delay .
- (1587) MAR: el slogan@s:eng&spa siempre es allá .  
**MAR:** el slogan<sup>S</sup><sub>E</sub> siempre es allá  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG slogan.N.SG always.ADV be.V.3S.PRES there.ADV  
 the slogan is always there .
- (1588) MAR: y es far@s:eng [?] .  
**MAR:** y es far<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES far.ADV  
 and it's far [?] .
- (1589) OSE: www .

- (1590) MAR: dale Tom@s:eng&spa .  
**MAR:** dale Tom<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] name  
 come on Tom .
- (1591) MAR: [- eng] you can play .  
**MAR:** you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> play<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES play.V.INFIN
- (1592) OSE: www .
- (1593) MAR: Tom@s:eng&spa la quitó .  
**MAR:** Tom<sup>S</sup><sub>E</sub> la quitó  
*aut:* name her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST  
 Tom took it out .
- (1594) MAR: y la volvió a poner .  
**MAR:** y la volvió a poner  
*aut:* and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S return.V.3S.PAST to.PREP put.V.INFIN  
 and he put it in again .
- (1595) OSE: www .
- (1596) MAR: el tres el siete y el once .  
**MAR:** el tres el siete y  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG three.NUM the.DET.DEF.M.SG seven.NUM and.CONJ  
 el once  
 the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM  
 three, seven and eleven .
- (1597) OSE: www .
- (1598) MAR: anda consult@s:eng over@s:eng there@s:eng .  
**MAR:** anda consult<sup>E</sup> over<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* walk.V.2S.IMPER consult.SV.INFIN over.ADV there.ADV  
 go consult over there .
- (1599) MAR: y fíjate en lo que tienen .  
**MAR:** y fíjate en lo  
*aut:* and.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] in.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 que tienen  
 that.PRON.REL have.V.3P.PRES  
 and look at what they want .



(1600) OSE: **www** .

(1601) MAR: nada más que Christine@s:eng&spa .

**MAR:** nada más que Christine<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** nothing.PRON more.ADV that.CONJ name

only Christine .

(1602) OSE: **www** .

(1603) MAR: no tiene dos .

**MAR:** no tiene dos

**aut:** not.ADV have.V.3S.PRES two.NUM

no, she has two .

(1604) OSE: **www** .

(1605) MAR: +< Jaime\_Miguel@s:eng&spa tiene una también .

**MAR:** Jaime\_Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene una también

**aut:** name have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG too.ADV

Jaime Miguel has one too .

(1606) OSE: **www** .

(1607) MAR: [- eng] it's over here .

**MAR:** it's<sup>E</sup> over<sup>E</sup> here<sup>E</sup>

**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV here.ADV

(1608) OSE: **www** .

(1609) MAR: [- eng] to where [?] ?

**MAR:** to<sup>E</sup> where<sup>E</sup>

**aut:** to.PREP where.REL

(1610) OSE: **www** .

(1611) MAR: +< oh@s:eng&spa .

**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** oh.IM

(1612) OSE: **www** .

(1613) MAR: y regresas a [/] a la pieza que no tiene ella .

**MAR:** y regresas a a la pieza  
*aut:* and.CONJ return.V.2S.PRES to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG piece.N.F.SG  
que no tiene ella  
*that.PRON.REL not.ADV have.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S*  
and you came back to the piece that she doesn't have .

(1614) OSE: www .

(1615) MAR: a menos que tengas un dos .

**MAR:** a menos que tengas un  
*aut:* to.PREP less.ADV.[or].except.PREP that.CONJ have.V.2S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
dos  
*two.NUM*  
unless you have a two.

(1616) OSE: www .

(1617) MAR: tú .

**MAR:** tú  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S  
you .

(1618) OSE: www .

(1619) MAR: roba .

**MAR:** roba  
*aut:* rob.V.2S.IMPER  
pick up a piece .

(1620) OSE: www .

(1621) MAR: eso sí .

**MAR:** eso sí  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV  
that yes .

(1622) MAR: [- eng] how convenient .

**MAR:** how<sup>E</sup> convenient<sup>E</sup>  
*aut:* how.ADV convenient.ADJ

(1623) OSE: www .

(1624) MAR: esa es tuya !

**MAR:** esa es tuya  
**aut:** that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG  
this is yours !

(1625) OSE: www .

(1626) MAR: no esa es tu línea .

**MAR:** no esa es tu línea  
**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG line.N.F.SG  
no this is your line .

(1627) OSE: +< www .

(1628) MAR: +< no .

**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
no .

(1629) OSE: www .

(1630) MAR: no (.) nada que yo tenga .

**MAR:** no nada que yo tenga  
**aut:** not.ADV nothing.PRON that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.SUBJ.PRES  
no, nothing that I have .

(1631) OSE: www .

(1632) MAR: [- eng] well it ain't my fault .

**MAR:** well<sup>E</sup> it<sup>E</sup> ain't<sup>E</sup> my<sup>E</sup> fault<sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV it.PRON.SUB.3S ay.V.3S.PRES+NEG my.ADJ.POSS.1S fault.N.SG

(1633) OSE: www .

(1634) MAR: [- eng] I'm down .

**MAR:** I'm<sup>E</sup> down<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES down.PREP

(1635) OSE: www .

(1636) MAR: +< porque esas son las reglas .

**MAR:** porque esas son las reglas  
**aut:** because.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.F.PL straightedge.N.F.PL  
because those are the rules .

(1637) OSE: **www** .

(1638) MAR: +< **te robo una pieza** +...

**MAR:** **te** **robo** **una** **pieza**  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S robbery.N.M.SG.[or].rob.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG piece.N.F.SG*  
I steal a piece from you ...

(1639) MAR: +, y entonces estás **down@s:eng** .

**MAR:** **y** **entonces** **estás** **down<sup>E</sup>**  
**aut:** *and.CONJ then.ADV be.V.2S.PRES down.PREP*  
and then you are down .

(1640) OSE: **www** .

(1641) MAR: +< **no@s:eng&spa** !

**MAR:** **no<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** *no.ADV*

(1642) OSE: **www** .

(1643) MAR: +< **no@s:eng&spa** .

**MAR:** **no<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** *no.ADV*

(1644) OSE: **www** .

(1645) MAR: [- eng] the(n) [/] then it was a good move .

**MAR:** **then<sup>E</sup>** **then<sup>E</sup>** **it<sup>E</sup>** **was<sup>E</sup>** **a<sup>E</sup>** **good<sup>E</sup>** **move<sup>E</sup>**  
**aut:** *then.ADV then.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF good.ADJ move.N.SG*

(1646) OSE: +< **www** .

(1647) MAR: **&=mumbles** .

(1648) OSE: **www** .

(1649) MAR: **Jenn@s:eng&spa** ?

**MAR:** **Jenn<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** *name*

(1650) OSE: **www** .

- (1651) MAR: ah !  
**MAR: ah**  
*aut: ah.IM*
- (1652) OSE: www .
- (1653) MAR: &=laugh .
- (1654) OSE: +< www .
- (1655) MAR: diez veinte .  
**MAR: diez veinte**  
*aut: ten.NUM twenty.NUM*  
 ten twenty .
- (1656) OSE: +< www .
- (1657) MAR: quién está escribiendo ?  
**MAR: quién está escribiendo**  
*aut: who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES write.V.PRESPART*  
 who is writing ?
- (1658) OSE: www .
- (1659) MAR: +< xxx .
- (1660) OSE: www .
- (1661) MAR: y más vale que pongas otra ele porque no vas a saber cuál ele es el que estás apuntando .  
**MAR: y más vale que**  
*aut: and.CONJ more.ADV cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES that.CONJ*  
**pongas otra ele porque no vas a**  
*put.V.2S.SUBJ.PRES other.PRON.F.SG unk because.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP*  
**saber cuál ele es el**  
*know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN which.PRON.INT.MF.SG unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**que estás apuntando**  
*that.PRON.REL be.V.2S.PRES target.V.PRESPART*  
 you better put another L because you arenot going to know which L is the one that you are writing down .
- (1662) OSE: www .

- (1663) MAR: ay Trisha@s:eng&spa .  
**MAR:** ay Trisha<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM name
- (1664) OSE: www .  
**OSE:** www  
**aut:** unk
- (1665) MAR: [- eng] yes they're ready .  
**MAR:** yes<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> ready<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES ready.ADJ
- (1666) MAR: [- eng] you wanna make the [/] the frost thing ?  
**MAR:** you<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> make<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF  
the<sup>E</sup> frost<sup>E</sup> thing<sup>E</sup>  
the.DET.DEF frost.N.SG thing.N.SG
- (1667) OSE: www .
- (1668) MAR: [- eng] all right .  
**MAR:** all<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
**aut:** all.ADJ right.ADJ
- (1669) OSE: www .
- (1670) MAR: [- eng] yeah let's make the frost thing .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> let's<sup>E</sup> make<sup>E</sup> the<sup>E</sup> frost<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P make.V.INFIN the.DET.DEF frost.N.SG  
thing<sup>E</sup>  
thing.N.SG
- (1671) MAR: [- eng] and see if it works .  
**MAR:** and<sup>E</sup> see<sup>E</sup> if<sup>E</sup> it<sup>E</sup> works<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ see.V.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES
- (1672) OSE: www .
- (1673) MAR: what@s:eng ?  
**MAR:** what<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL

- (1674) MAR: [- eng] thirty five .  
**MAR:** thirty<sup>E</sup> five<sup>E</sup>  
**aut:** thirty.NUM five.NUM
- (1675) MAR: yo se lo dije al hijo mío .  
**MAR:** yo se lo dije  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PAST  
al hijo mío  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
I said it to my son .
- (1676) MAR: [- eng] one strawberry or vanilla frosty .  
**MAR:** one<sup>E</sup> strawberry<sup>E</sup> or<sup>E</sup> vanilla<sup>E</sup> frosty<sup>E</sup>  
**aut:** one.PRON.SG strawberry.N.SG or.CONJ vanilla.N.SG frosty.ADJ
- (1677) OSE: www .
- (1678) MAR: [- eng] all right .  
**MAR:** all<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
**aut:** all.ADJ right.ADJ
- (1679) MAR: [- eng] strawberry it is .  
**MAR:** strawberry<sup>E</sup> it<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** strawberry.N.SG it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1680) OSE: www .
- (1681) MAR: [- eng] I forgot what the instructions say [?].  
**MAR:** I<sup>E</sup> forgot<sup>E</sup> what<sup>E</sup> the<sup>E</sup> instructions<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES what.REL the.DET.DEF instruction.N.PL.[or].instructions.N.PL  
say<sup>E</sup>  
say.V.3P.PRES
- (1682) MAR: men@s:eng [?] !  
**MAR:** men<sup>E</sup>  
**aut:** men.N.SG
- (1683) OSE: www .
- (1684) MAR: yo dejé mis instrucciones +...  
**MAR:** yo dejé mis instrucciones  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.PL instruction.N.F.PL  
I left my instructions ...

- (1685) OSE: +< www .
- (1686) MAR: [- eng] ah what happened to +...  
**MAR:** ah<sup>E</sup> what<sup>E</sup> happened<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM what.REL happen.V.PAST to.PREP
- (1687) OSE: www .
- (1688) MAR: no esa no es .  
**MAR:** no esa no es  
**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES  
no this is not .
- (1689) OSE: +< www .
- (1690) MAR: the kitchen instructions .  
**MAR:** the kitchen instructions  
**aut:** unk unk unk
- (1691) OSE: +< www .
- (1692) MAR: ve !  
**MAR:** ve  
**aut:** go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER  
go !
- (1693) OSE: www .
- (1694) MAR: o\_k@s:eng&spa .  
**MAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (1695) MAR: [- eng] right now we're going to take [/] take them out .  
**MAR:** right<sup>E</sup> now<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ now.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP  
take<sup>E</sup> take<sup>E</sup> them<sup>E</sup> out<sup>E</sup>  
take.V.INFIN take.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P out.ADV
- (1696) OSE: +< www .
- (1697) MAR: right@s:eng [?] Trisha@s:eng&spa this@s:eng +//.  
**MAR:** right<sup>E</sup> Trisha<sup>S</sup><sub>E</sub> this<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ name this.DEM.NEAR.SG



- (1698) OSE: www .
- (1699) MAR: [- eng] get them out .  
**MAR:** get<sup>E</sup>            them<sup>E</sup>            out<sup>E</sup>  
**aut:**    get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P out.ADV
- (1700) MAR: [- eng] look at that !  
**MAR:** look<sup>E</sup>            at<sup>E</sup>            that<sup>E</sup>  
**aut:**    look.V.INFIN at.PREP that.DEM.FAR
- (1701) OSE: www .
- (1702) MAR: [- eng] look and they +//.  
**MAR:** look<sup>E</sup>            and<sup>E</sup>            they<sup>E</sup>  
**aut:**    look.V.INFIN and.CONJ they.PRON.SUB.3P
- (1703) MAR: ah !  
**MAR:** ah  
**aut:**    ah.IM
- (1704) OSE: +< www .
- (1705) MAR: +< &=sneezes .
- (1706) OSE: www .
- (1707) MAR: y entonces ?  
**MAR:** y            entonces  
**aut:**    and.CONJ then.ADV  
and then ?
- (1708) OSE: www .
- (1709) MAR: [- eng] spread on xxx .  
**MAR:** spread<sup>E</sup>            on<sup>E</sup>  
**aut:**    spread.V.INFIN on.PREP
- (1710) OSE: www .
- (1711) MAR: no@s:eng&spa .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    no.ADV

- (1712) OSE: www .
- (1713) MAR: yes@s:eng .  
**MAR:** yes<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV
- (1714) OSE: www .
- (1715) MAR: mhm .  
**MAR:** mhm  
**aut:** unk
- (1716) OSE: www .
- (1717) MAR: +< [- eng] who is gonna eat the other cupcake ?  
**MAR:** who<sup>E</sup> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> eat<sup>E</sup> the<sup>E</sup> other<sup>E</sup>  
**aut:** who.REL is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP eat.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ  
cupcake<sup>E</sup>  
cupcake.N.SG
- (1718) OSE: www .
- (1719) MAR: you@s:eng want@s:eng a@s:eng cupcake@s:eng Jack@s:eng&spa ?  
**MAR:** you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> a<sup>E</sup> cupcake<sup>E</sup> Jack<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF cupcake.N.SG name
- (1720) OSE: www .
- (1721) MAR: you@s:eng have@s:eng &sho [///] you@s:eng gotta@s:eng show@s:eng tu tía .  
**MAR:** you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> you<sup>E</sup> gotta<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP  
show<sup>E</sup> tu tía  
show.V.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG  
you have to show it to your aunt .
- (1722) OSE: www .
- (1723) MAR: sure@s:eng .  
**MAR:** sure<sup>E</sup>  
**aut:** sure.ADJ
- (1724) MAR: [- eng] here you are .  
**MAR:** here<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
**aut:** here.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES

- (1725) MAR: ya estamos .  
**MAR:** ya estamos  
**aut:** *already.ADV be.V.1P.PRES*  
 we are done .
- (1726) OSE: www .
- (1727) MAR: no esta bien .  
**MAR:** no esta bien  
**aut:** *not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG good.N.M.SG*  
 no, its ok .
- (1728) OSE: www .
- (1729) MAR: +< sí ?  
**MAR:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes ?
- (1730) MAR: Trisha@s:eng&spa come@s:eng show@s:eng Carla@s:eng&spa .  
**MAR:** Trisha<sup>S</sup><sub>E</sub> come<sup>E</sup> show<sup>E</sup> Carla<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name come.SV.INFIN show.SV.INFIN name*
- (1731) OSE: www .
- (1732) MAR: está xxx .  
**MAR:** está  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 it is [...] .
- (1733) OSE: www .
- (1734) MAR: o\_k@s:eng&spa .  
**MAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *OK.IM*
- (1735) OSE: www .
- (1736) MAR: lo malo de siete piecitas es que no hay muchas opciones .  
**MAR:** lo malo de siete piecitas es  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG nasty.ADJ.M.SG of.PREP seven.NUM unk be.V.3S.PRES*  
 que no hay muchas opciones  
*that.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.PL option.N.F.PL*  
 the bad thing about seven pieces is that there are not a lot of options .

- (1737) OSE: +< www .
- (1738) MAR: sí .  
**MAR:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes .
- (1739) OSE: +< www .
- (1740) MAR: un diez .  
**MAR:** un diez  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG ten.NUM*  
 a ten .
- (1741) OSE: www .
- (1742) MAR: +< mira mira .  
**MAR:** mira mira  
**aut:** *look.V.2S.IMPER look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES*  
 lool look .
- (1743) OSE: www .
- (1744) MAR: [- eng] <it's still alive> [?] .  
**MAR:** it's<sup>E</sup> still<sup>E</sup> alive<sup>E</sup>  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ alive.ADJ*
- (1745) OSE: www .
- (1746) MAR: Carla@s:eng&spa quiere ver .  
**MAR:** Carla<sup>S</sup><sub>E</sub> quiere ver  
**aut:** *name want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES see.V.INFIN*  
 Carla wants to see .
- (1747) OSE: www .
- (1748) MAR: one@s:eng for@s:eng you@s:eng and@s:eng one@s:eng for@s:eng &a [///]  
 Jack@s:eng&spa ?  
**MAR:** one<sup>E</sup> for<sup>E</sup> you<sup>E</sup> and<sup>E</sup> one<sup>E</sup> for<sup>E</sup> Jack<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *one.PRON.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP and.CONJ one.PRON.SG for.PREP name*
- (1749) OSE: www .

- (1750) MAR: o.k@s:eng&spa .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (1751) OSE: www .
- (1752) MAR: que dijo precioso .  
**MAR:** que dijo precioso  
**aut:** that.CONJ tell.V.3S.PAST precious.ADJ.M.SG  
that he said beautiful .
- (1753) OSE: www .
- (1754) MAR: algo sangriento .  
**MAR:** algo sangriento  
**aut:** something.PRON.M.SG unk  
something bloody .
- (1755) OSE: www .
- (1756) MAR: quién le toca ?  
**MAR:** quién le toca  
**aut:** who.INT.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PRES  
whose turn it is ?
- (1757) OSE: www .
- (1758) MAR: Jenny@s:eng&spa Jenny@s:eng&spa y Jaime\_Miguel@s:eng&spa .  
**MAR:** Jenny<sub>E</sub><sup>S</sup> Jenny<sub>E</sub><sup>S</sup> y Jaime\_Miguel<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name name and.CONJ name  
Jenny, Jenny y Jaime Miguel .
- (1759) OSE: www .
- (1760) MAR: [- eng] yes it is .  
**MAR:** yes<sup>E</sup> it<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1761) OSE: +< www .
- (1762) MAR: [- eng] <put the flyer> [?] on the kitchen .  
**MAR:** put<sup>E</sup> the<sup>E</sup> flyer<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** put.V.INFIN the.DET.DEF flyer.N.SG.[or].fly.N.SG.AG on.PREP the.DET.DEF  
kitchen<sup>E</sup>  
kitchen.N.SG

- (1763) OSE: +< **www** .
- (1764) MAR: +< preparando los regalitos de xxx .  
**MAR:** preparando los regalitos de  
**aut:** *prime.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL unk of.PREP*  
 preparing the gifts of [...] .
- (1765) OSE: **www** .
- (1766) MAR: Rebeca@s:eng&spa pa(ra) la fiesta .  
**MAR:** Rebeca<sup>S</sup><sub>E</sub> para la fiesta  
**aut:** *name for.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG*  
 Rebeca for the party .
- (1767) MAR: xxx .
- (1768) OSE: **www** .
- (1769) MAR: seis y cuatro .  
**MAR:** seis y cuatro  
**aut:** *six.NUM and.CONJ four.NUM*  
 six and four .
- (1770) OSE: **www** .
- (1771) MAR: [- eng] over here .  
**MAR:** over<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
**aut:** *over.ADV here.ADV*
- (1772) MAR: xxx stars@s:eng .  
**MAR:** stars<sup>E</sup>  
**aut:** *star.N.PL*
- (1773) OSE: **www** .
- (1774) MAR: si movieras el Star\_wars@s:eng&spa .  
**MAR:** si movieras el Star\_wars<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *if.CONJ shift.V.2S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG name*  
 if you moved the Star Wars .
- (1775) OSE: **www** .

(1776) MAR: no estás pidiendo las mías .

**MAR:** no estás pidiendo las  
*aut:* not.ADV be.V.2S.PRES request.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL  
mías  
*of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.PL*  
no you are asking mine .

(1777) OSE: www .

(1778) MAR: ahora vas a dejar a Catalina@s:eng&spa curiosa .

**MAR:** ahora vas a dejar a Catalina<sup>S</sup><sub>E</sub> curiosa  
*aut:* now.ADV go.V.2S.PRES to.PREP let.V.INFIN to.PREP name curious.ADJ.F.SG  
now you are going to leave Catalina curious .

(1779) MAR: qué será el dicho en Puerto.Rico@s:eng&spa .

**MAR:** qué será el dicho en Puerto.Rico<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* what.INT be.V.3S.FUT the.DET.DEF.M.SG tell.V.PASTPART in.PREP name  
what would be the idiom in Puerto Rico .

(1780) OSE: www .

(1781) MAR: tú no les estás hablando eh !

**MAR:** tú no les estás hablando  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART  
eh  
*eh.IM*  
you are not speaking to them eh !

(1782) OSE: www .

(1783) MAR: sí .

**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes .

(1784) OSE: +< www .

(1785) MAR: usted mismo .

**MAR:** usted mismo  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.3S same.ADJ.M.SG  
yourself .

(1786) OSE: +< www .

- (1787) MAR: perdonen ustedes .  
**MAR:** perdonen                      ustedes  
*aut:*     *forgive.V.3P.SUBJ.PRES* *you.PRON.SUB.MF.3P*  
 forgive me .
- (1788) OSE: www .
- (1789) MAR: <tienes que> [/] tiene que poner esa .  
**MAR:** tienes              que              tiene              que              poner              esa  
*aut:*     *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *put.V.INFIN* *that.PRON.DEM.F.SG*  
 you have to put that .
- (1790) OSE: +< www .
- (1791) MAR: +< [- eng] too bad .  
**MAR:** too<sup>E</sup>              bad<sup>E</sup>  
*aut:*     *too.ADV* *bad.ADJ*
- (1792) MAR: no@s:eng&spa !  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*     *no.ADV*
- (1793) OSE: www .
- (1794) MAR: xxx .
- (1795) OSE: www .
- (1796) MAR: &=laughs .
- (1797) OSE: +< www .
- (1798) MAR: tú die@s:eng .  
**MAR:** tú                                      die<sup>E</sup>  
*aut:*     *you.PRON.SUB.MF.2S* *die.SV.INFIN*  
 you die .
- (1799) MAR: [- eng] you're down .  
**MAR:** you're<sup>E</sup>                                      down<sup>E</sup>  
*aut:*     *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *down.PREP*
- (1800) OSE: www .



- (1801) MAR: no !  
**MAR:** no  
**aut:** not.ADV  
no .
- (1802) OSE: www .
- (1803) MAR: el pobre Silvio@s:eng&spa .  
**MAR:** el pobre Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG name  
poor Silvio .
- (1804) OSE: +< www .
- (1805) MAR: él dice Silvio +"/.  
**MAR:** él dice Silvio  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES name  
he says Silvio .
- (1806) MAR: +" dios mío pero qué escándalo .  
**MAR:** dios mío pero qué  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG but.CONJ what.INT  
escándalo  
scandal.N.M.SG  
oh my got what a noise .
- (1807) MAR: +" [- eng] I can't take it .  
**MAR:** I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> take<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1808) OSE: www .
- (1809) MAR: y te vas a ir seis meses al Ecuador@s:eng&spa .  
**MAR:** y te vas a ir seis  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN six.NUM  
meses al Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub>  
month.N.M.PL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
and you are going to Ecuador for six months .
- (1810) OSE: www .
- (1811) MAR: [- eng] good luck .  
**MAR:** good<sup>E</sup> luck<sup>E</sup>  
**aut:** good.ADJ luck.N.SG

- (1812) MAR: si tu crees que eso es más silencioso que los cubanos .  
**MAR:** si tu crees que eso  
**aut:** if.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG believe.V.2S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 es más silencioso que los cubanos  
 be.V.3S.PRES more.ADV silent.ADJ.M.SG than.CONJ the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL  
 if you believe that this is more silent than the Cubans .
- (1813) OSE: www .
- (1814) MAR: oh@s:eng&spa where@s:eng are@s:eng you@s:eng pointing@s:eng at@s:eng ?  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> where<sup>E</sup> are<sup>E</sup> you<sup>E</sup> pointing<sup>E</sup> at<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP point.N.SG+ASV at.PREP
- (1815) OSE: www .
- (1816) MAR: a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver .  
**MAR:** a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 a ver a ver a ver a ver a ver a ver a ver a  
 to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN to.PREP  
 ver a ver  
 see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 let me see (repeated several times) .
- (1817) OSE: www .
- (1818) MAR: yo .  
**MAR:** yo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S  
 me .
- (1819) OSE: www .
- (1820) MAR: oye cómo han tirado chuches en ese xxx .  
**MAR:** oye cómo han tirado chuches en  
**aut:** hear.V.2S.IMPER how.INT have.V.3P.PRES throw.V.PASTPART unk in.PREP  
 ese  
 that.PRON.DEM.M.SG  
 het how did you throw sweets in that [...] .
- (1821) OSE: www .
- (1822) MAR: oh@s:eng&spa !  
**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM

- (1823) OSE: +< **www** .
- (1824) MAR: esto &vien [///] esta vaina se cierra .  
**MAR:** esto                      esta                      vaina                      se  
*aut:*    *this.PRON.DEM.NT.SG this.ADJ.DEM.F.SG pod.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**cierra**  
*shut.V.3S.PRES*  
 this thing closes .
- (1825) OSE: **www** .
- (1826) MAR: y eso tira los cohetes .  
**MAR:** y                      eso                      tira  
*aut:*    *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG throw.V.2S.IMPER.[or].throw.V.3S.PRES*  
**los                      cohetes**  
*the.DET.DEF.M.PL rocket.N.M.PL*  
 and this launches the fireworks .
- (1827) OSE: +< **www** .
- (1828) MAR: xxx Carla@s:eng&spa ya se va .  
**MAR:** Carla<sup>S</sup><sub>E</sub> ya                      se                      va  
*aut:*    *name already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES*  
 [...] Carla is going to leave now .
- (1829) OSE: **www** .
- (1830) MAR: esto es parte del xxx yard@s:eng ?  
**MAR:** esto                      es                      parte                      del                      yard<sup>E</sup>  
*aut:*    *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG yard.N.SG*  
 is this part of the [...] yard ?
- (1831) OSE: **www** .
- (1832) MAR: ah lo sabía .  
**MAR:** ah                      lo                      sabía  
*aut:*    *ah.IM him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF*  
 ah I knew it .
- (1833) OSE: **www** .
- (1834) MAR: xxx play@s:eng ?  
**MAR:** play<sup>E</sup>  
*aut:*    *play.V.INFIN*

- (1835) OSE: +< www .
- (1836) MAR: uy slow@s:eng&spa .  
**MAR:** uy slow<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** phew.*E* slow.*ADJ*
- (1837) OSE: www .
- (1838) MAR: no@s:eng&spa .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.*ADV*
- (1839) OSE: www .
- (1840) MAR: no@s:eng .  
**MAR:** no<sup>E</sup>  
**aut:** no.*ADV*
- (1841) OSE: www .
- (1842) MAR: +< no porque a mí no me conviene ayudarte .  
**MAR:** no porque a mí no me  
**aut:** not.*ADV* because.*CONJ* to.*PREP* me.*PRON.PREP.MF.1S* not.*ADV* me.*PRON.OBL.MF.1S*  
conviene ayudarte  
suit.*V.3S.PRES* help.*V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
because helping you is not convenient for me .
- (1843) OSE: www .
- (1844) MAR: you@s:eng were@s:eng looking@s:eng at@s:eng my@s:eng fichas .  
**MAR:** you<sup>E</sup> were<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> at<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
**aut:** you.*PRON.SUB.2SP* were.*V.2S123P.PAST* look.*V.PRESPART* at.*PREP* my.*ADJ.POSS.1S*  
fichas  
unk  
you were looking at my pieces.
- (1845) MAR: [- eng] you should know .  
**MAR:** you<sup>E</sup> should<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** you.*PRON.SUB.2SP* should.*V.2SP.PRES* know.*SV.INFIN*
- (1846) OSE: www .

- (1847) MAR: viste que es Jenny@s:eng&spa .  
**MAR:** viste                      que                      es                      Jenny<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    see.V.2S.PAST   that.CONJ   be.V.3S.PRES   name  
 did you see that it is Jenny .
- (1848) OSE: +< www .
- (1849) MAR: tú eres su mamá su hermano o su primo .  
**MAR:** tú                                      eres                      su                                      mamá  
*aut:*    you.PRON.SUB.MF.2S   be.V.2S.PRES   his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   mum.N.F.SG  
 su                                      hermano                      o                      su                                      primo  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   brother.N.M.SG   or.CONJ   his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   cousin.N.M.SG*  
 you are his mum, his brother or his cousin .
- (1850) OSE: www .
- (1851) MAR: +< [- eng] move your things !  
**MAR:** move<sup>E</sup>                      your<sup>E</sup>                                      things<sup>E</sup>  
*aut:*    move.V.INFIN   your.ADJ.POSS.2SP   thing.N.PL
- (1852) OSE: www .
- (1853) MAR: [- eng] no you've got to xxx stuff .  
**MAR:** no<sup>E</sup>                      you've<sup>E</sup>                                      got<sup>E</sup>                      to<sup>E</sup>                      stuff<sup>E</sup>  
*aut:*    no.ADV   you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES   got.V.PAST   to.PREP   stuff.V.INFIN
- (1854) OSE: +< www .
- (1855) MAR: sí ese es de Christie@s:eng&spa .  
**MAR:** sí                      ese                                      es                      de                      Christie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    yes.ADV   that.PRON.DEM.M.SG   be.V.3S.PRES   of.PREP   name  
 yes, this is Christie's .
- (1856) OSE: www .
- (1857) MAR: alguien te jugó .  
**MAR:** alguien                                      te                                      jugó  
*aut:*    someone.PRON.MF.SG   you.PRON.OBL.MF.2S   play.V.3S.PAST  
 somebody played for you .
- (1858) OSE: www .

- (1859) MAR: esta es de mami .  
**MAR:** esta es de mami  
**aut:** *this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP Mummy.N.F.SG*  
 this is mummy's .
- (1860) MAR: alguien te la jugó .  
**MAR:** alguien te la jugó  
**aut:** *someone.PRON.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S play.V.3S.PAST*  
 somebody played it for you .
- (1861) OSE: +< www .
- (1862) MAR: no !  
**MAR:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no .
- (1863) OSE: +< www .
- (1864) MAR: esta es de Christine@s:eng&spa .  
**MAR:** esta es de Christine<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP name*  
 this is Christine's .
- (1865) OSE: www .
- (1866) MAR: y despreocúpate de Christine@s:eng&spa .  
**MAR:** y despreocúpate de Christine<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ unk of.PREP name*  
 don't worry about Christine .
- (1867) OSE: www .
- (1868) MAR: yeah@s:eng seis tres y uno .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup> seis tres y uno  
**aut:** *yeah.ADV six.NUM three.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG*  
 yeah six three and one .
- (1869) OSE: +< www .
- (1870) MAR: hombre [?] .  
**MAR:** hombre  
**aut:** *man.N.M.SG*  
 man .

- (1871) OSE: +< www .
- (1872) MAR: exacto .  
**MAR:** exacto  
**aut:** *exact.ADJ.M.SG*  
 exactly .
- (1873) OSE: www .
- (1874) MAR: &=mumbles .
- (1875) OSE: www .
- (1876) MAR: porque na(da) más que hay siete fichitas así que no hay mucho plan .  
**MAR:** porque nada más que hay siete  
**aut:** *because.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ there\_is.V.3S.PRES seven.NUM*  
 fichitas así que no hay mucho plan  
*unk thus.ADV that.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES much.ADV plan.N.M.SG*  
 because there are only seven pieces, so there's not much strategy .
- (1877) OSE: www .
- (1878) MAR: no cuando hay más fichas en tus manos pues es más fácil (.) hacer un +//.  
**MAR:** no cuando hay más fichas en  
**aut:** *not.ADV when.CONJ there\_is.V.3S.PRES more.ADV unk in.PREP*  
 tus manos pues es más fácil  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.PL hand.N.F.PL then.CONJ be.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG*  
 hacer un  
*do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*  
 no, when there are more pieces in your hands there's easier to make a .
- (1879) MAR: [- eng] you know .  
**MAR:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1880) OSE: www .
- (1881) MAR: <dos y dos son ocho y ocho dieciséis> [=! singing] .  
**MAR:** dos y dos son ocho y ocho  
**aut:** *two.NUM and.CONJ two.NUM be.V.3P.PRES eight.NUM and.CONJ eight.NUM*  
 dieciséis  
*sixteen.NUM*  
 two plus two equals eight and eight equals sixteen .

- (1882) OSE: *www* .
- (1883) MAR: <lija la tablita> [=! singing] .  
**MAR:** *lija la tablita*  
**aut:** *unk the.DET.DEF.F.SG plank.N.F.SG.DIM*  
sand down the little table .
- (1884) MAR: <ya yo la lijé> [=! singing] .  
**MAR:** *ya yo la lijé*  
**aut:** *already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG unk*  
I already sanded it down.
- (1885) OSE: *www* .
- (1886) MAR: &=laughs .
- (1887) OSE: *www* .
- (1888) MAR: *oh@s:eng&spa* .  
**MAR:** *oh<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
**aut:** *oh.IM*
- (1889) OSE: *www* .
- (1890) MAR: *xxx no me confundas* .  
**MAR:** *no me confundas*  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S confuse.V.2S.SUBJ.PRES*  
[...] don't confuse me .
- (1891) OSE: +< *www* .
- (1892) MAR: [- eng] I'm down .  
**MAR:** *I'm<sup>E</sup> down<sup>E</sup>*  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES down.PREP*
- (1893) OSE: *www* .
- (1894) MAR: *esa no la tenía* .  
**MAR:** *esa no la tenía*  
**aut:** *that.PRON.DEM.F.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF*  
this I didn't have .



- (1895) MAR: no te preocupes .  
**MAR:** no te preocupes  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't worry .
- (1896) MAR: yo ahora tengo dos piezas .  
**MAR:** yo ahora tengo dos piezas  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV have.V.1S.PRES two.NUM piece.N.F.PL  
 now I have two pieces .
- (1897) MAR: es un poco difícil .  
**MAR:** es un poco difícil  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG difficult.ADJ.M.SG  
 it's a little bit difficult .
- (1898) MAR: es que con tan pocas piececitas xxx .  
**MAR:** es que con tan pocas piececitas  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ with.PREP so.ADV little.ADJ.F.PL unk  
 with so few pieces [...] .
- (1899) OSE: +< www .
- (1900) MAR: [- eng] <sir gash> [?] your turn .  
**MAR:** sir<sup>E</sup> gash<sup>E</sup> your<sup>E</sup> turn<sup>E</sup>  
*aut:* sir.N.SG gash.N.SG your.ADJ.POSS.2SP turn.N.SG
- (1901) OSE: www .
- (1902) MAR: moi@s:fra .  
**MAR:** moi  
*aut:*
- (1903) OSE: www .
- (1904) MAR: <pa(ra) dar> [/] pa(ra) dar su aire de [/] de +...  
**MAR:** para dar para dar su aire  
*aut:* for.PREP give.V.INFIN for.PREP give.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG air.N.M.SG  
 de de  
*of.PREP of.PREP*  
 to seem like ...
- (1905) OSE: +< www .

- (1906) MAR: Magoo@s:eng&spa .  
**MAR:** Magoo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (1907) OSE: +< www .
- (1908) MAR: is@s:eng my@s:eng mama +//.  
**MAR:** is<sup>E</sup> my<sup>E</sup> mama  
**aut:** is.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S mum.N.F.SG.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].suck.V.3S.PRES  
it is my mummy .
- (1909) MAR: ah ya tú jugaste .  
**MAR:** ah ya tú jugaste  
**aut:** ah.IM already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S play.V.2S.PAST  
ah you already played .
- (1910) OSE: +< www .
- (1911) MAR: le toca a Silvio@s:eng&spa .  
**MAR:** le toca a Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PRES to.PREP name  
it's Silvio's turn .
- (1912) OSE: +< www .
- (1913) MAR: roba otra vez .  
**MAR:** roba otra vez  
**aut:** rob.V.2S.IMPER other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
pick up again .
- (1914) OSE: www .
- (1915) MAR: we we we we we .  
**MAR:** we we we we we  
**aut:** unk unk unk unk unk
- (1916) OSE: +< www .
- (1917) MAR: sí thank@s:eng you@s:eng .  
**MAR:** sí thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
yes thank you .

- (1918) OSE: `www` .
- (1919) MAR: `xxx` .
- (1920) OSE: `+< www` .
- (1921) MAR: `no@s:eng&spa` .  
**MAR:** `noES`  
**aut:** `no.ADV`
- (1922) OSE: `www` .
- (1923) MAR: `no tú jugaste +//` .  
**MAR:** `no tú jugaste`  
**aut:** `not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S play.V.2S.PAST`  
no, you played .
- (1924) MAR: `ah sí verdad` .  
**MAR:** `ah sí verdad`  
**aut:** `ah.IM yes.ADV truth.N.F.SG`  
ah yes, true .
- (1925) MAR: `él también está` .  
**MAR:** `él también está`  
**aut:** `he.PRON.SUB.M.3S too.ADV be.V.3S.PRES`  
he is also .
- (1926) OSE: `www` .
- (1927) MAR: `&l j [=! imitates another person's expression]` .
- (1928) OSE: `www` .
- (1929) MAR: `no existe` .  
**MAR:** `no existe`  
**aut:** `not.ADV exist.V.3S.PRES`  
it doesn't exist .
- (1930) OSE: `+< www` .

- (1931) MAR: porque juegan todos los downs@s:eng .  
**MAR:** porque juegan todos los  
**aut:** because.CONJ play.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL  
downs<sup>E</sup>  
downs.N.PL.[or].down.PREP+PV  
because all the downs play .
- (1932) OSE: +< www .
- (1933) MAR: este tipo de juego necesita los downs@s:eng porque no hay manera de [/] de +/ .  
**MAR:** este tipo de juego necesita  
**aut:** this.ADJ.DEM.M.SG type.N.M.SG of.PREP play.N.M.SG need.V.2S.IMPER.[or].need.V.3S.PRES  
los downs<sup>E</sup> porque no hay  
the.DET.DEF.M.PL downs.N.PL.[or].down.PREP+PV because.CONJ not.ADV there.is.V.3S.PRES  
manera de de  
way.N.F.SG of.PREP of.PREP  
this kind of game needs all the downs because there's no way of .
- (1934) OSE: +< www .
- (1935) MAR: my@s:eng [///] el trenecito mío .  
**MAR:** my<sup>E</sup> el trenecito mío  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S the.DET.DEF.M.SG unk of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
my little train .
- (1936) MAR: el mío que tiene los trenecitos .  
**MAR:** el mío que tiene  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG that.CONJ have.V.3S.PRES  
los trenecitos  
the.DET.DEF.M.PL unk  
mine that has little trains .
- (1937) OSE: www .
- (1938) MAR: no te veo de mother@s:eng .  
**MAR:** no te veo de mother<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES of.PREP moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG  
I don't see you as a mother .
- (1939) OSE: www .
- (1940) MAR: roba otra vez .  
**MAR:** roba otra vez  
**aut:** rob.V.2S.IMPER other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
pick up again .

- (1941) OSE: **www** .
- (1942) MAR: +< doce .  
**MAR:** doce  
**aut:** *twelve.NUM*  
 twelve .
- (1943) OSE: **www** .
- (1944) MAR: tres y ocho .  
**MAR:** tres y ocho  
**aut:** *three.NUM and.CONJ eight.NUM*  
 three and eight .
- (1945) OSE: **www** .
- (1946) MAR: +< y ocho otra vez .  
**MAR:** y ocho otra vez  
**aut:** *and.CONJ eight.NUM other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 and eight again .
- (1947) OSE: **www** .
- (1948) MAR: y cuatro y una pila de ochos y blancos .  
**MAR:** y cuatro y una pila de ochos  
**aut:** *and.CONJ four.NUM and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG pile.N.F.SG of.PREP unk*  
 y blancos  
*and.CONJ white.ADJ.M.PL.[or].white.N.M.PL*  
 and four and a lot of eights and white .
- (1949) OSE: +< **www** .
- (1950) MAR: +< ahí está .  
**MAR:** ahí está  
**aut:** *there.ADV be.V.3S.PRES*  
 there it is .
- (1951) OSE: **www** .
- (1952) MAR: donde va toda la gente .  
**MAR:** donde va toda la gente  
**aut:** *where.REL go.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
 where all the people go .

- (1953) OSE: **www** .
- (1954) MAR: **aquí** .  
**MAR:** **aquí**  
**aut:** *here.ADV*  
 here .
- (1955) OSE: **www** .
- (1956) MAR: **aquí** o **aquí** .  
**MAR:** **aquí** o **aquí**  
**aut:** *here.ADV or.CONJ here.ADV*  
 here or here .
- (1957) OSE: +< **www** .
- (1958) MAR: **xxx** **about@s:eng** **you@s:eng** .  
**MAR:** **about<sup>E</sup>** **you<sup>E</sup>**  
**aut:** *about.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (1959) OSE: **www** .
- (1960) MAR: **xxx** .
- (1961) OSE: **www** .
- (1962) MAR: **aquí** **estás** **down@s:eng** .  
**MAR:** **aquí** **estás** **down<sup>E</sup>**  
**aut:** *here.ADV be.V.2S.PRES down.PREP*  
 here tou are down .
- (1963) OSE: **www** .
- (1964) MAR: **no** **eso** **no** **xxx** .  
**MAR:** **no** **eso** **no**  
**aut:** *not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*  
 no this not [...] .
- (1965) OSE: **www** .
- (1966) MAR: &m: **momento** **momento** .  
**MAR:** **momento** **momento**  
**aut:** *momentum.N.M.SG momentum.N.M.SG*  
 one moment, moment .

(1967) OSE: **www** .

(1968) MAR: porque no tengo más nada que jugar .

**MAR:** porque no tengo más nada que  
**aut:** because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES more.ADV nothing.PRON that.CONJ

**jugar**  
*play.V.INFIN*

because I don't have anything else to play with .

(1969) OSE: **www** .

(1970) MAR: bueno es tu xxx .

**MAR:** bueno es tu  
**aut:** well.E be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG

well it's your [...]

(1971) OSE: **www** .

(1972) MAR: Jaime\_Miguel@s:eng&spa nada más .

**MAR:** Jaime\_Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> nada más  
**aut:** name nothing.PRON more.ADV

only Jaime Miguel .

(1973) OSE: **www** .

(1974) MAR: uno .

**MAR:** uno  
**aut:** one.PRON.M.SG  
one .

(1975) MAR: [- spa] that's it .

**MAR:** that's<sup>S</sup> it<sup>S</sup>  
**aut:** unk unk

(1976) OSE: **www** .

(1977) MAR: yo no estoy down@s:eng .

**MAR:** yo no estoy down<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES down.PREP

I'm not down .

(1978) OSE: **www** .

- (1979) MAR: *sí* .  
**MAR:** *sí*  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes .
- (1980) OSE: *www* .
- (1981) MAR: *claro que no* .  
**MAR:** *claro que no*  
*aut:* *of\_course.E that.CONJ not.ADV*  
 of course not .
- (1982) OSE: *www* .
- (1983) MAR: *xxx* .
- (1984) OSE: *+< www* .
- (1985) MAR: *[- spa] no you can put it here* .  
**MAR:** *no<sup>S</sup> you<sup>S</sup> can<sup>S</sup> put<sup>S</sup> it<sup>S</sup> here<sup>S</sup>*  
*aut:* *not.ADV unk unk unk unk unk*
- (1986) OSE: *www* .
- (1987) MAR: *+< fichas* .  
**MAR:** *fichas*  
*aut:* *unk*  
 pieces .
- (1988) MAR: *xxx* .
- (1989) OSE: *www* .
- (1990) MAR: *Chus@s:eng&spa +...*  
**MAR:** *Chus<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
*aut:* *name*
- (1991) OSE: *www* .
- (1992) MAR: *y Mateo@s:eng&spa viejo también* .  
**MAR:** *y Mateo<sub>E</sub><sup>S</sup> viejo también*  
*aut:* *and.CONJ name old.ADJ.M.SG too.ADV*  
 and also Mateo the old .



- (1993) OSE: **www** .
- (1994) MAR: **eh** !  
**MAR: eh**  
*aut:* *eh.IM*
- (1995) MAR: mira aquí hello@s:eng !  
**MAR: mira** **aquí** **hello**<sup>E</sup>  
*aut:* *look.V.2S.IMPER here.ADV hello.N.SG*  
 look here hello !
- (1996) OSE: +< **www** .
- (1997) MAR: **mío** .  
**MAR: mía**  
*aut:* *of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 mine .
- (1998) OSE: **www** .
- (1999) MAR: por qué tú crees que le decíamos Mister\_Magoo@s:eng&spa .  
**MAR: por** **qué** **tú** **crees** **que**  
*aut:* *for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ*  
**le** **decíamos** **Mister\_Magoo**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1P.IMPERF name*  
 why do you think that we called him Mister Magoo .
- (2000) OSE: **www** .
- (2001) MAR: +< **sí** .  
**MAR: sí**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes .
- (2002) OSE: **www** .
- (2003) MAR: **más** **nadie** .  
**MAR: más** **nadie**  
*aut:* *more.ADV no-one.PRON*  
 nobody else .
- (2004) MAR: **cinco** .  
**MAR: cinco**  
*aut:* *five.NUM*

- (2005) OSE: **www** .
- (2006) MAR: +< **nueve y tres** .  
**MAR:** **nueve y tres**  
**aut:** *nine.NUM and.CONJ three.NUM*  
 nine and three .
- (2007) OSE: **www** .
- (2008) MAR: **sí** .  
**MAR:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes .
- (2009) OSE: **www** .
- (2010) MAR: **tu abuelo está hablando** .  
**MAR:** **tu abuelo está hablando**  
**aut:** *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG grandmother.N.M.SG be.V.3S.PRES talk.V.PRESPART*  
 your grandfather is speaking .
- (2011) MAR: **se fue** .  
**MAR:** **se fue**  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST*  
 it is gone .
- (2012) OSE: **www** .
- (2013) MAR: **diecinueve era ella** .  
**MAR:** **diecinueve era ella**  
**aut:** *nineteen.NUM be.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S*  
 she was nineteen .
- (2014) OSE: +< **www** .
- (2015) MAR: **no importa** .  
**MAR:** **no importa**  
**aut:** *not.ADV mind.V.3S.PRES*  
 it doesn't matter .
- (2016) OSE: +< **www** .

- (2017) MAR: tú vas a tener el mismo .  
**MAR:** tú vas a tener el  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 mismo  
 same.ADJ.M.SG  
 you are going to have the same .
- (2018) MAR: aquí +/.  
**MAR:** aquí  
**aut:** here.ADV  
 here .
- (2019) OSE: +< www .
- (2020) MAR: no@s:eng&spa that's@s:eng the@s:eng only@s:eng time@s:eng .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> only<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
 time<sup>E</sup>  
 time.N.SG
- (2021) OSE: +< www .
- (2022) MAR: [- eng] that you don't need the xxx .  
**MAR:** that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> need<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG need.V.INFIN the.DET.DEF
- (2023) OSE: +< www .
- (2024) MAR: [- eng] it's the last play .  
**MAR:** it's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> last<sup>E</sup> play<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF last.ADJ play.N.SG
- (2025) OSE: www .
- (2026) MAR: Beth@s:eng&spa veinte .  
**MAR:** Beth<sup>S</sup><sub>E</sub> veinte  
**aut:** name twenty.NUM
- (2027) OSE: www .
- (2028) MAR: oye !  
**MAR:** oye  
**aut:** hear.V.2S.IMPER  
 listen!

- (2029) OSE: *www* .
- (2030) MAR: *tu sobrino +...*  
**MAR: tu sobrino**  
*aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG nephew.N.M.SG*  
*your nephew.*
- (2031) OSE: *www* .
- (2032) MAR: *y donde está la otra ?*  
**MAR: y donde está la otra**  
*aut: and.CONJ where.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG*  
*and where is the other one?*
- (2033) OSE: *www* .
- (2034) MAR: *enseñáselo a tu abuela +//.*  
**MAR: enseñáselo a**  
*aut: teach.V.2P.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S] to.PREP*  
**tu abuela**  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.SG grandmother.N.F.SG*  
*show it to your grandmother.*
- (2035) MAR: *+, que ella quiere ver el juego .*  
**MAR: que ella quiere ver**  
*aut: that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES see.V.INFIN*  
**el juego**  
*the.DET.DEF.M.SG play.N.M.SG*  
*that she wants to see the game.*
- (2036) OSE: *www* .
- (2037) MAR: *&=laughs* .
- (2038) OSE: *www* .
- (2039) MAR: *yo veo a Silvio@s:eng&spa bien mal .*  
**MAR: yo veo a Silvio<sub>E</sub> bien**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PRES to.PREP name well.ADV*  
**mal**  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
*I see Silvio is having a bad time.*
- (2040) OSE: *www* .

(2041) MAR: yo soy vaga +...

**MAR:** yo                      soy                      vaga  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S   be.V.1S.PRES   wander.V.2S.IMPER.[or].wander.V.3S.PRES  
if I was lazy.

(2042) MAR: +, y yo subo pa(ra) no tener que pensar .

**MAR:** y                      yo                      subo                      para                      no                      tener  
**aut:**    and.CONJ   I.PRON.SUB.MF.1S   rise.V.1S.PRES   for.PREP   not.ADV   have.V.INFIN  
**que                      pensar**  
*that.CONJ   think.V.INFIN*  
I'd go up so that wouldn't need to think.

(2043) OSE: www .

(2044) MAR: xxx .

(2045) OSE: www .

(2046) MAR: [- eng] xxx I'm usually working [?] so I don't need to be doing that .

**MAR:** I'm<sup>E</sup>                                      usually<sup>E</sup>                                      working<sup>E</sup>  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV   work.SV.INFIN+ASV  
**so<sup>E</sup>                      I<sup>E</sup>                                      don't<sup>E</sup>                                      need<sup>E</sup>                                      to<sup>E</sup>                                      be<sup>E</sup>                                      doing<sup>E</sup>**  
*so.ADV   I.PRON.SUB.1S   do.V.1S.PRES+NEG   need.V.INFIN   to.PREP   be.V.INFIN   do.V.PRESPART*  
**that<sup>E</sup>**  
*that.DEM.FAR*

(2047) OSE: www .

(2048) MAR: no está muy limpia .

**MAR:** no                      está                      muy                      limpia  
**aut:**    not.ADV   be.V.3S.PRES   very.ADV   clean.ADJ.F.SG.[or].clean.V.2S.IMPER.[or].clean.V.3S.PRES  
it's not very clean.

(2049) OSE: www .

(2050) MAR: &=laughs .

(2051) OSE: www .

(2052) MAR: y tiene una media que se cogió .

**MAR:** y                      tiene                      una                      media                      que  
**aut:**    and.CONJ   have.V.3S.PRES   a.DET.INDEF.F.SG   stocking.N.F.SG   that.PRON.REL  
**se                                      cogió**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP   take.V.3S.PAST*  
and they got some tights.

(2053) OSE: **www** .

(2054) MAR: **quién puso esto ?**

**MAR:** **quién** **puso** **esto**

**aut:** *who.INT.MF.SG put.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG*

who put this in here?

(2055) OSE: **www** .

(2056) MAR: **dios mío +...**

**MAR:** **dios** **mío**

**aut:** *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

oh my God...

(2057) OSE: **www** .

(2058) MAR: **entonces +...**

**MAR:** **entonces**

**aut:** *then.ADV*

then...

(2059) OSE: **www** .

(2060) MAR: **xxx** .

(2061) OSE: **www** .

(2062) MAR: **el coño de su xxx** .

**MAR:** **el** **coño de** **su**

**aut:** *the.DET.DEF.M.SG fuck.E of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

fuck their xxx.

(2063) MAR: **&=laughs** .

(2064) OSE: **www** .

(2065) MAR: **los españoles (.) que son tan bien hablados +...**

**MAR:** **los** **españoles** **que** **son** **tan** **bien**

**aut:** *the.DET.DEF.M.PL Spanish.N.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES so.ADV well.ADV*

**hablados**

*talk.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].talk.V.M.PL.PASTPART*

the Spanish, who speak so well...

- (2066) OSE: **www** .
- (2067) MAR: Lucy@s:eng&spa +...  
**MAR:** Lucy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*  
Lucy...
- (2068) OSE: **www** .
- (2069) MAR: **sí** .  
**MAR:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (2070) OSE: **www** .
- (2071) MAR: Jenny@s:eng&spa is@s:eng down@s:eng .  
**MAR:** Jenny<sup>S</sup><sub>E</sub> **is**<sup>E</sup> **down**<sup>E</sup>  
**aut:** *name is.V.3S.PRES down.PREP*
- (2072) OSE: **www** .
- (2073) MAR: [- eng] don't do that .  
**MAR:** don't<sup>E</sup> **do**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup>  
**aut:** *do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (2074) OSE: **www** .
- (2075) MAR: xxx you know .  
**MAR:** **you know**  
**aut:** *unk unk*
- (2076) OSE: **www** .
- (2077) MAR: no@s:eng&spa .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *no.ADV*
- (2078) OSE: **www** .
- (2079) MAR: [- eng] I don't have anything below a ten !  
**MAR:** I<sup>E</sup> **don't**<sup>E</sup> **have**<sup>E</sup> **anything**<sup>E</sup> **below**<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN anything.PRON below.PREP*  
**a**<sup>E</sup> **ten**<sup>E</sup>  
*a.DET.INDEF ten.NUM*

- (2080) OSE: *www* .
- (2081) MAR: *look* !  
**MAR:** *look*  
**aut:** *unk*
- (2082) OSE: *www* .
- (2083) MAR: *oh@s:eng&spa yeah@s:eng&spa* .  
**MAR:** *oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (2084) OSE: *www* .
- (2085) MAR: *ni cuatro* ?  
**MAR:** *ni cuatro*  
**aut:** *nor.CONJ four.NUM*  
*not even four?*
- (2086) OSE: *www* .
- (2087) MAR: *no (.) el acuerdo es que la última vez que lo fuiste a ayudar +//.*  
**MAR:** *no el acuerdo es que*  
**aut:** *not.ADV the.DET.DEF.M.SG arrangement.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ*  
*la última vez que lo*  
*the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S*  
*fuiste a ayudar*  
*go.V.2S.PAST to.PREP help.V.INFIN*  
*no, the agreement is that the last time you went to help him.*
- (2088) MAR: *+, te dijo que no quería ayuda* .  
**MAR:** *te dijo que no quería*  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF*  
*ayuda*  
*help.N.F.SG.[or].help.V.2S.IMPER.[or].help.V.3S.PRES*  
*he said he didn't want any help.*
- (2089) OSE: *www* .
- (2090) MAR: *deja xxx* .  
**MAR:** *deja*  
**aut:** *let.V.2S.IMPER*  
*let xxx.*



- (2091) OSE: *www* .
- (2092) MAR: *déjalo* .  
**MAR:** *déjalo*  
**aut:** *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
 let him be.
- (2093) MAR: *déjalo* .  
**MAR:** *déjalo*  
**aut:** *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
 let him be.
- (2094) OSE: *www* .
- (2095) MAR: *Jaime@s:eng&spa* .  
**MAR:** *Jaime<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
**aut:** *name*
- (2096) OSE: *www* .
- (2097) MAR: *&=vocalizes* .
- (2098) OSE: *www* .
- (2099) MAR: *[- eng] big spender aren't you ?*  
**MAR:** *big<sup>E</sup> spender<sup>E</sup> aren't<sup>E</sup>*  
**aut:** *big.ADJ spender.N.SG.[or].spend.SV.INFIN+COMP.AG are.V.123P.PRES+NEG*  
*you<sup>E</sup>*  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (2100) OSE: *www* .
- (2101) MAR: *ni siete ni seis ?*  
**MAR:** *ni siete ni seis*  
**aut:** *nor.CONJ seven.NUM nor.CONJ six.NUM*  
 not even seven or six?
- (2102) OSE: *www* .
- (2103) MAR: *un diez +...*  
**MAR:** *un diez*  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG ten.NUM*  
 a ten.

- (2104) MAR: +, mira un diez .  
**MAR:** mira un diez  
**aut:** look.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG ten.NUM  
 look, a ten.
- (2105) OSE: www .
- (2106) MAR: xxx .
- (2107) OSE: www .
- (2108) MAR: mira xxx un diez aquí .  
**MAR:** mira un diez aquí  
**aut:** look.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG ten.NUM here.ADV  
 look xxx a ten here.
- (2109) MAR: no (.) mentira (.) no pongas ningún diez +//.  
**MAR:** no mentira no pongas ningún diez  
**aut:** not.ADV lie.N.F.SG not.ADV put.V.2S.SUBJ.PRES no.ADJ.M.SG ten.NUM  
 no, sorry, don't place ten.
- (2110) MAR: yo tengo diez .  
**MAR:** yo tengo diez  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES ten.NUM  
 I have ten.
- (2111) OSE: www .
- (2112) MAR: sí xxx .  
**MAR:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (2113) OSE: www .
- (2114) MAR: la vieja tiene muchos puntos .  
**MAR:** la vieja tiene muchos puntos  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG old.ADJ.F.SG have.V.3S.PRES much.ADJ.M.PL point.N.M.PL  
 the old woman has many points.
- (2115) OSE: www .

- (2116) MAR: adónde va toda la gente ?  
**MAR:** adónde va toda la gente  
**aut:** to\_where.INT go.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 where is everyone going?
- (2117) OSE: www .
- (2118) MAR: &=laughs .
- (2119) MAR: ya (.) ya (.) no más .  
**MAR:** ya ya no más  
**aut:** already.ADV already.ADV not.ADV more.ADV  
 enough, enough, that's enough.
- (2120) OSE: www .
- (2121) MAR: [- eng] enough .  
**MAR:** enough<sup>E</sup>  
**aut:** enough.ADJ
- (2122) OSE: www .
- (2123) MAR: xxx Thomas@s:eng&spa y Lucy@s:eng&spa .  
**MAR:** Thomas<sub>E</sub><sup>S</sup> y Lucy<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 xxx Thomas and Lucy.
- (2124) OSE: www .
- (2125) MAR: que no +...  
**MAR:** que no  
**aut:** that.CONJ not.ADV  
 I said no.
- (2126) MAR: +, [- eng] I really don't appreciate this .  
**MAR:** I<sup>E</sup> really<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> appreciate<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG appreciate.V.INFIN  
 this<sup>E</sup>  
 this.DEM.NEAR.SG
- (2127) OSE: www .

- (2128) MAR: Thomas@s:eng&spa at seven .  
**MAR:** Thomas<sup>S</sup><sub>E</sub> at seven  
**aut:** name unk unk
- (2129) OSE: www .
- (2130) MAR: [- eng] I think Ana@s:eng&spa xxx .  
**MAR:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> Ana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name
- (2131) MAR: yo no fui .  
**MAR:** yo no fui  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST  
it wasn't me.
- (2132) MAR: fue xxx .  
**MAR:** fue  
**aut:** be.V.3S.PAST  
it was xxx .
- (2133) MAR: pégale (.) pégale xxx .  
**MAR:** pégale pégale  
**aut:** punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] punch.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]  
hit them, hit them xxx.
- (2134) OSE: www .
- (2135) MAR: y ahora que hago después de esta porquería .  
**MAR:** y ahora que hago después de  
**aut:** and.CONJ now.ADV that.CONJ do.V.1S.PRES afterwards.ADV of.PREP  
esta porquería  
this.PRON.DEM.F.SG unk  
and what do I do now with this rubbish?
- (2136) OSE: www .
- (2137) MAR: se demora media hora con +/.  
**MAR:** se demora media hora con  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP delay.V.3S.PRES half.ADJ.F.SG time.N.F.SG with.PREP  
it takes them half an hour to...
- (2138) OSE: www .

- (2139) MAR: oye (.) todo el mundo está tra [/] trabado ?  
**MAR:** oye todo el mundo está tra  
**aut:** hear.V.2S.IMPER all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG be.V.3S.PRES unk  
 trabado  
 stammering.ADJ.M.SG  
 listen, is everyone stuck?
- (2140) OSE: www .
- (2141) MAR: siete (.) cinco (.) diez (.) diez (.) y diez .  
**MAR:** siete cinco diez diez y diez  
**aut:** seven.NUM five.NUM ten.NUM ten.NUM and.CONJ ten.NUM  
 seven, five, ten, ten and ten.
- (2142) OSE: www .
- (2143) MAR: xxx .
- (2144) OSE: www .
- (2145) MAR: Silvio@s:eng&spa .  
**MAR:** Silvio<sub>E</sub>  
**aut:** name
- (2146) OSE: www .
- (2147) MAR: +, a lo que va toda la gente .  
**MAR:** a lo que va toda  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG  
 la gente  
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 the place where everyone goes.
- (2148) OSE: www .
- (2149) MAR: &=laughs .
- (2150) OSE: www .
- (2151) MAR: tuya ?  
**MAR:** tuya  
**aut:** of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG  
 yours?

(2152) OSE: www .

(2153) MAR: oh@s:eng&spa .

MAR: oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
aut: oh.IM

(2154) OSE: www .

(2155) MAR: verdad .

MAR: verdad  
aut: truth.N.F.SG  
it's true.

(2156) OSE: www .

(2157) MAR: [- eng] that's why we have you in the game .

MAR: that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup> we<sup>E</sup> have<sup>E</sup>  
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES  
you<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> game<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF game.N.SG

(2158) MAR: [- eng] so that you can keep us xxx .

MAR: so<sup>E</sup> that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> keep<sup>E</sup> us<sup>E</sup>  
aut: so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES keep.V.INFIN us.PRON.OBJ.1P

(2159) MAR: er@s:eng&spa Thomas@s:eng&spa xxx .

MAR: er<sub>E</sub><sup>S</sup> Thomas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
aut: er.IM name

(2160) OSE: www .

(2161) MAR: la verdad es que siempre hay el mismo delay@s:eng .

MAR: la verdad es que siempre hay  
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ always.ADV there\_is.V.3S.PRES  
el mismo delay<sup>E</sup>  
the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG delay.SV.INFIN  
the truth is that there is always the same delay.

(2162) OSE: www .

(2163) MAR: o.k@s:eng&spa .

MAR: o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
aut: OK.IM

(2164) OSE: www .

(2165) MAR: no@s:eng&spa .

**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** no.ADV

(2166) OSE: www .

(2167) MAR: oye you@s:eng are@s:eng as@s:eng ugly@s:eng as@s:eng me@s:eng .

**MAR:** oye you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> as<sup>E</sup> ugly<sup>E</sup> as<sup>E</sup>

**aut:** hear.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES as.CONJ ugly.ADJ as.CONJ

me<sup>E</sup>

me.PRON.OBJ.1S

(2168) OSE: www .

(2169) MAR: [- eng] you are worse +//.

**MAR:** you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> worse<sup>E</sup>

**aut:** you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES worse.ADJ

(2170) MAR: [- eng] you have a pattern .

**MAR:** you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> pattern<sup>E</sup>

**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF pattern.N.SG

(2171) OSE: www .

(2172) MAR: xxx .

(2173) OSE: www .

(2174) MAR: oh@s:eng&spa ahi tienes el dos .

**MAR:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> ahi tienes el dos

**aut:** oh.IM unk have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG two.NUM

oh, you have the two there.

(2175) MAR: [- eng] you are worse than I am +//.

**MAR:** you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> worse<sup>E</sup> than<sup>E</sup> I<sup>E</sup> am<sup>E</sup>

**aut:** you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES worse.ADJ than.CONJ I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES

(2176) OSE: www .

(2177) MAR: [- eng] if it's possible .

**MAR:** if<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> possible<sup>E</sup>

**aut:** if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES possible.ADJ

- (2178) OSE: **www** .
- (2179) MAR: voy a decir +"/.  
**MAR:** voy a decir  
**aut:** go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN  
 I am going to say...
- (2180) MAR: +" puedes poner una y xxx ?  
**MAR:** puedes poner una y  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ  
 can you put one and xxx?
- (2181) OSE: **www** .
- (2182) MAR: juega (.) juega (.) juega !  
**MAR:** juega juega juega  
**aut:** play.V.2S.IMPER play.V.2S.IMPER.[or].play.V.3S.PRES play.V.2S.IMPER.[or].play.V.3S.PRES  
 play, play, play!
- (2183) OSE: **www** .
- (2184) MAR: xxx pero caballero +...  
**MAR:** pero caballero  
**aut:** but.CONJ knight.N.M.SG  
 xxx but gentleman...
- (2185) OSE: **www** .
- (2186) MAR: estás igual que Silvio@s:eng&spa .  
**MAR:** estás igual que Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.2S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV that.CONJ.[or].than.CONJ name  
 you are just like Silvio.
- (2187) OSE: **www** .
- (2188) MAR: estás igual que Silvio@s:eng&spa que no puede pensar .  
**MAR:** estás igual que Silvio<sup>S</sup><sub>E</sub> que no  
**aut:** be.V.2S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV than.CONJ name that.CONJ not.ADV  
 puede pensar  
 be\_able.V.3S.PRES think.V.INFIN  
 you are just like Silvio, who can't think.
- (2189) OSE: **www** .



- (2190) MAR: no@s:eng&spa .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV
- (2191) OSE: www .
- (2192) MAR: xxx .
- (2193) OSE: www .
- (2194) MAR: [- eng] who cares ?  
**MAR:** who<sup>E</sup> cares<sup>E</sup>  
**aut:** who.REL care.SV.INFIN+PV
- (2195) OSE: www .
- (2196) MAR: seis y doce .  
**MAR:** seis y doce  
**aut:** six.NUM and.CONJ twelve.NUM  
 six and twelve.
- (2197) OSE: www .
- (2198) MAR: no importa que xxx individuos .  
**MAR:** no importa que individuos  
**aut:** not.ADV mind.V.3S.PRES that.CONJ individual.N.M.PL  
 it doesn't matter that xxx individual.
- (2199) OSE: www .
- (2200) MAR: [- eng] excuse you .  
**MAR:** excuse<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** excuse.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (2201) OSE: www .
- (2202) MAR: mira nos callamos por ti .  
**MAR:** mira nos callamos por ti  
**aut:** look.V.2S.IMPER us.PRON.OBL.MF.1P unk for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S  
 look, we are shutting up for you.
- (2203) OSE: www .

- (2204) MAR: y te demoras .  
**MAR:** y te demoras  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S unk  
 and you take so long.
- (2205) OSE: www .
- (2206) MAR: y me pones esa porquería .  
**MAR:** y me pones esa porquería  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.2S.PRES that.PRON.DEM.F.SG unk  
 and you are going to put that rubbish.
- (2207) OSE: www .
- (2208) MAR: xxx cuatro .  
**MAR:** cuatro  
**aut:** four.NUM  
 xxx four.
- (2209) OSE: www .
- (2210) MAR: [- eng] oh not down either .  
**MAR:** oh<sup>E</sup> not<sup>E</sup> down<sup>E</sup> either<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV down.PREP either.ADJ
- (2211) OSE: www .
- (2212) MAR: el único que está down@s:eng mira ya +//.  
**MAR:** el único que está down<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG unique.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES down.PREP  
**mira** ya  
 look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES already.ADV  
 the only one who is down, look now.
- (2213) MAR: blanco +...  
**MAR:** blanco  
**aut:** white.ADJ.M.SG.[or].white.N.M.SG  
 white.
- (2214) OSE: www .
- (2215) MAR: +, y once .  
**MAR:** y once  
**aut:** and.CONJ eleven.NUM  
 and eleven.

(2216) OSE: *www* .

(2217) MAR: *pues es buena gente* .

**MAR:** *pues es buena gente*  
**aut:** *then.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG*  
well, he is a good person.

(2218) OSE: *www* .

(2219) MAR: *pues es buena gente* .

**MAR:** *pues es buena gente*  
**aut:** *then.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG*  
he is a good person.

(2220) OSE: *www* .

(2221) MAR: *pero yo (.) hay que play@s:eng +//.*

**MAR:** *pero yo hay que play<sup>E</sup>*  
**aut:** *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S there\_is.V.3S.PRES that.CONJ play.V.INFIN*  
but me... one must play.

(2222) MAR: *voy a ser buena gente* .

**MAR:** *voy a ser buena gente*  
**aut:** *go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.ADJ.F.SG people.N.F.SG*  
I'm going to be a good person.

(2223) OSE: *www* .

(2224) MAR: *así que <no me> [/] no te pongas pesada* .

**MAR:** *así que no me no te*  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*  
**pongas pesada**  
*put.V.2S.SUBJ.PRES heavy.ADJ.F.SG.[or].weigh.V.F.SG.PASTPART*  
so stop nagging me.

(2225) OSE: *www* .

(2226) MAR: *eh@s:eng&spa hace rato está (.) sufriendo* .

**MAR:** *eh<sub>E</sub><sup>S</sup> hace rato está sufriendo*  
**aut:** *eh.IM do.V.3S.PRES while.N.M.SG be.V.3S.PRES suffer.V.PRESPART*  
he is being suffering for a while.

(2227) OSE: *www* .

- (2228) MAR: sí .  
**MAR: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (2229) OSE: www .
- (2230) MAR: yo decía y a tu madre +//.  
**MAR: yo                    decía                    y                    a                    tu**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF and.CONJ to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*  
**madre**  
*mother.N.F.SG*  
 I was saying, and your mother...
- (2231) MAR: tu no empezabas xxx ?  
**MAR: tu                    no                    empezabas**  
*aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG not.ADV start.V.2S.IMPERF*  
 didn't you use to start xxx?
- (2232) OSE: www .
- (2233) MAR: [- eng] like mine is any better ?  
**MAR: like<sup>E</sup>                    mine<sup>E</sup>                    is<sup>E</sup>                    any<sup>E</sup>                    better<sup>E</sup>**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES any.ADJ better.ADJ*
- (2234) OSE: www .
- (2235) MAR: mira al silencioso +//.  
**MAR: mira                    al                    silencioso**  
*aut: look.V.2S.IMPER to.the.PREP+DET.DEF.M.SG silent.ADJ.M.SG*  
 look at the quiet one.
- (2236) MAR: +, y na(da) más tiene dos fichas .  
**MAR: y                    nada                    más                    tiene                    dos                    fichas**  
*aut: and.CONJ nothing.PRON more.ADV have.V.3S.PRES two.NUM unk*  
 and he only has two tiles.
- (2237) OSE: www .
- (2238) MAR: el silencioso me acaba de tirar una mirada fulminante .  
**MAR: el                    silencioso                    me                    acaba                    de**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG silent.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PRES of.PREP*  
**tirar                    una                    mirada                    fulminante**  
*throw.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG look.N.F.SG unk*  
 the quiet one has just given me a withering look.

- (2239) OSE: *www* .
- (2240) MAR: *&=laughs* .
- (2241) OSE: *www* .
- (2242) MAR: *xxx* .
- (2243) OSE: *www* .
- (2244) MAR: *Thomas@s:eng&spa* .  
**MAR:** *Thomas*<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *name*
- (2245) OSE: *www* .
- (2246) MAR: *sí* .  
**MAR:** *sí*  
**aut:** *yes.ADV*  
*yes.*
- (2247) OSE: *www* .
- (2248) MAR: *dígame* .  
**MAR:** *dígame*  
**aut:** *tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
*tell me.*
- (2249) OSE: *www* .
- (2250) MAR: *sí (.) el silencioso* .  
**MAR:** *sí* *el* *silencioso*  
**aut:** *yes.ADV the.DET.DEF.M.SG silent.ADJ.M.SG*  
*yes, the quiet one.*
- (2251) OSE: *www* .
- (2252) MAR: *[- eng] you have four* .  
**MAR:** *you*<sup>E</sup> *have*<sup>E</sup> *four*<sup>E</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES four.NUM*
- (2253) OSE: *www* .

- (2254) MAR: [- eng] xxx four xxx .  
**MAR:** four<sup>E</sup>  
**aut:** four.NUM
- (2255) OSE: www .
- (2256) MAR: dime Jack@s:eng&spa .  
**MAR:** dime Jack<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] name  
 what's the matter, Jack?
- (2257) OSE: www .
- (2258) MAR: [- eng] yes you could have a banana .  
**MAR:** yes<sup>E</sup> you<sup>E</sup> could<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> banana<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.COND have.V.INFIN a.DET.INDEF banana.N.SG
- (2259) MAR: dale una banana a tu hermano .  
**MAR:** dale una banana a  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG unk to.PREP  
 tu hermano  
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG brother.N.M.SG  
 give your brother a banana.
- (2260) OSE: www .
- (2261) MAR: sí (.) dale xxx .  
**MAR:** sí dale  
**aut:** yes.ADV give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
 yes, give him xxx.
- (2262) OSE: www .
- (2263) MAR: dale xxx .  
**MAR:** dale  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
 give him xxx.
- (2264) OSE: www .
- (2265) MAR: fue sin querer muñeca .  
**MAR:** fue sin querer muñeca  
**aut:** be.V.3S.PAST without.PREP want.V.INFIN wrist.N.F.SG  
 he didn't mean to, doll.

(2266) OSE: *www* .

(2267) MAR: [- eng] go over there .

MAR: *go*<sup>E</sup> *over*<sup>E</sup> *there*<sup>E</sup>  
*aut:* *go.V.INFIN over.ADV there.ADV*

(2268) MAR: [- eng] get away from these chairs .

MAR: *get*<sup>E</sup> *away*<sup>E</sup> *from*<sup>E</sup> *these*<sup>E</sup> *chairs*<sup>E</sup>  
*aut:* *get.V.INFIN away.ADV from.PREP these.DEM.NEAR.PL chair.N.PL*

(2269) OSE: *www* .

(2270) MAR: dale un little@s:eng banana@s:eng .

MAR: *dale* *un* *little*<sup>E</sup> *banana*<sup>E</sup>  
*aut:* *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ banana.N.SG*  
give him a little banana.

(2271) OSE: *www* .

(2272) MAR: ya ?

MAR: *ya*  
*aut:* *already.ADV*  
done?

(2273) OSE: *www* .

(2274) MAR: [- eng] I don't know if there's any .

MAR: *I*<sup>E</sup> *don't*<sup>E</sup> *know*<sup>E</sup> *if*<sup>E</sup> *there's*<sup>E</sup>  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES*  
*any*<sup>E</sup>  
*any.ADJ*

(2275) MAR: ve y fíjate .

MAR: *ve* *y* *fíjate*  
*aut:* *go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER and.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
go and have a look.

(2276) OSE: *www* .

(2277) MAR: soy la única cabezona de la casa .

MAR: *soy* *la* *única* *cabezona* *de*  
*aut:* *be.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG unk of.PREP*  
*la* *casa*  
*the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*

I am the only stubborn person in the house. 7712611\_7713453

(2278) OSE: *www* .

(2279) MAR: lo demás son todos están asequibles .

**MAR:** lo demás son todos están  
*aut:* *the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES*  
asequibles  
*obtainable.ADJ.M.PL*  
the other things, everything is affordable.

(2280) OSE: *www* .

(2281) MAR: Richie@s:eng&spa .

**MAR:** Richie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* *name*

(2282) MAR: Richie@s:eng&spa .

**MAR:** Richie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* *name*

(2283) OSE: *www* .

(2284) MAR: [- eng] sweetheart sweetheart there is none .

**MAR:** sweetheart<sup>E</sup> sweetheart<sup>E</sup> there<sup>E</sup> is<sup>E</sup> none<sup>E</sup>  
*aut:* *sweetheart.N.SG sweetheart.N.SG there.ADV is.V.3S.PRES none.PRON*

(2285) OSE: *www* .

(2286) MAR: [- eng] xxx ate (th)em all .

**MAR:** ate<sup>E</sup> them<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
*aut:* *ate.AV.PAST them.PRON.OBJ.3P all.ADJ*

(2287) MAR: [- eng] we need to buy some more .

**MAR:** we<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> buy<sup>E</sup> some<sup>E</sup> more<sup>E</sup>  
*aut:* *we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP buy.V.INFIN some.ADJ more.ADV*

(2288) MAR: [- eng] do you want this one ?

**MAR:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> this<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
*aut:* *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG*

(2289) OSE: *www* .

(2290) MAR: [- eng] I know what there is none .

**MAR:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> there<sup>E</sup> is<sup>E</sup> none<sup>E</sup>  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES what.REL there.ADV is.V.3S.PRES none.PRON*



(2291) MAR: [- eng] so do you want this one ?

**MAR:** so<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG  
one<sup>E</sup>  
one.PRON.SG

(2292) OSE: www .

(2293) MAR: [- eng] you want this one ?

**MAR:** you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> this<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG

(2294) MAR: [- eng] yes ?

**MAR:** yes<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV

(2295) OSE: www .

(2296) MAR: [- eng] yes or not ?

**MAR:** yes<sup>E</sup> or<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV or.CONJ not.ADV

(2297) MAR: sí .

**MAR:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(2298) OSE: www .

(2299) MAR: [- eng] do you want a cut ?

**MAR:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> a<sup>E</sup> cut<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF cut.N.SG

(2300) OSE: www .

(2301) MAR: [- eng] how do you want me to cut it ?

**MAR:** how<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> me<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
cut<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
cut.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(2302) OSE: www .

- (2303) MAR: [- eng] xxx cut it like that in half ?  
**MAR:** cut<sup>E</sup> it<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** cut.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S like.CONJ.[or].like.V.3S.PRES that.DEM.FAR in.PREP  
half<sup>E</sup>  
half.N.SG
- (2304) OSE: www .
- (2305) MAR: [- eng] that's the size of a little banana right there .  
**MAR:** that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> size<sup>E</sup> of<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF size.N.SG of.PREP a.DET.INDEF little.ADJ  
banana<sup>E</sup> right<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
banana.N.SG right.ADJ there.ADV
- (2306) OSE: www .
- (2307) MAR: xxx estás buscando ?  
**MAR:** estás buscando  
**aut:** be.V.2S.PRES seek.V.PRESPART  
xxx are you searching?
- (2308) OSE: www .
- (2309) MAR: Thomas@s:eng&spa .  
**MAR:** Thomas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (2310) MAR: [- eng] do you have anything to play ?  
**MAR:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> anything<sup>E</sup> to<sup>E</sup> play<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES anything.PRON to.PREP play.V.INFIN
- (2311) OSE: www .
- (2312) MAR: [- eng] these are down ?  
**MAR:** these<sup>E</sup> are<sup>E</sup> down<sup>E</sup>  
**aut:** these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES down.PREP
- (2313) OSE: www .
- (2314) MAR: eso las come sin ningún problema .  
**MAR:** eso las come  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.F.3P eat.V.2S.IMPER.[or].eat.V.3S.PRES  
sin ningún problema  
without.PREP no.ADJ.M.SG trouble.N.M.SG  
they'll eat these one without problem.

(2315) OSE: *www* .

(2316) MAR: *eso es only@s:eng un castigo (.) exacto* .

**MAR:** *eso es only<sup>E</sup> un*  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.DET.INDEF.M.SG*  
**castigo exacto**  
*punishment.N.M.SG exact.ADJ.M.SG*  
that's only a punishment, exactly.

(2317) OSE: *www* .

(2318) MAR: [- eng] I don't like your other hand .

**MAR:** *I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> your<sup>E</sup> other<sup>E</sup> hand<sup>E</sup>*  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ your.ADJ.POSS.2SP other.ADJ hand.N.SG*

(2319) OSE: *www* .

(2320) MAR: [- eng] xxx is the only thing you have to play ?

**MAR:** *is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> only<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> you<sup>E</sup>*  
**aut:** *is.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG you.PRON.SUB.2SP*  
**have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> play<sup>E</sup>**  
*have.V.2SP.PRES to.PREP play.V.INFIN*

(2321) OSE: *www* .

(2322) MAR: [- eng] do you have something else to play ?

**MAR:** *do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> something<sup>E</sup> else<sup>E</sup> to<sup>E</sup>*  
**aut:** *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES something.PRON else.ADJ to.PREP*  
**play<sup>E</sup>**  
*play.V.INFIN*

(2323) OSE: *www* .

(2324) MAR: *roba* .

**MAR:** *roba*  
**aut:** *rob.V.2S.IMPER*  
pick one up.

(2325) OSE: *www* .

(2326) MAR: *ay que rico* .

**MAR:** *ay que rico*  
**aut:** *oh.IM that.CONJ nice.ADJ.M.SG*  
oh, how lucky.

(2327) OSE: *www* .

(2328) MAR: cuantas fichas tú tienes ?

**MAR:** cuantas fichas tú tienes

**aut:** *quantum.N.F.PL unk you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES*

how many tiles have you got?

(2329) OSE: *www* .

(2330) MAR: todavía está xxx ?

**MAR:** todavía está

**aut:** *yet.ADV be.V.3S.PRES*

are they still xxx?

(2331) OSE: *www* .

(2332) MAR: dale apurado .

**MAR:** dale apurado

**aut:** *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] unk*

do it, stressed person.

(2333) OSE: *www* .

(2334) MAR: sí tiene el siete .

**MAR:** sí tiene el siete

**aut:** *yes.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG seven.NUM*

yes, he has the seven.

(2335) OSE: *www* .

(2336) MAR: cuenta .

**MAR:** cuenta

**aut:** *explain.V.2S.IMPER*

count them.

(2337) MAR: cuenta .

**MAR:** cuenta

**aut:** *explain.V.2S.IMPER*

count them.

(2338) OSE: *www* .

- (2339) MAR: veintidós .  
**MAR: veintidós**  
**aut:** *twenty\_two.NUM*  
 twenty-two.
- (2340) OSE: www .
- (2341) MAR: treinta\_y +...  
**MAR: treinta\_y**  
**aut:** *unk*  
 thirty...
- (2342) MAR: [- eng] thirty (.) forty yup .  
**MAR: thirty<sup>E</sup> forty<sup>E</sup> yup<sup>E</sup>**  
**aut:** *thirty.NUM forty.NUM unk*
- (2343) MAR: [- eng] fifty (.) yup .  
**MAR: fifty<sup>E</sup> yup<sup>E</sup>**  
**aut:** *fifty.NUM unk*
- (2344) OSE: www .
- (2345) MAR: ella quiere ver cual es el score@s:eng .  
**MAR: ella quiere ver**  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES see.V.INFIN*  
**cual es el score<sup>E</sup>**  
*which.PRON.REL.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG score.N.SG*  
 she wants to see what the score is.
- (2346) MAR: para ver si se va a ganadora +...  
**MAR: para ver si se va a**  
**aut:** *for.PREP see.V.INFIN if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP*  
**ganadora**  
*winning.ADJ.F.SG.[or].winning.N.F.SG*  
 to see if she is the winner.
- (2347) MAR: o si se va a perdedora .  
**MAR: o si se va a**  
**aut:** *or.CONJ if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP*  
**perdedora**  
*losing.ADJ.F.SG.[or].losing.N.F.SG*  
 or she is the loser.
- (2348) OSE: www .

(2349) MAR: Lucy@s:eng&spa es el tercero .

**MAR:** Lucy<sup>S</sup><sub>E</sub> es el tercero  
**aut:** name be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG third.ADJ.M.SG  
Lucy is the third one.

(2350) OSE: www .

(2351) MAR: sí se os sigue hasta el cero .

**MAR:** sí se os sigue hasta  
**aut:** yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2P follow.V.3S.PRES until.PREP  
el cero  
the.DET.DEF.M.SG zero.N.M.SG  
yes, it is counted until zero.

(2352) OSE: www .

(2353) MAR: xxx por en medio de abajo ?

**MAR:** por en medio de abajo  
**aut:** for.PREP in.PREP middle.N.M.SG of.PREP below.ADV  
xxx in the middle of the lowest?

(2354) OSE: www .

(2355) MAR: no pero tengo dos horas de ir y media .

**MAR:** no pero tengo dos horas de ir  
**aut:** not.ADV but.CONJ have.V.1S.PRES two.NUM time.N.F.PL of.PREP go.V.INFIN  
y media  
and.CONJ intervene.V.3S.PRES  
no, but it takes two hours and a half to go.

(2356) MAR: tengo de ocho y veinticinco .

**MAR:** tengo de ocho y veinticinco  
**aut:** have.V.1S.PRES of.PREP eight.NUM and.CONJ twenty-five.NUM  
from twenty-five past eight.

(2357) OSE: www .

(2358) MAR: [- eng] oh these are yours .

**MAR:** oh<sup>E</sup> these<sup>E</sup> are<sup>E</sup> yours<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP

(2359) OSE: www .

- (2360) MAR: el nueve .  
**MAR: el nueve**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG nine.NUM*  
the nine.
- (2361) OSE: www .
- (2362) MAR: él ya xxx .  
**MAR: él ya**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S already.ADV*  
he has already xxx.
- (2363) OSE: www .
- (2364) MAR: calma pueblo .  
**MAR: calma pueblo**  
*aut: calm.V.2S.IMPER village.N.M.SG.[or].populate.V.1S.PRES*  
calm down, citizens.
- (2365) OSE: www .
- (2366) MAR: calma pueblo .  
**MAR: calma pueblo**  
*aut: calm.V.2S.IMPER village.N.M.SG.[or].populate.V.1S.PRES*  
calm down, citizens.
- (2367) OSE: www .
- (2368) MAR: el número popular es el nueve .  
**MAR: el número popular es el**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG popular.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**nueve**  
*nine.NUM*  
the most popular number is nine.
- (2369) OSE: www .
- (2370) MAR: este de Galicia nunca ha salido .  
**MAR: este de Galicia nunca ha salido**  
*aut: East.N.M.SG of.PREP name never.ADV have.V.3S.PRES exit.V.PASTPART*  
this one has never left Galicia.
- (2371) OSE: www .

- (2372) MAR: Thomas@s:eng&spa .  
**MAR:** Thomas<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (2373) OSE: www .
- (2374) MAR: &=yawns .
- (2375) OSE: www .
- (2376) MAR: mira gracias mami .  
**MAR:** mira gracias mami  
**aut:** look.V.2S.IMPER thanks.E Mummy.N.F.SG  
 look, thanks mum.
- (2377) OSE: www .
- (2378) MAR: [- eng] really ?  
**MAR:** really<sup>E</sup>  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (2379) OSE: www .
- (2380) MAR: Jenny@s:eng&spa y Thomas@s:eng&spa .  
**MAR:** Jenny<sup>S</sup><sub>E</sub> y Thomas<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Jenny and Thomas.
- (2381) OSE: www .
- (2382) MAR: sí .  
**MAR:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (2383) OSE: www .
- (2384) MAR: ocho (.) seis o tu propio seis .  
**MAR:** ocho seis o tu propio seis  
**aut:** eight.NUM six.NUM or.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG own.ADJ.M.SG six.NUM  
 eight, six or your own six.
- (2385) OSE: www .



(2386) MAR: digo perdón .

**MAR: digo                      perdón**

**aut:**    *tell.V.1S.PRES    pardon.N.M.SG*

I apologise.

(2387) OSE: www .

(2388) MAR: usted es el cinco .

**MAR: usted                      es                      el                      cinco**

**aut:**    *you.PRON.SUB.MF.3S    be.V.3S.PRES    the.DET.DEF.M.SG    five.NUM*

you are the five.

(2389) OSE: www .

(2390) MAR: no@s:eng&spa .

**MAR: no<sub>E</sub><sup>S</sup>**

**aut:**    *no.ADV*

(2391) OSE: www .

(2392) MAR: yo no sé si se hace +//.

**MAR: yo                      no                      sé                      si                      se**

**aut:**    *I.PRON.SUB.MF.1S    not.ADV    know.V.1S.PRES    if.CONJ    self.PRON.REFL.MF.3SP*

**hace**

*do.V.3S.PRES*

I don't know whether he is pretending...

(2393) MAR: +, o de verdad es tan torpe .

**MAR: o                      de                      verdad                      es                      tan                      torpe**

**aut:**    *or.CONJ    of.PREP    truth.N.F.SG    be.V.3S.PRES    so.ADV    clumsy.ADJ.M.SG*

or he really is so clumsy.

(2394) OSE: www .

(2395) MAR: yo espero .

**MAR: yo                      espero**

**aut:**    *I.PRON.SUB.MF.1S    wait.V.1S.PRES*

I hope so.

(2396) MAR: porque yo pensé que sería un poquitito más de brain@s:eng .

**MAR: porque                      yo                      pensé                      que                      sería**

**aut:**    *because.CONJ    I.PRON.SUB.MF.1S    think.V.1S.PAST    that.CONJ    be.V.13S.COND*

**un                      poquitito                      más                      de                      brain<sup>E</sup>**

*one.DET.INDEF.M.SG    small.ADJ.M.SG.DIM.DIM    more.ADV    of.PREP    brain.N.SG*

because I thought he would have some more brains.

- (2397) OSE: *www* .
- (2398) MAR: Thomas@s:eng&spa .  
**MAR:** Thomas<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*
- (2399) OSE: *www* .
- (2400) MAR: no@s:eng&spa (.) no@s:eng&spa (.) no@s:eng&spa .  
**MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *no.ADV no.ADV no.ADV*
- (2401) OSE: *www* .
- (2402) MAR: no cariño .  
**MAR:** no cariño  
**aut:** *not.ADV affection.N.M.SG*  
no darling.
- (2403) OSE: *www* .
- (2404) MAR: [- eng] do you get more points out ?  
**MAR:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> get<sup>E</sup> more<sup>E</sup> points<sup>E</sup> out<sup>E</sup>  
**aut:** *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES more.ADJ point.N.PL out.ADV*
- (2405) OSE: *www* .
- (2406) MAR: la pobre Jenny@s:eng&spa .  
**MAR:** la pobre Jenny<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG name*  
poor Jenny.
- (2407) OSE: *www* .
- (2408) MAR: nada y le saca un ocho .  
**MAR:** nada y le saca  
**aut:** *nothing.PRON and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3S.PRES*  
**un** **ocho**  
*one.DET.INDEF.M.SG eight.NUM*  
nothing and she get an eight.

- (2409) MAR: tiene un nueve .  
**MAR: tiene un nueve**  
*aut: have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG nine.NUM*  
 she has a nine.
- (2410) OSE: www .
- (2411) MAR: a ver que viene una aquí .  
**MAR: a ver que viene una aquí**  
*aut: to.PREP see.V.INFIN that.CONJ come.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG here.ADV*  
 let's see, one is about to come out.
- (2412) OSE: www .
- (2413) MAR: cinco .  
**MAR: cinco**  
*aut: five.NUM*  
 five.
- (2414) OSE: www .
- (2415) MAR: se necesita pero no está dado .  
**MAR: se necesita pero no está**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP need.V.3S.PRES but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES*  
**dado**  
*give.V.PASTPART*  
 it's needed but it hasn't been given yet.
- (2416) OSE: www .
- (2417) MAR: por ahí tiene que haber un nueve rumbeando .  
**MAR: por ahí tiene que haber un**  
*aut: for.PREP there.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*  
**nueve rumbeando**  
*nine.NUM unk*  
 somewhere over there must be a nine.
- (2418) OSE: www .
- (2419) MAR: no hay un ocho ?  
**MAR: no hay un ocho**  
*aut: not.ADV there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG eight.NUM*  
 there is no eight?

- (2420) MAR: tú no tienes un ocho ?  
**MAR: tú no tienes un ocho**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG eight.NUM*  
 don't you have an eight?
- (2421) OSE: www .
- (2422) MAR: hasta mañana .  
**MAR: hasta mañana**  
*aut: until.PREP tomorrow.ADV*
- (2423) OSE: www .
- (2424) MAR: tienes una pila de cantantes en esta mesa .  
**MAR: tienes una pila de cantantes en**  
*aut: have.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG pile.N.F.SG of.PREP singer.N.M in.PREP*  
**esta mesa**  
*this.ADJ.DEM.F.SG table.N.F.SG*  
 you have many singers at this table.
- (2425) OSE: www .
- (2426) MAR: xxx blanco .  
**MAR: blanco**  
*aut: white.ADJ.M.SG.[or].white.N.M.SG*  
 xxx white.
- (2427) OSE: www .
- (2428) MAR: ya (.) cállate !  
**MAR: ya cállate**  
*aut: already.ADV shut\_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
 shut up now!
- (2429) OSE: www .
- (2430) MAR: no (.) Thomas@s:eng&spa y Jaime@s:eng&spa .  
**MAR: no Thomas<sub>E</sub><sup>S</sup> y Jaime<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV name and.CONJ name*  
 no, Thomas and Jaime.
- (2431) OSE: www .

- (2432) MAR: xxx cantando !  
**MAR: cantando**  
*aut: sing.V.PRESPART*  
 xxx singing!
- (2433) OSE: www .
- (2434) MAR: Tom@s:eng&spa veintiuno .  
**MAR: Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> veintiuno**  
*aut: name twenty\_one.NUM*  
 Tom twenty-one.
- (2435) OSE: www .
- (2436) MAR: treinta y tres .  
**MAR: treinta y tres**  
*aut: thirty.NUM and.CONJ three.NUM*  
 thirty-three.
- (2437) OSE: www .
- (2438) MAR: ve [/] diecisiete .  
**MAR: ve diecisiete**  
*aut: go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER seventeen.NUM*  
 twe... seventeen.
- (2439) OSE: www .
- (2440) MAR: Silvio@s:eng&spa se lo está ganando .  
**MAR: Silvio<sub>E</sub><sup>S</sup> se lo está ganando**  
*aut: name to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3S.PRES*  
*win.V.PRESPART*  
 Silvio deserves it.
- (2441) OSE: www .
- (2442) MAR: por qué tanto rato a Silvio@s:eng&spa ?  
**MAR: por qué tanto rato a Silvio<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: for.PREP how.ADV so\_much.ADJ.M.SG while.N.M.SG to.PREP name*  
 why Silvio for so long?
- (2443) OSE: www .

- (2444) MAR: o.k@s:eng&spa .  
**MAR:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (2445) OSE: www .
- (2446) MAR: oh@s:eng&spa .  
**MAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (2447) OSE: www .
- (2448) MAR: [- eng] Tom@s:eng&spa you are a little bit of a messy eater .  
**MAR:** Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> bit<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
**aut:** name you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP  
a<sup>E</sup> messy<sup>E</sup> eater<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF messy.ADJ eater.N.SG.[or].eat.N.SG.AG
- (2449) OSE: www .
- (2450) MAR: pero si en una fiesta cogió setenta\_y\_nueve puntos !  
**MAR:** pero si en una fiesta cogió  
**aut:** but.CONJ if.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG party.N.F.SG take.V.3S.PAST  
setenta\_y\_nueve puntos  
unk point.N.M.PL  
but if out of the sudden he got seventy-nine points!
- (2451) OSE: www .
- (2452) MAR: pa(ra) fuera .  
**MAR:** para fuera  
**aut:** for.PREP be.V.13S.SUBJ.IMPERF  
outside.
- (2453) OSE: www .
- (2454) MAR: pues si no aquí hay muchos (.) no [/] no cabemos .  
**MAR:** pues si no aquí hay  
**aut:** then.CONJ if.CONJ not.ADV here.ADV there\_is.V.3S.PRES  
muchos no no cabemos  
much.ADJ.M.PL.[or].many.PRON.M.PL not.ADV not.ADV fit.V.1P.PRES  
otherwise here there are many... we don't fit it.
- (2455) OSE: www .

(2456) MAR: oye !

MAR: oye

*aut:* *hear.V.2S.IMPER*

listen!

(2457) OSE: www .